

# DE CLIÄRRWER REIDER

Bulletin communal de la Commune de Clervaux / Informationsblatt der Gemeinde Clerf

Clärrref | Draufelt | Eeselbuer | Fëschbech | Fossenaff | Grandsen | Hengescht | Hépperdang | Ischpelt  
Kaaspelt | Kaalber | Kaalber Millen | Kéisfuert | Kirelshaff | Lausduer | Léiler | Maarnech | Mecher  
Munzen | Reiler | Rueder | Siwwenaler | Tëntesmillen | Wäicherdang | Wirtgensmillen

- Chantiers à travers la commune  
*Grossbaustellen in der Gemeinde*
- benevolat.lu - Plateforme pour le bénévolat  
*benevolat.lu - Plattform für das Ehrenamt*
- Exposition Floral Fiction au Brahaus  
*Ausstellung Floral Fiction im Brahaus*
- Biererpakt - participation au vivre-ensemble  
*Biererpakt - Teilnahme am Zusammenleben*



COMMUNE | SOCIÉTÉ | TOURISME | CULTURE | ENVIRONNEMENT | JEUNESSE | SPORT | 3<sup>e</sup> ÂGE | CONSEIL COMMUNAL  
GEMEINDE | GESELLSCHAFT | FREMDENVERKEHR | KULTUR | UMWELT | JUGEND | SPORT | 3. ALTER | GEMEINDERAT

- [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu)
- City App « CLERVAUX »
- Facebook *Gemeng Cliärrref*





En tant que commune signataire du pacte Climat, le bulletin communal « De Cliärrwer Reider » est imprimé sur du papier écologique, du type Cyclus Offset.

## Administration communale de Clervaux

Château de Clervaux  
B.P. 35 | L-9701 Clervaux  
Tél.: 27 800 - 1 | Fax: 27 800 - 900  
secretariat@clervaux.lu

Als unterzeichnende Gemeinde des Klimapakts wird das Gemeinde-magazin „De Cliärrwer Reider“ auf ökologischem Papier vom Typ Cyclus Offset gedruckt.

### Heures d'ouverture | Öffnungszeiten

LU   MO	8 - 11.30
MA, JE, VE   DI, DO, FR	8 - 11.30   13.30 - 16.30
ME   MI	8 - 11.30   13.30 - <b>19.00*</b>

\* uniquement bureau de la population de 16.30 à 19.00 heures  
*la veille d'un jour férié, le bureau ferme à 16.30 heures*

\* von 16.30 bis 19.00 Uhr nur Bürgeramt  
*am Vorabend eines Feiertages schließt das Büro um 16.30 Uhr*

#### Editeur:

Collège des bourgmestre et échevins  
Georges KEIPES, Emile EICHER, Georges GLOD

Les organes communaux se servent du bulletin d'information « De Cliärrwer Reider » pour communiquer leurs projets, décisions et avis aux citoyens. Le contenu reste limité aux affaires de l'administration communale. Seul le texte français fait foi.

Pour des raisons d'une meilleure lisibilité, il est renoncé à l'utilisation simultanée des mots dans leur forme masculine et féminine; le masculin générique s'applique indifféremment aux deux sexes.

4 numéros par an:

printemps, été, automne, hiver.

*Imprimé sur papier écologique Cyclus Offset.*

Le contenu de cette édition correspond aux informations connues au moment de la clôture de la rédaction et peut diverger de la réalité après publication.

Imprimeur : Imprimerie EXEPRO SA,  
ZI In den Allern 6, L-9911 Troisvierges

#### Herausgeber:

Kollegium der Bürgermeister und Schöffen  
Georges KEIPES, Emile EICHER, Georges GLOD

Das Informationsmagazin „De Cliärrwer Reider“ dient den Gemeindeorganen um den Bürgern ihre Vorhaben, Entscheidungen und Stellungnahmen mitzuteilen. Der Inhalt bleibt den Angelegenheiten der Gemeindeverwaltung vorbehalten. Maßgebend ist ausschließlich die französische Fassung.

Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet, sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichwohl für beide Geschlechter.

4 Ausgaben pro Jahr:

Frühling, Sommer, Herbst, Winter.

*Auf ökologischem Cyclus Offset Papier gedruckt.*

Die Inhalte dieser Ausgabe entsprechen den Angaben die uns bei Redaktionsschluss bekannt waren und können nach Herausgabe von der Realität abweichen.

Druckerei: Imprimerie EXEPRO SA,  
ZI In den Allern 6, L-9911 Ulfingen

## Chère citoyenne, cher citoyen,

Vous tenez en main la nouvelle édition du Cliärrwer Reider, qui contient un bon nombre d'informations relatives aux différents domaines de la commune.

D'abord, il nous importe de vous informer sur l'évolution des chantiers d'envergure dans la commune qui ont une implication directe sur la mobilité des citoyens et visiteurs.

En tant que commune certifiée « Fairtrade », nous consacrons de nouveau une partie du présent Reider au sujet des activités autour du commerce équitable, qui ont eu lieu récemment.

En date du 17 mai dernier, a eu lieu la première matinée des nouveaux arrivants dans la commune. Je tiens à remercier la commission du vivre-ensemble interculturel d'avoir encadré et organisé cette initiative communale, qui a réuni des citoyens installés depuis peu dans notre commune.

Dans cette édition vous trouverez également les nouveautés dans le domaine de la culture avec notamment les récentes activités organisées par notre service de la « Cité de l'image ».

À cet endroit, je tiens à remercier en guise de conclusion tous les acteurs qui ont contribué à faire évoluer notre commune au niveau du développement de l'activité physique et du sport, dans le cadre de la campagne « Fir méi Sport & Beweegung Cliärref 2025 ». En début d'année, la commune a signé une charte avec le Ministère des Sports et a souligné l'importance d'une politique sportive proactive.

Ainsi, vous trouverez plusieurs pages dédiées au sport, avec notamment une rétrospective sur la Nuit du Sport, la remise de prix aux sportifs méritants, le challenge d'activités physiques, une présentation de deux acteurs promouvant le sport dans le cadre du projet Impuls, entre autres avec la « Déierenolympiad », ainsi qu'un aperçu sur l'événement « Vélo Via Norden » à venir.

Avec mes meilleures salutations.  
Le bourgmestre

**Georges KEIPES**  
Bourgmestre / Bürgermeister



## Liebe Bürgerin, lieber Bürger,

Sie halten die neue Ausgabe des Cliärrwer Reider in den Händen, die zahlreiche Informationen aus den verschiedenen Bereichen unserer Gemeinde enthält.

Zunächst möchten wir Sie über den Fortschritt der großen Baustellen in der Gemeinde informieren, da diese direkte Auswirkungen auf die Mobilität der Bürger und Besucher haben.

Als zertifizierte Fairtrade-Gemeinde widmen wir dem Thema des fairen Handels erneut einen Teil dieses Reiders. Wir berichten über die Aktivitäten, die kürzlich in diesem Zusammenhang stattgefunden haben.

Am 17. Mai fand der erste Empfang für Neubürger der Gemeinde statt. Ich möchte dem Ausschuss für interkulturelles Zusammenleben herzlich danken, der diese gemeindeeigene Initiative organisiert und begleitet hat. Bürger, die sich erst kürzlich in unserer Gemeinde niedergelassen haben, nahmen daran teil.

In dieser Ausgabe finden Sie ebenfalls Neuigkeiten aus dem Kulturbereich, insbesondere zu den aktuellen Aktivitäten unseres Dienstes „Cité de l'image“.

An dieser Stelle möchte ich mich abschließend bei allen Akteuren bedanken, die zur Entwicklung des Sports und der körperlichen Aktivität in unserer Gemeinde beigetragen haben, dies im Rahmen der Kampagne „Fir méi Sport & Beweegung Cliärref 2025“. Zu Jahresbeginn hat die Gemeinde eine Charta mit dem Sportministerium unterzeichnet und damit die Bedeutung einer proaktiven Sportpolitik betont.

So finden Sie in dieser Ausgabe mehrere Seiten zum Thema Sport - unter anderem einen Rückblick auf die Nuit du Sport, die Ehrung verdienstvoller Sportler, die Bewegungs-Challenge, eine Vorstellung zweier Akteure im Rahmen des Projekts Impuls, unter anderem mit der „Déierenolympiad“, sowie einen Ausblick auf das bevorstehende Event „Vélo Via Norden“.

Mit den besten Grüßen.  
Der Bürgermeister

# CITY APP « CLERVAUX »

Suite au lancement de la City App Clervaux de nombreux utilisateurs ont téléchargé cette application depuis sa mise en service au cours du mois d'août 2023. Actuellement nous comptons **plus de 2.000 registrations actives**.

Nous invitons tous nos citoyens à télécharger notre application pour rester informés des récentes évolutions.

Téléchargez l'application gratuite sous le nom « CLERVAUX » et activez Push-News pour recevoir les nouvelles importantes de la commune directement sur votre téléphone portable.

Les services suivants sont disponibles :

- horaires des bus de la commune
- calendrier des déchets avec rappel automatique
- agenda des événements locaux
- annuaire du personnel communal

*L'application est disponible dans les langues française et allemande.*

Seit der Einführung der City App Clervaux haben viele Nutzer diese App heruntergeladen, seit sie im Laufe des Monats August 2023 in Betrieb genommen wurde. Derzeit zählen wir **mehr als 2.000 aktive Registrierungen**.

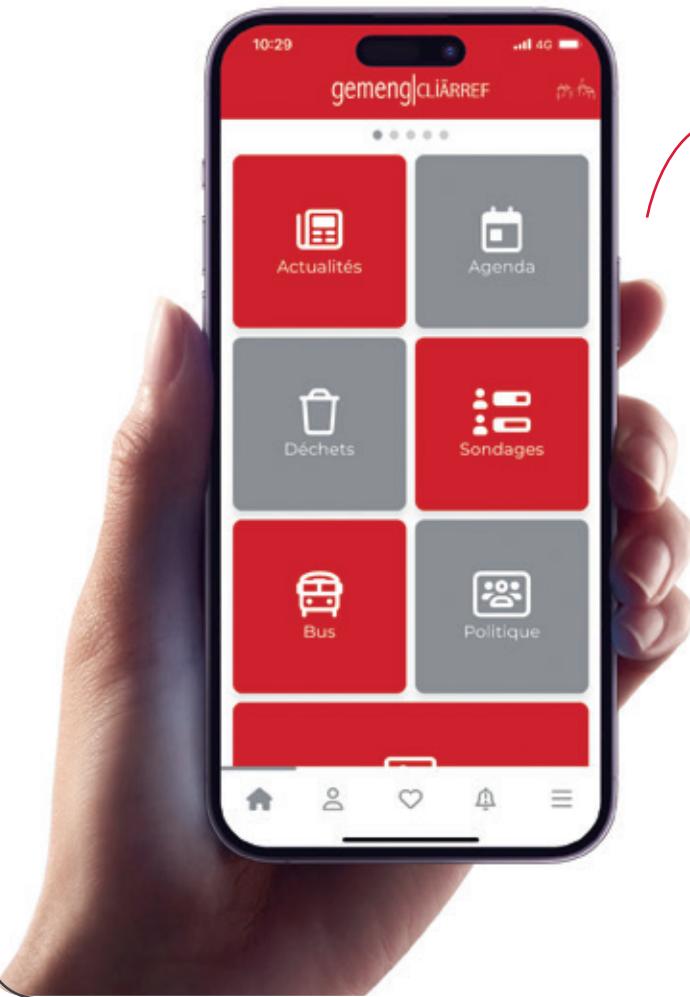
Wir laden alle unsere Bürger ein, unsere App herunterzuladen, um über die jüngsten Entwicklungen auf dem Laufenden zu bleiben.

Laden Sie die kostenlose App unter dem Namen „CLERVAUX“ herunter und aktivieren Sie Push-News, um die wichtigsten Nachrichten der Gemeinde direkt auf Ihr Mobiltelefon zu erhalten.

Folgende Dienste sind verfügbar:

- Fahrpläne der Busse in der Gemeinde
- Abfallkalender mit automatischer Erinnerung
- Terminkalender für lokale Veranstaltungen
- Verzeichnis des Gemeindepersonals

*Die App ist in den Sprachen Französisch und Deutsch verfügbar.*



- ACTUALITÉS
- AGENDA
- CALENDRIER DÉCHETS
- SONDAGES
- HORAIRE BUS
- CONTACT POLITIQUE
- ANNUAIRE SERVICES COMMUNAUX



# L'AVENIR DU BUREAU D'IMPOSITION À CLERVAUX

## DIE ZUKUNFT DES STEUERAMTES IN CLERF

En date du 6 juin 2025, le collège des bourgmestre et échevins s'est réuni avec le Ministre des Finances Gilles ROTH, pour, entre autres, avoir un échange suite à l'annonce de la fermeture prévue des bureaux de l'administration des contributions directes à Clervaux. Cette rencontre s'est déroulée dans un climat constructif et le Ministre a confirmé comprendre les doléances exprimées et la nécessité d'un maintien, du moins ponctuel de ce service à Clervaux. Ainsi, différentes alternatives ont été abordées.

À l'issue de cette discussion, le collège échevinal reste optimiste alors que la volonté politique exprimée ce jour par le Ministre des Finances a été clairement en faveur d'un maintien du service dans la localité de Clervaux.

La maison « Bouvier », qui abrite, entre autres, les bureaux de l'administration des contributions directes, ne répond

plus aux normes requises au niveau de l'accessibilité du public. La commune, en concertation avec le Ministère, recherche activement un nouveau local afin d'assurer la continuité d'un service de proximité au bénéfice des citoyens de la région.

.....

Am 6. Juni 2025 traf sich der Bürgermeister und Schöffenrat mit dem Finanzminister Gilles ROTH, um sich unter anderem über die angekündigte Schließung der Büros der Steuerverwaltung in Clerf auszutauschen. Das Treffen verlief in einer konstruktiven Atmosphäre, und der Minister bestätigte, dass er die vorgebrachten Bedenken und die Notwendigkeit einer zumindest vorübergehenden Aufrechterhaltung dieses Dienstes in Clerf verstehe. Es wurden verschiedene Alternativen erörtert.

Nach dieser Diskussion bleibt der Schöffenrat optimistisch, da das Finanzministerium seinen politischen Willen zum Ausdruck gebracht hat, den Dienst in Clerf aufrechtzuerhalten.

Das Gebäude „Bouvier“, in dem unter anderem die Büros der direkten Steuerverwaltung untergebracht sind, entspricht nicht mehr den erforderlichen Normen hinsichtlich der Barrierefreiheit für die Öffentlichkeit. Die Gemeinde sucht in Absprache mit dem Ministerium aktiv nach neuen Räumlichkeiten, um die Kontinuität eines bürgernahen Dienstes zum Wohle der Einwohner der Region zu gewährleisten.



d.g. à d. / v.l.n.r.: Georges KEIPES, Gilles ROTH, Emile EICHER, Georges GLOD

# INAUGURATION D'UN ESPACE COWORKING À CLERVAUX

## EINWEIHUNG EINES COWORKING-LOKALS IN CLERF



d.g. à d. / v.l.n.r.: Jeff ENGELEN, André BAULER, Georges GLOD, Georges KEIPES, Serge WILMES, Emile EICHER, Jean-Paul SCHAAF

Le Ministre de la Fonction publique, Serge WILMES, a inauguré vendredi 2 mai, en présence du bourgmestre de Clervaux, Georges KEIPES, un nouveau site de coworking pour les collaborateurs du service public. Avec 14 postes de travail, le site de coworking de Clervaux renforce un programme lancé avec un premier site à Schieren avec 22 postes de travail en mars 2024.

« Le coworking rapproche le lieu de travail des collaborateurs de leur domicile », s'est réjoui le Ministre lors de l'inauguration, ajoutant : « Le coworking améliore non seulement la qualité de vie des collaborateurs et leur bien-être au travail, mais il contribue également à la protection de l'environnement ».

Un peu plus de 1.000 collaborateurs habitant dans le nord du pays ou dans les régions frontalières belge et allemande proches pourraient économiser chaque jour en moyenne près d'une heure de trajet et 72 km de route s'ils choisissaient la solution de coworking à Clervaux au lieu de se rendre à leur lieu de travail habituel à Luxembourg-Ville. Sur une année, jusqu'à 26,2 tonnes d'émissions de CO<sub>2</sub> pourraient ainsi être évitées. Intégrée dans le programme gouvernemental 2023-2028, l'offre de

coworking pour les collaborateurs du secteur public doit être renforcée.

*Communiqué de presse du 02.05.2025  
du Ministère de la Fonction publique*

.....

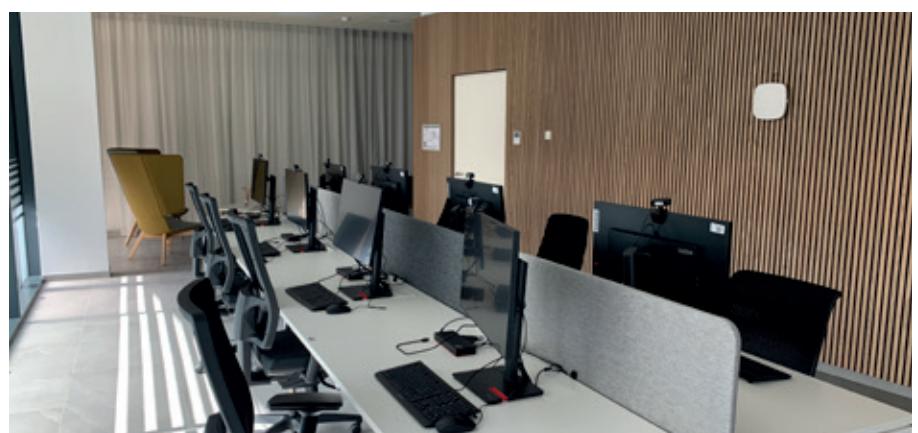
Der Minister für den öffentlichen Dienst, Serge WILMES, hat am Freitag, den 2. Mai, zusammen mit dem Bürgermeister von Clerf, Georges KEIPES, einen neuen Coworking-Standort für die Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes eingeweiht. Mit 14 Arbeitsplätzen verstärkt der Coworking-Standort in Clerf ein Programm, das mit einem ersten Standort in Schieren mit 22 Arbeitsplätzen im März 2024 gestartet wurde.

„Coworking bringt den Arbeitsplatz der Mitarbeiter näher an ihren Wohnort“, freute sich der Minister bei der Einweihung und fügte hinzu: „Coworking verbessert nicht nur die Lebensqualität der Mitarbeiter und ihr Wohlbefinden am Arbeitsplatz, sondern ist auch ein Beitrag zum Umweltschutz“.

Etwas mehr als 1.000 Mitarbeiter, die im Norden des Landes oder in den nahen belgischen und deutschen Grenzregionen wohnen, könnten sich täglich im Schnitt fast 1 Stunde Fahrzeit und 72 km Wegstrecke ersparen, wenn sie sich für die Coworking-Lösung in Clerf entscheiden würden, anstatt zu ihrem üblichen Arbeitsplatz in Luxembourg-Stadt zu fahren. Im Laufe eines Jahres könnten so bis zu 26,2 Tonnen CO<sub>2</sub>-Emissionen vermieden werden.

In das Regierungsprogramm 2023-2028 integriert, soll das Angebot an Coworking für Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes weiter ausgebaut werden. Ein weiterer Standort wird im September 2025 in Düdelingen/Bettemburg mit 32 Arbeitsplätzen eingeweiht. Bis Ende 2026 werden 120 Coworking-Arbeitsplätze für die Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes zur Verfügung stehen.

*Pressetext vom 02.05.2025 vom  
Ministerium für den öffentlichen Dienst*



# LA TRAGÉDIE DE HEINERSCHEID - COMMÉMORATION

## DIE TRAGÖDIE VON HEINERSCHEID - GEDENKFEIER

À Heinerscheid, une commémoration solennelle a lieu chaque année pour honorer la mémoire de cinq jeunes hommes qui ont perdu la vie au cours de l'un des chapitres les plus sombres de notre histoire. Dans un acte de résistance discrète, ces jeunes hommes ont choisi de se cacher dans un bunker en forêt, plutôt que de se soumettre à l'enrôlement forcé dans la Wehrmacht allemande. Leur courage a cependant été anéanti par une trahison : un collaborateur luxembourgeois a révélé leur emplacement aux forces d'occupation.

Depuis de nombreuses années, la Jeunesse Heinescht, ainsi que la commune de Clervaux et le CEBA se sont donnés pour mission de perpétuer le souvenir de ces cinq jeunes. Cet acte de deuil annuel sert non seulement à honorer les morts mais aussi à nous rappeler le coût terrible de la guerre, de la trahison et de l'oppression.

Lina SPAUS, la représentante de la Jeunesse Heinescht, a donné de nombreuses pistes de réflexion aux

personnes présentes lors de son remarquable discours, pendant que Erny T. KOHN, président du CEBA, a particulièrement souligné l'importance que de telles cérémonies sont organisées aujourd'hui par des jeunes. Le bourgmestre Georges KEIPES, pour sa part, a souligné l'importance de cette commémoration en félicitant les jeunes de Heinerscheid et le CEBA pour leur engagement.

.....

In Heinerscheid findet jedes Jahr eine Gedenkfeier statt, um das Andenken an fünf junge Männer zu ehren, die in einem der dunkelsten Kapitel unserer Geschichte ihr Leben verloren haben. In einem unauffälligen Akt des Widerstands entschieden sich diese jungen Männer dafür, sich in einem Waldbunker zu verstecken, anstatt sich der Zwangsrekrutierung zur deutschen Wehrmacht zu unterziehen. Ihr Mut wurde jedoch durch Verrat zunichte gemacht: Ein luxemburgischer Kollaborateur verriet den Besatzungsmächten ihren Aufenthaltsort.

Seit vielen Jahren haben es sich die Jeunesse Heinescht, sowie die Gemeinde Clerf und der CEBA zur Aufgabe gemacht, das Andenken an diese fünf jungen Menschen aufrechtzuerhalten. Dieser jährliche Trauerakt dient nicht nur dazu, die Toten zu ehren, sondern erinnert uns auch an den schrecklichen Preis des Krieges, des Verrats und der Unterdrückung.

Lina SPAUS, die Vertreterin der Jeunesse Heinescht, gab den Anwesenden in ihrer bemerkenswerten Rede viele Denkanstöße, derweil Erny T. KOHN, Präsident des CEBA, besonders hervorhob, wie wichtig es in der heutigen Zeit ist, dass solche Zeremonien von Jugendlichen organisiert werden. Bürgermeister Georges KEIPES seinerseits unterstrich noch einmal die Bedeutung dieser Feierlichkeiten, indem er die Jugend von Heinerscheid und den CEBA für ihr Engagement beglückwünschte.



# NOUVEAUX COLLABORATEURS COMMUNAUX

## NEUE GEMEINDEMITARBEITER

Nous avons le plaisir d'accueillir de nouveaux collaborateurs au sein de notre équipe. Il s'agit de M. Dan SCHRANTZ, engagé en date du 01.06.2025 au sein du service régie, équipe eau et de M. Gerard PUTZ, engagé en date du 01.07.2025 au sein du service régie, équipe voirie et places publiques. Nous

leur souhaitons la bienvenue et beaucoup de succès dans leurs nouvelles fonctions !

.....

Wir freuen uns, neue Mitarbeiter in unserem Team willkommen zu heißen. Es handelt sich um Herrn Dan SCHRANTZ,

seit dem 01.06.2025 im Betriebshof, Wasserdienst, sowie um Herrn Gerard PUTZ, ab dem 01.07.2025 im Betriebshof, Straßendienst und öffentliche Plätze. Wir heißen sie herzlich willkommen und wünschen ihnen viel Erfolg in ihren neuen Aufgaben!



Dan SCHRANTZ



Gerard PUTZ

## DÉPARTS EN RETRAITE

## VERABSCHIEDUNG IN DEN RUHESTAND

Après de nombreuses années d'engagement, nous saluons le départ à la retraite de nos collaborateurs M. Marcel SPAUS au sein du service régie et de M. Pierre CONRAD, responsable du service état civil / bureau de la population. Nous leur souhaitons une retraite paisible et enrichissante au sein de leurs familles ! La relève au sein de l'état civil

/ bureau de la population sera assurée par Mme Pascale GROMMES.

.....

Nach vielen Jahren engagierter Mitarbeit verabschieden wir unsere Kollegen Herrn Marcel SPAUS aus dem Regiedienst und Herrn Pierre CONRAD, Leiter des Standes-

amts und Einwohnermeldeamts, in den wohlverdienten Ruhestand. Wir wünschen ihnen einen ruhigen und erfüllten Ruhestand im Kreis ihrer Familien! Die Nachfolge im Standesamt und Einwohnermeldeamt wird von Frau Pascale GROMMES übernommen.



Pierre CONRAD



Marcel SPAUS

# VISITE DE L'IMPRIMERIE EXEPRO À TROISVIERGES

## BESUCH IN DER DRUCKEREI EXEPRO IN UFLINGEN

Le City Management a rendu visite à l'imprimerie EXEPRO de Troisvierges afin de mieux comprendre les processus de production locaux. C'est notamment dans cette imprimerie que notre magazine communal De Cliärrwer Reider est imprimé. L'échange avec l'équipe engagée a été très enrichissant.

Nous remercions l'imprimerie EXEPRO pour son accueil chaleureux et les précieuses explications fournies !

.....

Das City Management besuchte die Druckerei EXEPRO in Uflingen, um Einblicke in die lokalen Produktionsprozesse

zu gewinnen. In dieser Druckerei wird unter anderem unser Gemeindemagazin De Cliärrwer Reider gedruckt. Der Austausch mit dem engagierten Team war sehr bereichernd..

Wir danken der Druckerei EXEPRO für den freundlichen Empfang und die spannenden Einblicke!



# RÉPARATION DES FUITES D'EAU

## REPARATION VON WASSERLECKS

Le personnel de notre service régie intervient régulièrement pour réparer des fuites d'eau signalées par différents interlocuteurs. Grâce à leur rapidité et efficacité, ces travaux sont réalisés dans les meilleurs délais.

Ces interventions contribuent à préserver notre réseau d'eau et assurer un service

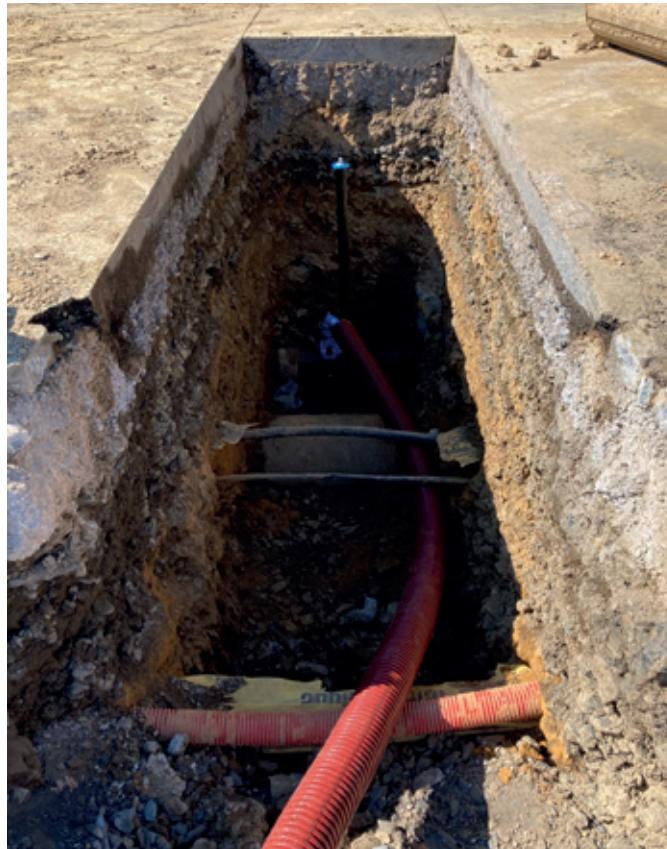
de qualité à tous les citoyens. Voici quelques impressions de l'envergure de tels travaux de réparation.

.....

Das Personal des Betriebshofs greift regelmäßig ein, um gemeldete Wasserlecks zu reparieren. Dank ihrer Schnelligkeit und

Effizienz werden diese Arbeiten in kürzester Zeit durchgeführt.

Diese Einsätze tragen zur Erhaltung unseres Wassernetzes bei und gewährleisten eine qualitativ hochwertige Versorgung für alle Bürger. Hier ein paar Eindrücke vom Umfang solcher Reparaturarbeiten.



# DÉSHERBAGE ÉCOLOGIQUE

## UMWELTFREUNDLICHE UNKRAUTBEKÄMPFUNG

Le désherbage à la mousse chaude est une alternative écologique aux produits chimiques. Une mousse biodégradable chauffée est appliquée sur les mauvaises herbes, ce qui détruit les cellules végétales.

Cette méthode convient particulièrement aux trottoirs, places et espaces publics. Elle est efficace, sans résidus, et

respecte l'homme, les animaux et l'environnement. En tant que commune pacte climat, ceci est une solution efficace contre les mauvaises herbes.

.....

Die Unkrautbekämpfung mit Heißschaum ist eine umweltfreundliche Alternative zu chemischen Mitteln. Dabei wird heißer, biologisch abbaubarer Schaum auf

das Unkraut aufgetragen, wodurch die Pflanzenzellen zerstört werden.

Diese Methode eignet sich besonders für den Einsatz auf Gehwegen und öffentlichen Plätzen. Sie ist effektiv, rückstandslos und schont Mensch, Tier und Umwelt. Als Klimapaktgemeinde ist dies eine effiziente Lösung zur Bekämpfung von Unkraut.



Respect de la nature grâce à des procédés naturels comme alternative aux procédés chimiques.  
Respekt für die Natur durch natürliche Verfahren als Alternative zu chemischen Prozessen.

# CHANTIERS D'ENVERGURE DANS LA COMMUNE

## GROSSBAUSTELLEN IN DER GEMEINDE

Dans cette édition nous vous présentons l'état de progression de différents chantiers d'envergure en cours.

Même si ces chantiers peuvent causer des désagréments, ils visent à améliorer la qualité de vie de nous tous, habitants de la commune de Clervaux.

Nous vous remercions pour votre patience et votre compréhension durant ces phases de travaux importants.

.....

In dieser Ausgabe stellen wir Ihnen den aktuellen Stand verschiedener bedeutender Baustellen in unserer Gemeinde vor.

Auch wenn diese Arbeiten mit gewissen Unannehmlichkeiten verbunden sein können, dienen sie letztlich der Verbesserung der Lebensqualität für uns alle, die in der Gemeinde Clerf leben.

Wir danken Ihnen für Ihre Geduld und Ihr Verständnis während dieser wichtigen Bauphasen.

### AVANCEMENT DU CHANTIER N18

Grâce à la progression rapide du chantier N18, la phase 2, correspondant au tronçon allant du carrefour vers Drauffelt jusqu'au home pour personnes âgées, a pu être lancée parallèlement à la phase 1, qui s'étend de la Place de la Libération jusqu'au même carrefour.

Cet avancement a permis au maître d'ouvrage, l'Administration des Ponts et Chaussées, de débuter dès à présent les travaux d'infrastructures en direction du home pour personnes âgées.

Concernant la phase 1, les travaux de réaménagement du tronçon entre la Place de la Libération et le carrefour vers Drauffelt sont en cours. Les bordures, pavés et trottoirs sont en cours de pose.

Une fois ces travaux réalisés, la couche de roulement pourra être mise.

.....

### FORTSCHRITT DER BAUSTELLE N18

Dank des zügigen Baufortschritts auf der N18 konnte Phase 2, der Abschnitt vom



Kreuzungspunkt in Richtung Drauffelt bis zum Seniorenwohnheim, parallel zur Phase 1 gestartet werden, der sich vom Liberationsplatz bis zur genannten Kreuzung erstreckt. Dieser Fortschritt ermöglichte es dem Bauherrn, der

Straßenbauverwaltung, bereits jetzt mit den Infrastrukturarbeiten in Richtung des Seniorenwohnheims zu beginnen.

In Bezug auf Phase 1 laufen derzeit die Umgestaltungsarbeiten des Abschnitts

zwischen dem Liberationsplatz und der Kreuzung in Richtung Drauffelt. Derzeit werden Bordsteine, Pflasterbeläge und Gehwege verlegt. Anschließend kann die Asphaltdeckschicht aufgebracht werden.



## AVANCEMENT DU CHANTIER À ESELBORN

Tout comme le chantier N18, celui d'Eiselborn avance bien. Il est envisagé qu'après le congé collectif d'été, les travaux infrastructurels sur la conduite d'eau dans la Rue du Village soient achevés et que cette rue, actuellement barrée du café jusqu'au carrefour menant à Weicherdange, puisse être réouverte au traffic routier.

La suite du chantier concerne le réaménagement de la Rue de l'Église et du Burewee, où les conduites d'eau

et les canalisations seront entièrement renouvelées, ce qui implique que ces rues soient complètement fermées en vue d'assurer le bon avancement des travaux.

## FORTSCHRITT DER BAUSTELLE IN ESELBORN

Ebenso wie bei der Baustelle an der N18 schreiten die Arbeiten in Eiselborn gut voran. Es wird erwartet, dass nach der kollektiven Sommerpause die Infrastruk-

turarbeiten an der Wasserleitung in der Rue du Village abgeschlossen sind. Die derzeit gesperrte Straße, vom Café bis zur Kreuzung Richtung Weicherdingen, kann dann wieder für den Straßenverkehr freigegeben werden.

Der nächste Bauabschnitt betrifft den Ausbau der Rue de l'Église und des Burewee. In beiden Straßen werden die Wasserleitungen und die Kanalisation vollständig erneuert. Diese Arbeiten machen eine Vollsperrung der betroffenen Straßen erforderlich, um einen reibungslosen Ablauf der Bauarbeiten zu gewährleisten.

## ROND-POINT MARNACH

La partie principale du rond-point sera achevée avant le début des congés collectifs d'été, permettant ainsi une mise en service provisoire à la circulation durant les vacances d'été.

Par la suite, des travaux d'aménagement complémentaires sont prévus dans l'environnement immédiat du rond-point, notamment l'achèvement des trottoirs et d'autres travaux de finition. Ceux-ci entraîneront ponctuellement des rétrécissements de la chaussée.

En parallèle, le chantier se poursuivra en direction de la Rueggerstrooss, avec les travaux d'infrastructure prévus dans ce secteur.



Im Anschluss daran sind ergänzende Ausbaurbeiten im unmittelbaren Umfeld des Kreisverkehrs vorgesehen, insbesondere die Fertigstellung der Gehwege und weitere Feinarbeiten, dies führt dann zeitweise noch zu vereinzelten Fahrbahnverengungen.

## KREISVERKEHR MARNACH

Der Hauptteil des Kreisverkehrs wird noch vor dem kollektiven Sommerurlaub fertiggestellt, sodass eine provisorische Inbetriebnahme für den Verkehr bereits für den Sommerurlaub gegeben ist.

Parallel wird die Baustelle in Richtung Rueggerstrooss fortgesetzt, mit den dort geplanten Infrastrukturarbeiten.



## AVANCEMENT DU CHANTIER DU BILDUNGSHAUS

Actuellement, les travaux se concentrent sur l'aménagement intérieur : toutes les installations techniques - eau, électricité, chauffage et ventilation - sont en cours de montage. Parallèlement, les premières cloisons sèches ont déjà été posées pour délimiter les différentes pièces à l'intérieur du bâtiment.

En même temps, des forages pour la géothermie sont réalisés, ainsi que la mise en place des conduites de liaison entre le Bildungshaus et la crèche.

En ce qui concerne la planification, nous travaillons actuellement, entre autres,

sur l'ameublement fixe ainsi que sur le premier équipement, afin de permettre une mise en service efficace dès l'achèvement des travaux.

.....

## AKTUELLER STAND DER BAUSTELLE DES BILDUNGSHAUSES

Derzeit befinden wir uns im Innenausbau: Die gesamten technischen Installationen - Wasser, Strom, Heizung und Lüftung - werden montiert. Gleichzeitig sind bereits die ersten Trockenbauwände errichtet worden, die künftig die einzelnen Räume abtrennen werden.

Parallel dazu erfolgen die Bohrarbeiten für die Geothermie sowie die Verbindungsleitungen zwischen dem Bildungshaus und der Kinderkrippe.

In Bezug auf die Planung beschäftigen wir uns aktuell unter anderem mit der festen Möblierung sowie mit der Ertausstattung, damit das Gebäude nach Fertigstellung möglichst reibungslos in Betrieb genommen werden kann.



# FINITION DU NOUVEAU CENTRE TOURIST INFO

## FERTIGSTELLUNG DES NEUEN TOURIST INFO ZENTRUM

Comme nous l'avons déjà annoncé, l'Office de Tourisme de Clervaux déménagera prochainement dans un nouveau centre d'accueil pour visiteurs et citoyens, idéalement situé dans le bâtiment du parking Benelux. Ce lieu central permettra d'accueillir les visiteurs, de les informer et de leur prodiguer des conseils personnalisés pour découvrir ce que la région peut leur offrir.

Les travaux de finition dans ce centre moderne et fonctionnel avancent à grands pas. Des entreprises artisanales luxembourgeoises s'occupent actuellement des dernières touches, notamment la peinture et l'installation du mobilier en bois. Cette démarche s'inscrit pleinement dans la philosophie du projet : privilégier les produits régionaux de qualité. Cela renforce l'engagement de Clervaux en tant que ville Cittaslow et promeut la destination touristique de façon durable.

Le transfert de l'Office de Tourisme de la Grand-Rue vers la Place Benelux aura lieu début septembre. Ce nouvel emplacement est un point d'arrivée privilégié pour de nombreux visiteurs, qu'ils se

déplacent en voiture, en bus ou à vélo. Le nouveau centre d'accueil sera un véritable lieu de rencontre, non seulement pour les visiteurs venus de loin, mais aussi pour les citoyens de la région. Il sera également le point de départ et d'arrivée idéal pour les cyclotouristes, offrant de nombreux services sur place : vente et location d'accessoires et un espace convivial pour prendre un café tout en découvrant les événements locaux. De plus, le Point Post y sera intégré, garantissant ainsi un service de proximité de qualité.

.....

Wie bereits angekündigt, wird das Tourist Info Clervaux in Kürze in ein neues Besucher- und Bürgerzentrum umziehen. Dieses befindet sich in idealer Lage im Gebäude des Parkhaus Benelux. Dieser zentrale Ort wird es ermöglichen, Besucher zu empfangen, sie zu informieren und ihnen persönliche Ratschläge für die Entdeckung der Region zu geben.

Die Abschlussarbeiten in diesem modernen und funktionalen Zentrum schreiten zügig voran. Luxemburger Handwerksbetriebe kümmern sich derzeit

um die letzten Details, insbesondere um Malerarbeiten und die Installation der Holzmöbel. Dieser Ansatz steht voll und ganz im Einklang mit der Philosophie des Projekts: regionale Qualitätsprodukte zu bevorzugen. Dies stärkt das Engagement von Clerf als Cittaslow-Stadt und fördert das Reiseziel auf nachhaltige Weise.

Der Umzug des Tourist Info von der Grand-Rue zum Benelux-Platz wird Anfang September stattfinden. Dieser neue Standort ist ein bevorzugter Ankunfts-punkt für viele Besucher, egal ob sie mit dem Auto, Bus oder Fahrrad anreisen.

Das neue Empfangszentrum wird ein echter Treffpunkt sein, nicht nur für Besucher von weither, sondern auch für die Bürger der Region. Es wird auch der ideale Start- und Endpunkt für Radtouristen sein und zahlreiche Dienstleistungen vor Ort bieten: Verkauf und Verleih von Zubehör sowie einen gemütlichen Bereich, um bei einem Kaffee lokale Veranstaltungen zu entdecken. Darüber hinaus wird der Point Post integriert, um einen hochwertigen lokalen Dienst zu gewährleisten.



# JOB ÉTUDIANTS : LE RENFORT D'ÉTÉ

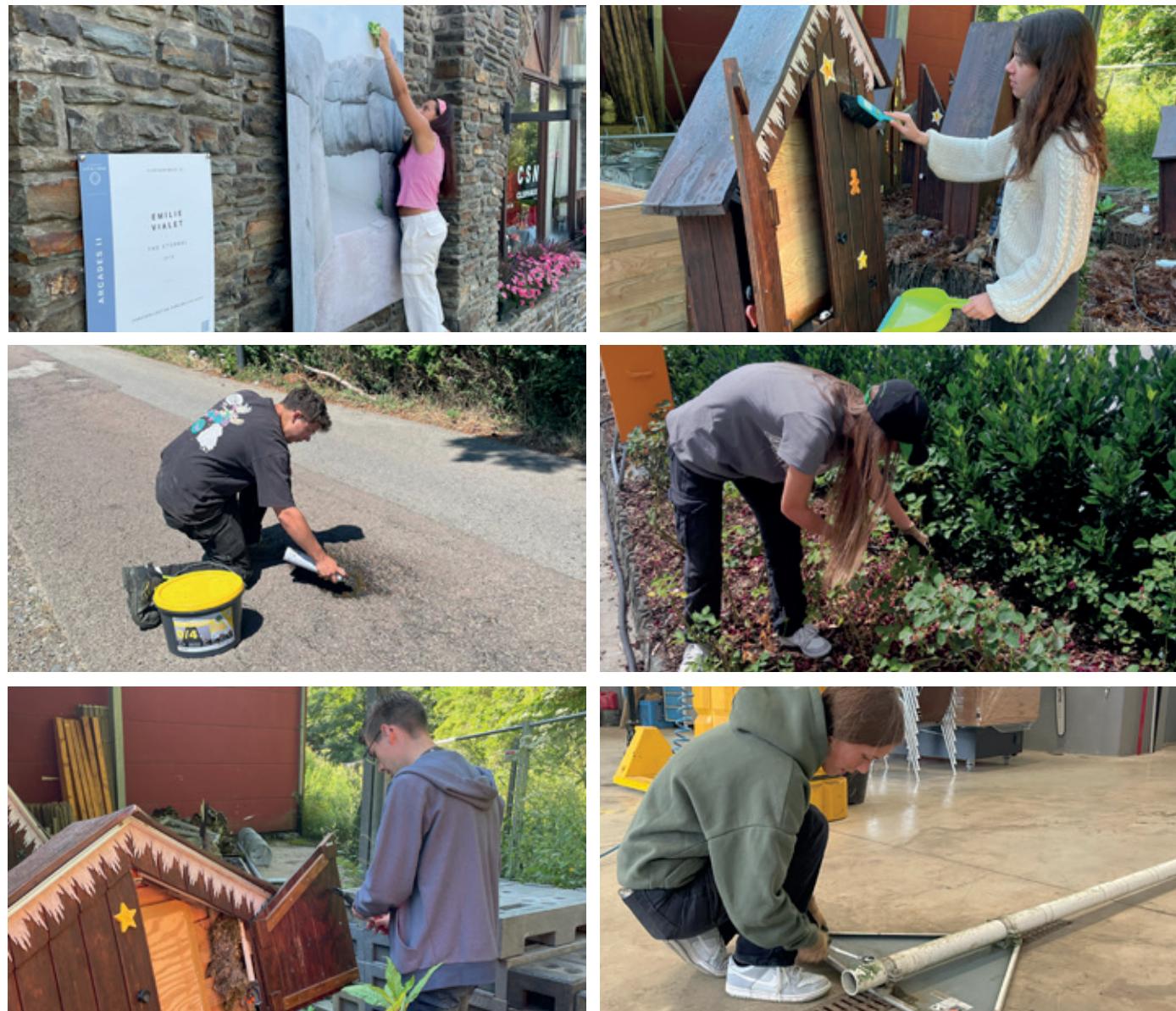
## STUDENTENJOBS: VERSTÄRKUNG FÜR DEN SOMMER

Pendant l'été, plusieurs étudiants travaillent au sein des différents services communaux, à savoir au service régie, au City Management et au service scolaire à Reuler.

Ces emplois saisonniers leur permettent de découvrir le fonctionnement d'un service public, tout en contribuant avec engagement aux nombreuses tâches leur

confiées. Voici quelques photos illustrant leur travail quotidien sur le terrain.

Diese saisonalen Ferienjobs ermöglichen es ihnen, die Funktionsweise eines öffentlichen Dienstes kennenzulernen und sich engagiert an den vielfältigen Aufgaben zu beteiligen. Hier einige Fotos, die ihre tägliche Arbeit vor Ort veranschaulichen.



**MERCI à tous les étudiants pour leur endurance.**  
**DANKE an alle Studenten für ihre Ausdauer.**

# RÉTROSPECTIVE DE LA FÊTE NATIONALE

## RÜCKBLICK AUF DEN NATIONALFEIERTAG

La veille de la Fête nationale luxembourgeoise une fête populaire a été organisée traditionnellement sur la Place du Marché.

Après le Te Deum et la retraite aux flambeaux, M. le bourgmestre a tenu son discours officiel sur la Place du Marché en présence de nombreux visiteurs venus de près et de loin.

Le point culminant de la soirée encadrée par une musique live a été le mapping sur les murs du Tourist Info actuel.

Nous tenons à remercier les associations de jeunesse locales pour leur soutien formidable derrière les stands à boissons et barbecue.

.....

Am Vorabend des luxemburgischen Nationalfeiertags wurde erneut ein großes Volksfest auf dem Marktplatz organisiert.

Nach dem Te Deum und dem Fackelzug hielt der Bürgermeister seine offizielle Rede auf dem Marktplatz in Anwesenheit zahlreicher Besucher aus nah und fern.

Der Höhepunkt des von Live-Musik umrahmten Abends war die Mapping-Show auf die Mauern des Tourist Info.

Wir möchten uns bei den örtlichen Jugendvereinen für ihre großartige Unterstützung hinter den Getränke- und Grillständen bedanken.





**Remise des prix du Challenge des Activités Physiques 2025 :**  
 Félicitations à Catherine ADJOGBOVI, grande gagnante du tirage au sort parmi les 14 finalistes ! Elle remporte un bon de voyage de 2.000 €. Retrouvez tous les détails de la cérémonie en pages 100-101.

**Preisverleihung der Bewegungs-Challenge 2025:**  
 Herzlichen Glückwunsch an Catherine ADJOGBOVI, die glückliche Gewinnerin der Auslosung unter den 14 Finalisten! Sie erhält einen Reisegutschein im Wert von 2.000 €. Alle Details zur Preisverleihung finden Sie auf den Seiten 100–101.

# FAIRTRADE TEAM EVENT « LE CHOCOLAT ÉQUITABLE »

## FAIRTRADE TEAM-EVENT „FAIR GEHANDELTE SCHOKOLADE“

Pendant les semaines Fairtrade qui se déroulent jusqu'au 25 mai 2025, le personnel de la commune Fairtrade Clervaux a eu l'occasion de découvrir le chocolat équitable lors d'un Team Event organisé par Fairtrade Lëtzebuerg. D'où vient le chocolat ? Comment se déroule le travail dans les plantations de cacao ? Comment déguster correctement le chocolat ?

La commune de Clervaux avait remporté cet événement d'équipe grâce à son travail de communication et à sa participation à la campagne

« Coup de cœur - mon produit Fairtrade préféré » en 2024. MERCI à Fairtrade Lëtzebuerg pour la mise en œuvre de ce Team Event et la sensibilisation du personnel communal.

.....

Während der Fairtrade-Wochen 2025 hatten die Mitarbeiter der Fairtrade-Gemeinde Clerf die Gelegenheit, bei einem von Fairtrade Lëtzebuerg organisierten Team-Event fair gehandelte Schokolade zu entdecken. Woher kommt die Schokolade? Wie sieht die Arbeit auf den

Kakaoplantagen aus? Wie verkostet man Schokolade richtig?

Die Gemeinde Clerf hatte dieses Team-event dank ihrer Kommunikationsarbeit und ihrer Teilnahme an der Kampagne „Coup de cœur - mon produit Fairtrade préféré“ (Mein Lieblings-Fairtrade-Produkt) im Jahr 2024 gewonnen.

Vielen Dank an Fairtrade Lëtzebuerg für die Organisation dieses Teamevents und die Sensibilisierung der Gemeinde-mitarbeiter.



# ACTION « FAIRTRADE CAFÉ » - SEMAINES FAIRTRADE 2025

## AKTION „FAIRTRADE-KAFFEE“ - FAIRTRADE WOCHEN 2025

Portées par le nouveau message « Ensemble, nous changeons le commerce pour un monde plus juste », les journées du 12 au 25 mai 2025 invitent à célébrer la fête du commerce équitable au Luxembourg !

C'est l'occasion de se mobiliser et de se rassembler autour des valeurs de respect, d'équité et de justice sociale et environnementale. À l'occasion des « Semaines Fairtrade », mettons tous ensemble en lumière les producteurs, productrices, travailleurs et travailleuses du Sud global, ces milliers d'hommes et de femmes qui sont à la base de notre alimentation quotidienne.

Dans le cadre des Semaines Fairtrade, la commune de Clervaux organisait en collaboration avec le Jugendtreff Norden

une action « Café Fairtrade Gratuit » le 17 et le 18 mai devant le château de Clervaux pour vous offrir une tasse de café équitable gratuite et sensibiliser les visiteurs au commerce équitable.

.....

Unter der neuen Botschaft „Gemeinsam verändern wir den Handel für eine gerechtere Welt“ laden diese Tage Sie ein, das Fest des fairen Handels in Luxemburg zu feiern!

Es ist eine Gelegenheit, sich zu mobilisieren und sich um die Werte des Respekts, der Fairness und der sozialen und ökologischen Gerechtigkeit zu versammeln. Anlässlich der „Fairtrade-Wochen“ wollen wir gemeinsam die Produzenten, Produzentinnen, Arbeiterinnen und Arbeiter des globalen Südens ins

Rampenlicht stellen, diese Tausenden von Männern und Frauen, die die Grundlage für unsere tägliche Ernährung bilden.

Im Rahmen der Fairtrade-Wochen organisierte die Gemeinde Clerf in Zusammenarbeit mit dem Jugendtreff Norden am 17. und 18. Mai vor dem Schloss von Clerf die Aktion „Gratis Fairtrade Kaffee“, und bot den Besuchern eine kostenlose Tasse Fairtrade-Kaffee an um sie für den fairen Handel zu sensibilisieren.



# UN STAND FAIRTRADE ALLIANT ÉNERGIE ET FAIRPLAY

## EIN FAIRTRADE-STAND, DER ENERGIE UND FAIRPLAY VEREINT

Le 14 juin dernier, à l'occasion de la Nuit du Sport, la commune de Clervaux a tenu un stand Fairtrade afin de sensibiliser les participants aux valeurs du commerce équitable tout en leur proposant une alimentation saine et responsable.

Les sportifs et les visiteurs ont pu se ravitailler avec des bananes et du chocolat Fairtrade ainsi que des pommes issues de l'agriculture régionale. Ces produits ont été distribués gratuitement afin de promouvoir une alimentation énergétique, durable et équitable.

Avec cette action, la commune de Clervaux réaffirme son engagement en tant

que commune Fairtrade et continue de soutenir des initiatives qui allient bien-être, solidarité et respect de l'environnement.

.....

Am 14. Juni dieses Jahres hatte die Gemeinde Clerf anlässlich der Nuit du Sport einen Fairtrade-Stand, um die Teilnehmer für die Werte des fairen Handels zu sensibilisieren und ihnen gleichzeitig gesunde und verantwortungsbewusste Lebensmittel anzubieten.

Sportler und Besucher konnten sich mit Fairtrade-Bananen und -Schokolade sowie Äpfeln aus regionalem Anbau stär-

ken. Diese Produkte wurden kostenlos verteilt, um eine energiereiche, nachhaltige und faire Ernährung zu fördern.

Mit dieser Aktion bekräftigt die Gemeinde Clerf ihr Engagement als Fairtrade-Gemeinde und unterstützt weiterhin Initiativen, die Wohlbefinden, Solidarität und Respekt für die Umwelt verbinden.





## 4 RAISONS POURQUOI ON ADORE LES BANANES FAIRTRADE

**Et vous les adorerez certainement aussi !**

1. Les bananes Fairtrade n'exploitent pas les producteurs

2. Les bananes Fairtrade aident à financer des projets qui changent la vie des producteurs

3. Les bananes Fairtrade apportent de la stabilité

4. Les bananes Fairtrade rémunèrent mieux les travailleurs



The futur is fair! [www.fairtrade.lu](http://www.fairtrade.lu)

# DES T-SHIRTS GAGNANTS POUR TOUS

# GEWINNER-T-SHIRTS FÜR ALLE

La commune de Clervaux soutient activement le commerce équitable. Dans la mesure du possible, elle privilégie l'achat de produits issus du commerce équitable dans différents domaines, y compris dans le secteur textile.

À l'occasion de la campagne d'activité physique organisée sous la devise « Fir méi Sport a Beweegung - Cliärref 2025 », les t-shirts commandés, avec le logo du concours, ont été fabriqués à partir de coton issu du commerce équitable.

Cette décision n'est pas anodine : la culture du coton est un travail exigeant et l'industrie textile reste trop souvent marquée par des conditions de travail précaires et un manque de transparence.

En optant pour des produits issus du commerce équitable, la commune réaffirme son engagement contre l'exploitation et pour des conditions de

travail dignes. Fairtrade garantit un prix équitable aux producteurs et soutient un système dont tout le monde profite, des cueilleurs de coton aux consommateurs.

.....

Die Gemeinde Clerf unterstützt aktiv den fairen Handel. Soweit möglich, bevorzugt sie den Kauf fair gehandelter Produkte in verschiedenen Bereichen, darunter auch im Textilbereich.

Anlässlich der unter dem Motto „Fir méi Sport a Beweegung - Cliärref 2025“ organisierten Bewegungschallenge wurden die bestellten T-Shirts mit dem Logo des Wettbewerbs aus fair gehandelter Baumwolle hergestellt. Diese Entscheidung ist nicht ohne Bedeutung: der Anbau von Baumwolle ist eine anspruchsvolle Arbeit, und die Textilindustrie ist nach wie vor allzu oft von prekären Arbeitsbedingungen und mangelnder Transparenz geprägt.

Mit der Entscheidung für Produkte aus fairem Handel bekräftigt die Gemeinde ihr Engagement gegen Ausbeutung und für menschenwürdige Arbeitsbedingungen. Fairtrade garantiert den Produzenten einen fairen Preis und unterstützt ein System, von dem alle profitieren - von den Baumwollpflückern bis zu den Konsumenten.



# THÉ ÉQUITABLE, AVENIR ÉQUITABLE

## FAIRER TEE, FAIRE ZUKUNFT



© The United Nilgiri Tea Estates Co. Ltd.

Le thé est la boisson la plus populaire au monde après l'eau, avec 5 milliards de tasses bues chaque jour. Il est produit dans plus de 35 pays, mais quatre d'entre eux représentent près de 75 % des 4,5 mio. de tonnes produites chaque an : la Chine, l'Inde, le Sri Lanka et le Kenya.

Mais le thé - qui est une industrie pesant plusieurs milliards de dollars - est aussi l'un des produits les plus problématiques :

les cueilleurs de thé travaillent souvent de longues heures dans des conditions désastreuses pour des salaires incroyablement bas. Pour soutenir ces travailleurs, que vous buviez votre thé glacé, chaud ou en limonade, ayez le réflexe Fairtrade.

La cueilleuse sur la photo du haut récolte les feuilles de thé dans une plantation en Inde. Fairtrade renforce l'équité et la transparence, encourage les pratiques éthiques et améliore les conditions de vie de cette cueilleuse et des plus de 44.700 travailleurs employés sur des plantations de thé certifiées Fairtrade.

Tee ist nach Wasser das beliebteste Getränk der Welt, täglich werden 5 Milliarden Tassen getrunken. Er wird in mehr als 35 Ländern angebaut, aber vier davon machen fast 75 % der jährlich produzierten 4,5 Millionen Tonnen aus: China, Indien, Sri Lanka und Kenia.

Doch Tee - eine milliardenschwere Industrie - ist auch eines der problematischsten Produkte: Teeplücker arbeiten oft lange Stunden unter katastrophalen Bedingungen für unglaublich niedrige

Löhne. Um diese Arbeiter zu unterstützen, sollten Sie, egal ob Sie Ihren Tee eisgekühlt, heiß oder als Limonade trinken, auf Fairtrade achten.

Die Pflückerin auf dem Foto oben erntet Teeblätter auf einer Plantage in Indien. Fairtrade stärkt Fairness und Transparenz, fördert ethische Praktiken und verbessert die Lebensbedingungen dieser Pflückerin und der über 44.700 Arbeiter, die auf Fairtrade-zertifizierten Teeplantagen beschäftigt sind.



# LA TRADITION DE LA COURONNE DE MAI À HUPPERDANGE

## DIE TRADITION DES MAIKRANZES IN HÜPPERDINGEN

À l'initiative de la Jeunesse Hupperdange, les habitants du village ont été invités à confectionner ensemble une couronne de mai. De nombreux enfants, accompagnés de leurs parents, ont participé à cette activité conviviale.

La couronne a ensuite été exposée devant l'ancien bâtiment de la

Raiffeisen à Hupperdange, où l'association des jeunes avait convié tout le village à un barbecue commun.

.....

Auf Initiative des Hüpperdinger Jugendvereins wurden die Einwohner von Hüpperdingen eingeladen, gemeinsam

einen Maikranz zu binden. Viele Kinder nahmen zusammen mit ihren Eltern an der Aktion teil.

Anschließend wurde der Maikranz am Gebäude der ehemaligen Raiffeisen in Hüpperdingen präsentiert, wo der Hüpperdinger Jugendverein zu einem gemeinsamen Grillen eingeladen hat.



# 125. ANNIVERSAIRE DE L'ÉGLISE DE DRAUFFELT

# 125. JUBILÄUM DER KIRCHE VON DRAUFFELT

C'est par un geste de mémoire reconnaissante que le 125<sup>e</sup> anniversaire de la construction de l'église de Drauffelt a été célébré le dimanche de la kermesse, le 18 mai 2025.

Après la construction de la ligne de chemin de fer reliant Luxembourg à Troisvierges, de plus en plus de cheminots et leurs familles se sont installés dans le village, rendant l'ancienne chapelle trop petite. En 1898, les fidèles du village, en collaboration avec la commune et la fabrique d'église, ont alors décidé de construire une nouvelle église, qui fut érigée en 1900 à son emplacement actuel, sur le rocher.

Depuis lors, de nombreux moments heureux mais aussi douloureux ont été vécus dans et autour de cette église. Elle a traversé deux guerres mondiales et a dû être presque entièrement reconstruite en 1945.

Ce jubilé important a été commémoré avec une messe solennelle, la bénédiction des tombes et la publication d'une petite brochure retracant l'histoire de l'église - un hommage empreint de respect et de gratitude. Ensuite, les nombreux fidèles présents ont pu se retrouver autour d'un apéritif convivial.

.....

Mit einer Geste dankbarer Erinnerung wurde am Kirmessonntag, dem 18. Mai 2025, der 125. Jahrestag des Baus der Drauffelter Kirche gefeiert.

Da nach dem Bau der Eisenbahnlinie von Luxembourg nach Ulfingen immer mehr Eisenbahner mit ihren Familien im Dorf sesshaft wurden, wurde die alte Dorfkapelle bald zu klein. Im Jahr 1898 planten die Gläubigen aus dem Dorf, gemeinsam mit der Gemeinde und der Kirchenfabrik, eine neue Kirche, die im

Jahr 1900 an ihrem heutigen Platz auf dem Felsen erbaut wurde.

Seitdem wurden in und um die Kirche viele schöne, aber auch traurige Momente erlebt. Die Kirche hat zwei Weltkriege überstanden und musste 1945 fast vollständig neu aufgebaut werden.

Mit einer feierlichen Hochmesse, der Segnung der Gräber und der Veröffentlichung eines kleinen Heftes zur Geschichte der Kirche wurde mit Respekt und Dankbarkeit an dieses bedeutende Jubiläum erinnert. Anschließend konnten die vielen Gläubigen, die gekommen waren, beim gemeinsamen Aperitif noch beisammensitzen.



# RÉTROSPECTIVE DE LA FÊTE DES VOISINS 2025

## RÜCKBLICK AUF DAS NACHBARSCHAFTSFEST 2025

Après une première participation en 2024, la commune de Clervaux a resaisi l'opportunité pour adhérer à l'initiative nationale du Nopeschfest.

Cette année la commune a offert son soutien pour célébrer le Nopeschfest pendant la période du 23 mai au 9 juin. 12 rues à travers 7 villages ont suivi notre appel et se sont inscrites pour célébrer la fête des voisins chez elles.

La fête des voisins s'adresse à tous ! Participez également l'année prochaine avec vos voisins et invitez-les, faites la connaissance de nouvelles personnes dans votre commune et nouez des contacts avec votre communauté - c'est

le jour où tout le Luxembourg se réunit pour célébrer le voisinage et l'amitié. Le plaisir, les rencontres et les échanges rapprochent les communautés de chaque commune.

.....

Nach einer ersten Teilnahme im Jahr 2024 hat die Gemeinde Clerf erneut die Gelegenheit ergriffen, sich der nationalen Initiative des Nopeschfest anzuschließen.

In diesem Jahr unterstützte die Gemeinde die Durchführung des Nopeschfest im Zeitraum vom 23. Mai bis zum 9. Juni. 12 Straßen in 7 Ortschaften folgten unserem Aufruf und meldeten sich an, um das Fest der Nachbarn bei sich zu feiern.

Das Nachbarschaftsfest richtet sich an alle! Machen Sie auch im nächsten Jahr mit, laden Sie Ihre Nachbarn ein, lernen Sie neue Menschen in Ihrer Gemeinde kennen und knüpfen Sie Kontakte innerhalb Ihrer Gemeinschaft - es ist der Tag, an dem ganz Luxemburg zusammenkommt, um Nachbarschaft und Freundschaft zu feiern.

Freude, Begegnungen und Austausch bringen die Menschen in jeder Gemeinde näher zusammen.



# AMBiance festive avec « CLERVAUX IN CONCERT »

## FESTLICHE STIMMUNG MIT „CLERVAUX IN CONCERT“

Au cours des derniers mois, la terrasse centrale en bois à Clervaux a été particulièrement animée musicalement. Le service City Management invite des fanfares, des harmonies, des choeurs pour donner de la vie à la zone piétonne.

De nombreux concerts, prestés par diverses formations musicales nationales et internationales, ont attiré un large public et ont créé une ambiance festive en plein air.

L'atmosphère détendue autour de la terrasse invitait à la sérénité, transformant l'endroit en un véritable lieu de rencontre vivant pour les amateurs de musique.

.....

In den vergangenen Monaten war auf der zentralen Holzterrasse in Clerf besonders viel los - musikalisch wurde den Besuchern einiges geboten. Das City Management lädt Blaskapellen,

Harmonien und Chöre ein, um die Fußgängerzone mit Leben zu füllen.

Zahlreiche Konzerte verschiedener nationaler und internationaler Musikgruppen zogen ein großes Publikum an und sorgten für eine festliche Atmosphäre unter freiem Himmel.

Die entspannte Atmosphäre um die Terrasse lud zum Verweilen ein, und machte diese zum lebendigen Treffpunkt für Musikliebhaber.





# Centre National pour Victimes de Violences

Le Centre National pour Victimes de Violences offre un accueil bienveillant et une prise en charge ambulatoire d'urgence à toute victime, majeure ou mineure, de toutes formes de violences (physiques, sexuelles, psychiques...).

Soutien psychosocial

Assistance médicale

Intervention policière

Dépôt de plainte

Information juridique

## Horaires d'ouverture\*

Lundi au Jeudi :	17h00	>	00h00
Vendredi :	18h00	>	02h00
Samedi :	10h00	>	02h00
Dimanche :	10h00	>	00h00

\* Horaires variables les veilles de jours fériés et jours fériés.

Accès à la page



3A, Val Ste Croix,  
L-1371 Luxembourg

Arrêt Tram & Bus : Stäreplaz / Étoile

(+352) 27 55 53 15  
[info.cnvv@croix-rouge.lu](mailto:info.cnvv@croix-rouge.lu)



[violence.lu](http://violence.lu)



En dehors des horaires d'ouverture,  
contactez le **113** ou **112**.

**croix-rouge**  
luxembourgeoise  
*Menchen hellgen*



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Égalité des genres  
et de la Diversité

# AIDE AUX VICTIMES DE VIOLENCE

## HILFE FÜR OPFER VON GEWALT

Le Centre National pour Victimes de Violences (CNVV) accueille toute personne, majeure ou mineure, confrontée à des violences physiques, sexuelles ou psychiques. Dans un cadre bienveillant, l'équipe pluridisciplinaire propose une prise en charge ambulatoire d'urgence, combinant soutien psychosocial, assistance médicale, intervention policière et information juridique.

Situé au 3A, Val Ste Croix, à Luxembourg, le CNVV est facilement accessible par les transports publics (arrêt Stäreplaz - Étoile).

Lundi au Jeudi : 17h00 - 00h00  
Vendredi : 18h00 - 02h00  
Samedi : 10h00 - 02h00  
Dimanche: 10h00 - 00h00

L'équipe est joignable par téléphone au 2755 5315 ou par mail à [info.cnvv@croix-rouge.lu](mailto:info.cnvv@croix-rouge.lu).

En dehors des heures d'ouverture,appelez le 113 ou 112 en cas d'urgence.

.....

Das Nationale Zentrum für Opfer von Gewalt (CNVV) steht allen volljährigen und minderjährigen Personen zur Verfügung, die mit körperlicher, sexueller oder psychischer Gewalt konfrontiert sind. In einem wohlwollenden Umfeld bietet das multidisziplinäre Team eine ambulante Notfallbetreuung an, die psychosoziale Unterstützung, medizinische Hilfe, polizeiliche Intervention und rechtliche Informationen umfasst.

Das CNVV befindet sich in der Val Ste Croix 3A in Luxemburg und ist mit öffentlichen Verkehrsmitteln (Haltestelle Stäreplaz - Étoile) leicht zu erreichen.

Montag bis Donnerstag:  
17:00 - 00:00 Uhr  
Freitag: 18:00 - 02:00 Uhr  
Samstag: 10:00 - 02:00 Uhr  
Sonntag: 10:00 - 0:00 Uhr

Das Team ist telefonisch unter 2755 5315 oder per E-Mail unter [info.cnvv@croix-rouge.lu](mailto:info.cnvv@croix-rouge.lu) zu erreichen.





LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, des Solidarités,  
du Vivre ensemble et de l'Accueil

# Zësummé liewen

BIERGERPAKT

**PARTICIPE**

Engage-toi  
Apprends les langues officielles  
Découvre le Luxembourg et ses valeurs  
Fais connaissance des coutumes et de l'histoire



**biergerpakt.zesummelieren.lu**

Hotline 8002 0044 | E-mail [bp@fm.etat.lu](mailto:bp@fm.etat.lu)

# PARTICIPEZ ACTIVEMENT AU VIVRE-ENSEMBLE

## BETEILIGEN SIE SICH AKTIV AM ZUSAMMENLEBEN



En mai 2021, la commune de Clervaux a signé pour la première fois le « Pakt vum Zesummeliewen » et a réaffirmé en juin 2024 son engagement en faveur de la cohabitation interculturelle en renouvelant la signature dudit pacte.

Suite à cet engagement, la commune se déclare ambassadrice pour la promotion des offres nationales dans le domaine du vivre-ensemble et notamment pour le Biergerpakt (pacte citoyen).

Le Biergerpakt est ouvert à toute personne majeure qui réside ou travaille au Luxembourg. Il vous donne accès au programme du vivre-ensemble interculturel.

L'inscription au Biergerpakt est volontaire. En adhérant, vous pouvez

participer activement au vivre-ensemble interculturel au Luxembourg. À travers le Biergerpakt, vous découvrez le Luxembourg, ses langues, ses coutumes, ses valeurs, ses associations et beaucoup plus !

Le site vous accueille en cinq langues : luxembourgeois, allemand, français, portugais et anglais.

.....

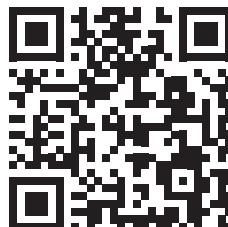
Im Mai 2021 unterzeichnete die Gemeinde Clerf erstmals den „Pakt vum Zesummeliewen“ und bekräftigte im Juni 2024 ihr Engagement für das interkulturelle Zusammenleben durch die erneute Unterzeichnung des Pakts. Im Anschluss an diese Verpflichtung erklärt sich die Gemeinde zur Botschafterin für die Förderung nationaler Angebote im

Bereich des Zusammenlebens und insbesondere für den Biergerpakt (Bürgerpakt). Der Biergerpakt steht allen volljährigen Personen offen, die in Luxembourg wohnen oder arbeiten. Er ermöglicht den Zugang zum Programm für interkulturelles Zusammenleben.

Die Teilnahme am Biergerpakt ist freiwillig. Mit ihrem Beitritt können Sie aktiv am interkulturellen Zusammenleben in Luxembourg teilzunehmen. Durch den Biergerpakt entdecken Sie Luxembourg, seine Sprachen, seine Bräuche, seine Werte, seine Vereine und vieles mehr! Die Webseite ist in fünf Sprachen verfügbar: Luxemburgisch, Deutsch, Französisch, Portugiesisch und Englisch.



**Zesummeliewen**  
GEMENGEPAKT



Adhérez via le site web :  
<https://biergerpakt.zesummeliewen.lu>

Melden Sie sich über die Webseite an:  
<https://biergerpakt.zesummeliewen.lu>



# MATINÉE D'ACCUEIL POUR LES NOUVEAUX HABITANTS

## EMPFANGSVORMITTAG FÜR NEUE EINWOHNER

Le 17 mai 2025, la Commission du vivre-ensemble interculturel a organisé la toute première Matinée d'Accueil pour les nouveaux citoyens de la commune de Clervaux.

L'événement a débuté par une présentation informative mettant en lumière les aspects essentiels de la commune - de la structure administrative aux points forts culturels et touristiques, en passant par les activités et le rôle de nos associations locales.

Ensuite, l'humain était au centre des échanges : en petits groupes, les nouveaux habitants ont discuté avec des membres de la commission et du conseil communal. Plus de 15 questions ont alimenté les conversations, comme par exemple : comment êtes-vous arrivés à Clervaux ? Où faites-vous vos courses ? Comment se passe l'intégration à l'école ? Ou encore : quelles sont vos attentes pour l'avenir de la commune ?

Pour les enfants, un accueil chaleureux avec des jeux a été proposé en parallèle, afin que les parents puissent participer sereinement aux discussions.

Les réactions des participants ont été très positives - ils se sont réjouis d'avoir

une telle plateforme pour poser leurs questions, créer des contacts et mieux découvrir la vie à Clervaux.

La matinée s'est conclue dans une atmosphère conviviale auprès du stand Fairtrade dans le cadre des Luxembourg Museum Days, offrant un cadre détendu pour prolonger les échanges.

La commission a pris note des nombreuses idées et suggestions précieuses issues de cette première édition et a pour objectif de poursuivre et d'améliorer ce format d'échange.

Un grand merci à toutes celles et tous ceux qui ont contribué à cette journée - et au rendez-vous pour la prochaine édition !

Pour la Commission du vivre-ensemble interculturel  
Tina KOCH, secrétaire

.....

Am 17. Mai 2025 organisierte der Ausschuss für interkulturelles Zusammenleben die allererste Matinée d'Accueil für die neuen Bürger der Gemeinde Clerf.

Die Veranstaltung begann mit einer informativen Präsentation, in der zentrale Aspekte der Gemeinde vorgestellt wurden - von der Verwaltungsstruktur über kulturelle und touristische Highlights bis hin zu den Aktivitäten und der Rolle der lokalen Vereine.

Im Anschluss stand der Mensch im Mittelpunkt: in kleinen Gesprächsgruppen tauschten sich die neuen Einwohner mit Mitgliedern des Ausschusses und des Gemeinderats aus. Mehr als 15 Fragen gaben Impulse für angeregte Gespräche, wie zum Beispiel: wie sind Sie nach Clerf gekommen? Wo erledigen Sie Ihre Einkäufe? Wie erleben Sie die Integration in der Schule? Oder: welche Erwartungen haben Sie an die Zukunft der Gemeinde?

Für die Kinder wurde parallel ein herzliches Willkommensprogramm mit Spielmöglichkeiten angeboten, damit die Eltern sich entspannt an den Gesprächen beteiligen konnten.

Die Reaktionen der Teilnehmenden waren durchweg positiv - sie freuten sich über



die Möglichkeit, Fragen zu stellen, Kontakte zu knüpfen und das Leben in Clerf besser kennenzulernen.

Den Abschluss fand der Empfangsvormittag in einer angenehmen, offenen Atmosphäre am Fairtrade-Stand im Rahmen der Luxembourg Museum Days, der weiteren Austausch in entspannter Umgebung ermöglichte.

Der Ausschuss hat die zahlreichen wertvollen Ideen und Anregungen aus dieser ersten Ausgabe aufgenommen und möchte diesen Austausch weiterführen und gezielt ausbauen.

Ein herzliches Dankeschön an alle, die zum Gelingen dieses Tages beigetragen haben - wir freuen uns schon auf die nächste Ausgabe!

Für den Ausschuss des interkulturellen Zusammenlebens  
Tina KOCH, Sekretärin

**Zësümmë  
liewen**



# PRIX DE L'INCLUSION NUMÉRIQUE 2025

## PREIS FÜR DIGITALE INKLUSION 2025



Depuis 2022, le Ministère de la Digitalisation lance chaque année un appel à projets visant à promouvoir l'inclusion numérique au Luxembourg. À la suite de cette initiative, il décerne le « Prix de l'inclusion numérique ».

Le Club Haus a reçu cette distinction pour la deuxième fois pour son projet « Eisleker Koppen », un jeu de société interactif destiné aux seniors de plus de 50 ans.

Ancré dans la culture de la région d'Ösling, ce projet ludique vise à promouvoir les compétences

numériques des seniors, à les sensibiliser à la cybersécurité et à renforcer leur autonomie.

Plus de détails suivront en automne.

.....

Seit 2022 schreibt das Ministerium für Digitalisierung jedes Jahr einen Projektaufruf zur Förderung der digitalen Inklusion in Luxemburg aus. Im Anschluss an diese Initiative verleiht es den „Preis für digitale Inklusion“.

Das Club Haus op der Heed erhielt diese Auszeichnung zum zweiten Mal für sein Projekt „Eisleker Koppen“, ein interaktives Gesellschaftsspiel für Senioren ab 50 Jahren.

Dieses spielerische Projekt, das in der Kultur der Öslinger Region verwurzelt ist, zielt darauf ab, die digitalen Kompetenzen der Senioren zu fördern, sie für Cybersicherheit zu sensibilisieren und ihre Selbstständigkeit zu stärken.

Weitere Details folgen im Herbst.



Contact / Kontakt:  
00352 99 82 36  
info@opderheid.lu

# WEIDERBILDUNG A LIFELONG LEARNING AM ÉISLEK



## Regelmäßige Kurse Cours réguliers

- **Pilates (Anfänger)**  
Mo./Lu. 18h00-19h00  
Benoit Cravatte  
Centre Culturel / Hupperdange
- **Pilates (Fortgeschrittene)**  
Mo./Lu. 19h00-20h00  
Benoit Cravatte  
Centre Culturel / Hupperdange
- **Stretching**  
Mo./Lu. 20h00-21h00  
Benoit Cravatte  
Centre Culturel / Hupperdange
- **Fit & Aktiv**  
Mo./Lu. 14h00-15h00  
Sandra Arend  
Club Haus op der Heed / Hupperdange
- **Gymnastik**  
Di./Ma. 14h00-15h00  
Mariette De Dood  
Club Haus op der Heed/ Hupperdange
- **Zumba Gold**  
Sa. 09h15-10h15  
Mike Medernach  
Centre Culturel / Hupperdange
- **Meditation**  
Mo./Lu. 19h15-20h45  
Marianne Erasmus  
Club Haus op der Heed / Hupperdange



## Individuelle Hilfe - Iphone, Samsung, Huawai,...

Aide Individuelle - Iphone, Samsung, Huawei,...

Termin / Rendez-vous ☎ 99 82 36

**Informatioun & Umeldung**  
Tel. 99 82 36 | [info@opderheed.lu](mailto:info@opderheed.lu)

## Fir méi SPORT & BEWEGUNG Clärrref 2025

## Themenklangreise

### Voyages sonores

Eine Klangreise ist deine Einladung zu einer Reise der Entspannung und inneren Harmonie. Lass dich von den sanften Schwingungen und beruhigenden Klängen verzaubern, während sie deine Sinne umhüllen und deine Seele streicheln.

Do./Je. 07.08.2025

Bibliothek Tony Bourg, Troisvierges

Linda Koekkoek

15 € / Séance

## Goldschmieden(Schwerpunkt Silberverarbeitung)

### Orfèvre

Einsteiger und Fortgeschrittene können in diesem Kurs unter fachlicher Anleitung die Grundtechniken wie Sägen, Feilen, Biegen, Löten, Schmieden u. a. erlernen und vertiefen. Jeder stellt ein individuelles Schmuckstück her.

Sa. 27.09. & So./Di. 28.09.2025 oder

Sa. 18.10. & So./Di. 19.10.2025 oder

Sa. 22.11. & So./Di. 23.11.2025

10h00-16h30

Gouvy (B) / Diana Prokot

## Feldenkrais

Feldenkrais eignet sich um Stress und Schmerzen abzubauen und beweglicher zu werden. Die Feldenkrais-Methode ist für jeden geeignet und leicht erlernbar, unabhängig von Alter und körperlicher Konstitution.

Di. / Ma. 23.09.25 und/oder

Di. / Ma. 21.10.25 und/oder

Di. / Ma. 11.11.25 und/oder

Di. / Ma. 09.12.25 / 19:00h - 21:00h

Club Haus op der Heed / Liette Wirth

32€ / Séance

Eist komplett Programmheft:  
[www.opderheed.lu](http://www.opderheed.lu)



# L'OFFRE DE L'ÉCOLE DES PARENTS

## DAS ANGEBOT DER ELTERN-SCHULE

Lancée en 2002, l'École des Parents (Eltereschoul) est le service de prévention et de formation pour parents de la Fondation Kannerschlass. Elle s'adresse à tous les parents (des futurs parents aux parents d'adolescents) ayant envie de se rencontrer en groupe, de discuter et d'échanger sur la parentalité, l'éducation des enfants et la vie de famille.

### L'OFFRE

#### ELTERESCHOUL DOHEEM

##### Les webinaires pour parents

L'École des Parents propose une trentaine de webinaires sur l'éducation des enfants. Les thèmes sont très diversifiés de manière à ce que les parents d'enfants de tout âge puissent trouver un sujet qui les intéresse. Ces webinaires sont gratuits et proposés en LU, FR ou EN. Inscriptions : via le code QR joint.

#### ELTERESCHOUL EN MODE PRÉSENTIEL pour crèches, maisons relais, écoles

Le concept prévoit une étroite collaboration avec des institutions et services des milieux sociaux et éducatifs permettant de rencontrer les parents « là, où ils se trouvent ». Des activités thématiques et des cours pour tous les groupes de parents sont organisés sur demande.

#### ELTERESCHOUL - Contact

Si vous voulez organiser une activité avec l'École des Parents ou avez besoin de plus d'informations sur l'offre, contactez :

#### Eltereschoul J. Korczak

Antenne Nord/Ouest

Véronique NILLES,

Éducatrice graduée, Coordinatrice

621 34 32 71

[eltereschoul-nord@kannerschlass.lu](mailto:eltereschoul-nord@kannerschlass.lu)

L'agenda de toutes les activités (en ligne et en présentiel) est disponible sur le site internet [www.kannerschlass.lu](http://www.kannerschlass.lu) ou via le code QR ci-joint.



.....

Die Eltereschoul, gegründet im Jahr 2002, ist der Präventions- und Weiterbildungsdienst für Eltern der Stiftung Kannerschlass. Das Angebot richtet sich an alle Eltern (von werdenden Eltern bis hin zu Eltern von Jugendlichen) die Lust haben, sich in Gruppen zu treffen, sich auszutauschen und über Erziehung, Elternschaft und Familienleben zu diskutieren.

#### DAS ANGEBOT

#### ELTERESCHOUL DOHEEM

##### Webinare für Eltern

Rund 30 Webinare zu verschiedenen Themen der Kindererziehung werden angeboten. Die Themen sind vielfältig,

sodass Eltern von Kindern jeden Alters etwas Passendes finden können.

Die Webinare sind kostenlos und werden in Luxemburgisch, Französisch oder Englisch angeboten. Anmeldung: über den beigefügten QR-Code.

#### ELTERESCHOUL VOR ORT

#### für Kinderkrippen, Schülerhorte, Schulen

Dieses Konzept sieht eine enge Zusammenarbeit mit sozialen und pädagogischen Einrichtungen vor, um Eltern dort zu begegnen, wo sie sind.

Auf Anfrage werden thematische Aktivitäten und Kurse für alle Elterngruppen organisiert.

#### ELTERESCHOUL - Kontakt

Wenn Sie eine Aktivität mit der Eltereschoul organisieren möchten oder weitere Informationen zum Angebot wünschen, kontaktieren Sie:

#### Eltereschoul J. Korczak

Antenne Nord/West

Véronique NILLES,

Diplomierte Erzieherin, Koordinatorin  
621 34 32 71

[eltereschoul-nord@kannerschlass.lu](mailto:eltereschoul-nord@kannerschlass.lu)

Den Veranstaltungskalender mit allen Online- und Präsenzangeboten finden Sie auf der Website [www.kannerschlass.lu](http://www.kannerschlass.lu) oder über den untenstehenden QR-Code.



#### Voici le programme pour parents d'enfants de 4-12 ans des mois à venir :

Anbei das Programm der kommenden Monate für Eltern von Kindern von 4-12 Jahren:

23/09/25 19:00  
06/10/25 19.00  
23/10/25 18.00  
27/10/25 18.00  
16/12/25 18.00  
14/01/25 18.00  
21/01/25 18.00  
03/02/25 18:00

Learning made a child's play!  
Comment proposer un goûter sain à mon enfant ?  
Influenceur - derrière les « J'AIME » : La vérité cachée  
Mieux comprendre les défis de la parentalité !  
Stressbewältigung am Familljenalldag!  
D'Pubertéit - eng Aventure  
Rules and limits in everyday life with our children  
Geschwëster - zesummen duerch déck an dënn



# PRATIQUER DES LANGUES ÉTRANGÈRES

# FREMDSPRACHEN ÜBEN

Vous souhaitez pratiquer le français dans une ambiance conviviale ? Rejoignez la table de conversation en français organisée par Resonord, tous les mercredis de 9h00 à 10h30, sauf pendant les vacances scolaires.

Le Café des Langues, proposé par le Konschthaus op der Gare, vous invite à échanger en différentes langues chaque 2<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> jeudi du mois de 19h00 à 20h30, également hors périodes de vacances scolaires.

L'inscription est gratuite !

Ces rencontres favorisent l'échange interculturel dans une ambiance chaleureuse et détendue.

Elles contribuent au bien-être personnel, tout en enrichissant les connaissances linguistiques et culturelles de chacun.

.....

Möchten Sie Französisch in einer freundlichen Atmosphäre üben? Dann besuchen Sie den französischen Gesprächskreis, der vom Resonord organisiert wird, jeden Mittwoch von 9:00 bis 10:30 Uhr, außer in den Schulferien.

Das Café des Langues, angeboten vom Konschthaus op der Gare, lädt Sie ein, sich an jedem 2. und 4. Donnerstag im Monat von 19:00 bis 20:30 Uhr in verschiedenen Sprachen auszutauschen, ebenfalls außerhalb der Schulferien.

Die Anmeldung ist kostenlos!

Diese Treffen fördern den interkulturellen Austausch in einer herzlichen und entspannten Atmosphäre. Sie tragen zum persönlichen Wohlbefinden bei und bereichern zugleich die sprachlichen und kulturellen Kenntnisse jedes Einzelnen.

**Zesumme  
liewen**



## Café des Langues Clervaux



**Verdéif deng  
Sproochkenntnisser an enger  
lockerer a familiärer Ambiance!**

**All 2ten a 4ten Donneschdeg am Mount  
vu 19h bis 20h30  
(ausser Schoulvakanz)**

**Viens pratiquer les langues  
étrangères dans une ambiance  
familiale et conviviale!**

**Chaque 2e et 4e jeudi du mois  
de 19h à 20h30  
(sauf vacances scolaires)**

**Everyone SMILES in the same language**



**Konschthaus op der Gare  
17, rue de la Gare  
L-9707 Clervaux**

Inscription gratuite mais obligatoire par mail ou téléphone  
(au moins un jour à l'avance)  
**konschthausopdergare@gmail.com**  
**691 883 403**  
**www.konschthausopdergare.lu**



# RECHERCHE D'ENQUÊTEURS

## SUCHE NACH INTERVIEWERN



Depuis 2003 le STATEC l’Institut national de la statistique, des études économiques du Grand-Duché de Luxembourg, mène une enquête permanente sur le budget des ménages, dont le but essentiel est de fournir un aperçu détaillé des conditions de vie des ménages privés.

L’enquête est réalisée chaque année dans l’ensemble du pays auprès d’un échantillon représentatif de ménages privés. Des questionnaires sont distribués et collectés au domicile des ménages par des agents enquêteurs travaillant pour le STATEC. Les ménages sont alors invités à remplir des carnets portant sur la composition de leur ménage, sur leur logement et leurs dépenses quotidiennes.

Bien que des efforts continus aient été déployés en matière de contenu et de structure de l’enquête, des difficultés persistent concernant le recrutement d’agents enquêteurs. Voilà pourquoi le STATEC lance cet avis de recherche d’agents enquêteurs motivés au sein de notre commune.

Les instructions nécessaires quant au déroulement de l’enquête sur le terrain seront fournies ultérieurement par des agents du STATEC lors d’une séance de formation organisée à cet effet.

### ANNONCE ENQUÊTEURS FREE-LANCE STATEC AU LUXEMBOURG (m/f)

Le STATEC recrute des enquêteurs pour son enquête « budget des ménages ».

#### Votre mission

- Mener des entretiens face-à-face au domicile des ménages sélectionnés
- Motiver les ménages à participer à l’enquête
- Accompagner et guider les ménages tout au long de l’enquête
- Assurer la bonne compréhension des questions pour les ménages
- Contribuer au succès de cette enquête du STATEC

#### Sujet de l’enquête

L’enquête « budget des ménages » porte sur la composition des ménages, sur leur logement ainsi que sur tous

leurs dépenses au quotidien pendant des périodes prédéfinies.

#### Votre profil

- Âgé(e) d’au moins 18 ans
- Bonne maîtrise à l’oral et à l’écrit du luxembourgeois, français et allemand, (des connaissances en anglais et en portugais sont un atout)
- Résident au Luxembourg
- Ne travaillant pas à temps plein ou être à la retraite au vu de l’engagement demandé par cette activité
- Titulaire d’un permis de conduire, vous permettant d’être mobile et flexible
- Dynamique, organisé(e) et ayant le sens du contact
- Disponible pour travailler en semaine après 18 heures et le samedi

Type d’emploi : contrat free-lance

Rémunération : 115 € par dossier rendu

Début du contrat : septembre 2025

#### Avez-vous envie de rejoindre l’équipe des enquêteurs du STATEC ?

Envoyez votre candidature (lettre de motivation et CV) avant le 31.07.2025, par e-mail à

[ebm@statec.etat.lu](mailto:ebm@statec.etat.lu)

ou par courrier à :

STATEC, B.P 10 L-4401 Belvaux,  
à l'attention de l'équipe EBM du STATEC.

Pour toute autre question, n'hésitez pas à contacter le STATEC au 247-88420 entre 9h00 et 16h00.

.....

Seit 2003 führt STATEC, das Nationale Institut für Statistik und Wirtschaftsstudien des Großherzogtums Luxemburg, eine laufende Haushaltsbudgeterhebung durch. Ziel dieser Erhebung ist es, einen detaillierten Überblick über die Lebensbedingungen privater Haushalte zu gewinnen.

Die Umfrage wird jedes Jahr im gesamten Land bei einer repräsentativen Stichprobe von Privathaushalten durchgeführt. Die Fragebögen werden vor Ort von Interviewern verteilt und wieder eingesammelt. Die Haushalte werden gebeten, Hefte auszufüllen, in denen Informationen zur Haushaltsszammensetzung, zum Wohnverhältnis und zu den täglichen Ausgaben festgehalten werden.

Trotz kontinuierlicher Bemühungen zur Verbesserung des Inhalts und der Struktur der Erhebung gibt es nach wie

vor Herausforderungen bei der Suche von Interviewern. Aus diesem Grund sucht STATEC derzeit motivierte freie Mitarbeiter aus unserer Gemeinde zur Unterstützung.

Die Interviewer erhalten eine Schulung durch STATEC, in der alle notwendigen Informationen zum Ablauf der Umfrage vermittelt werden.

### STELLENAUSSCHREIBUNG FREIE STATEC-INTERVIEWER IN LUXEMBURG (m/w)

STATEC sucht Interviewer für die Umfrage „Haushaltsbudget“.

#### Ihre Aufgaben

- Durchführung von persönlichen Interviews im Haushalt der ausgewählten Teilnehmer
- Motivation der Haushalte zur Teilnahme
- Begleitung der Haushalte während der gesamten Umfragezeit
- Unterstützung beim Ausfüllen und Verstehen der Fragebögen
- Aktive Mitwirkung am Erfolg dieser nationalen Erhebung

#### Thema der Umfrage

Die Erhebung zum Haushaltsbudget“ befasst sich mit der Zusammensetzung der Haushalte, deren Wohnsituation

sowie deren täglichen Ausgaben über einen definierten Zeitraum.

#### Ihr Profil

- Mindestens 18 Jahre alt
- Gute mündliche und schriftliche Kenntnisse in Luxemburgisch, Französisch und Deutsch (Englisch oder Portugiesisch sind von Vorteil)
- Wohnsitz in Luxemburg
- Nicht vollzeitbeschäftigt oder bereits im Ruhestand
- Führerschein erforderlich, Mobilität und Flexibilität werden vorausgesetzt
- Dynamisch, organisiert und kontaktfreudig
- Verfügbar werktags ab 18 Uhr und samstags

Beschäftigungsart: Free-lance

Vergütung: 115 € pro abgeschlossener Fallstudie

Vertragsbeginn: September 2025

#### Interesse, Teil des Interviewer-Teams von STATEC zu werden?

Dann senden Sie Ihre Bewerbung (Motivationsschreiben und Lebenslauf) bis zum 31. Juli 2025

per E-Mail an: [ebm@statec.etat.lu](mailto:ebm@statec.etat.lu)

oder per Post an :

STATEC, B.P. 10, L-4401 Belvaux  
z. Hd. des EBM-Teams.

Bei Fragen rufen Sie STATEC gerne an unter: 247-88420, werktags zwischen 9:00 und 16:00 Uhr.



**STATEC**



# BABYSITTING.LU - PLATEFORME NATIONALE

## BABYSITTING.LU - NATIONALE PLATTFORM



Ce qui a commencé comme une initiative locale dans le nord du pays est aujourd'hui devenu une plateforme à portée nationale : Babysitting.lu, coordonnée par Elisabeth Jeunesse.

Repensée en 2024 en collaboration avec plusieurs partenaires du secteur social, la plateforme est en ligne dans sa nouvelle version depuis novembre de la même année.

Babysitting.lu a pour objectif de mettre en relation, de manière sécurisée et encadrée, des jeunes âgés de 15 à 29 ans ayant suivi une formation certifiée de babysitter avec des parents ou tuteurs à la recherche de services de garde.

Gratuite et facile d'utilisation, la plateforme permet de consulter et de contacter des profils de babysitters, de publier des créneaux de garde auxquels les jeunes peuvent postuler, ainsi que d'échanger via une messagerie intégrée.

Le Jugendtreff Norden est l'un des partenaires locaux du projet et organise

régulièrement des formations de babysitting. Une fois la formation réussie, les jeunes peuvent créer leur profil en ligne et acquérir ainsi leurs premières expériences dans ce domaine.

Plus d'informations et tous les profils disponibles sur : [www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu)

.....

Was einst als locale Initiative im Norden des Landes begann, hat sich mittlerweile zu einer nationalen Plattform entwickelt: Babysitting.lu, koordiniert von Elisabeth Jeunesse.

Die Plattform wurde im Jahr 2024 gemeinsam mit ausgewählten Partnern aus dem sozialen Sektor grundlegend überarbeitet und ist seit November des selben Jahres in neuem Format online.

Ziel von Babysitting.lu ist es, Jugendliche im Alter zwischen 15 und 29 Jahren, die eine zertifizierte Babysitter-Ausbildung absolviert haben, auf sichere und strukturierte Weise mit Eltern bzw.

Erziehungsberechtigten zusammenzubringen.

Die Plattform ist kostenlos, benutzerfreundlich und bietet unter anderem die Möglichkeit, Babysitter-Profile anzusehen und zu kontaktieren, Babysitting-Termine zu veröffentlichen, sowie eine integrierte Chat-Funktion.

Der Jugendtreff Norden ist einer der lokalen Partner und bietet regelmäßig Babysitter-Schulungen an. Nach erfolgreichem Abschluss können die Jugendlichen direkt ein Profil anlegen und erste praktische Erfahrungen im Bereich Babysitting sammeln.

Weitere Informationen sowie verfügbare Profile finden Sie unter:  
[www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu)



# Babysitting.lu

Where parents and babysitters connect

## BABYSITTERS

### EMPOWER FAMILIES WITH YOUR CARE AND DEDICATION!

**AIDEZ LES FAMILLES GRÂCE À VOTRE BIENVEILLANCE ET VOTRE ENGAGEMENT !**

- **Connect with local families.**  
Connectez-vous avec des familles locales.
- **Manage your schedule easily.**  
Gérez facilement votre emploi du temps.
- **Earn extra income.**  
Gagnez un revenu supplémentaire.
- **Build your network.**  
Développez votre réseau.



**Sign up for free!**  
Inscrivez-vous gratuitement !

## PARENTS

### FIND RELIABLE BABYSITTERS ANYTIME, ANYWHERE!

**TROUVEZ DES BABY-SITTERS FIABLES À VOTRE DISPOSITION, PARTOUT ET À TOUT MOMENT !**

- **Find certified & verified babysitters.**  
Trouvez des baby-sitters certifiés & vérifiés.
- **Book securely online.**  
Réservez en toute sécurité en ligne.
- **Enjoy flexible scheduling.**  
Profitez d'une flexibilité horaire.
- **Peace of mind guaranteed.**  
Tranquillité d'esprit garantie.



**Register for free!**  
Inscrivez-vous gratuitement !



🌐 [www.babysitting.lu](http://www.babysitting.lu) ✉ [babysitting@elisabeth.lu](mailto:babysitting@elisabeth.lu)

Babysitting.lu, un service agréé par le Ministère de l'Éducation Nationale de l'Enfance et de la Jeunesse et géré par Elisabeth Jeunesse  
Babysitting.lu, a service approved by the Ministry of Education, Children and Youth and managed by Elisabeth Jeunesse



# ENGAGEMENT BÉNÉVOLE DANS TA COMMUNE

## EHRENAMTLICHES ENGAGEMENT IN DEINER GEMEINDE

Dans notre commune, les associations jouent un rôle essentiel en créant des liens, en animant la vie locale et en promouvant des valeurs de solidarité. Leur dynamisme repose sur l'engagement précieux des bénévoles.

Pour renforcer cet engagement, l'Agence du Bénévolat a lancé, avec le soutien du Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, la plateforme [benevolat.lu](http://benevolat.lu). Ce portail national facilite la mise en relation entre citoyens motivés et associations en recherche de soutien.

La commune de Clervaux soutient cette initiative et met à disposition la plateforme sur son site [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu).

### Appel aux associations :

Inscrivez-vous sur [benevolat.lu](http://benevolat.lu) pour publier gratuitement vos missions bénévoles et bénéficier d'une meilleure visibilité.

### Appel aux intéressés qui cherchent à se rendre utile :

Parcourez la plateforme et rejoignez une mission près de chez vous.

.....

In unserer Gemeinde spielen Vereine eine wichtige Rolle, indem sie Verbindungen schaffen, das lokale Leben beleben und Werte wie Solidarität fördern. Ihre Dynamik beruht auf dem wertvollen Engagement von ehrenamtlichen Helfern.

Um dieses Engagement zu stärken, hat die Agence du Bénévolat mit Unterstützung des Ministeriums für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen die Plattform [benevolat.lu](http://benevolat.lu) ins Leben gerufen. Dieses nationale Portal erleichtert die Kontaktaufnahme zwischen motivierten Bürgern und Vereinen, die Unterstützung suchen. Die Gemeinde Clerf unterstützt diese

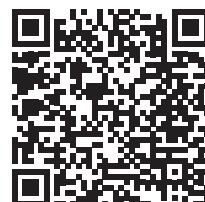
Initiative und stellt die Plattform auf ihrer Website [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) zur Verfügung.

### Aufruf an Vereine:

Registrieren Sie sich auf [benevolat.lu](http://benevolat.lu), um Ihre Missionen für Ehrenamtliche kostenlos zu veröffentlichen und von einer besseren Sichtbarkeit zu profitieren.

### Aufruf an Interessierte, die sich ehrenamtlich engagieren möchten:

Stöbern Sie auf der Plattform und finden Sie eine Mission in Ihrer Nähe.



 Agence du Bénévolat      Ehrenamtliche Helfer      Vereine      Die Agentur      [Mein Konto](#)      [Deutsch](#)      [Français](#)

ⓘ All Informationen zum neuen **ASBL-Gesetz** finnen Dir hei: <https://benevolat.lu/actualites/neut-asbl-gesetz-informationsversammlungen>. Am Mittwoch tēschent 14 a 17 Auer kēnnnt Dir bei Froen e Jurist ēnnert der Nummer 26 12 10 80 uruffen.



**Entdecke**  
**Ehrenamtliches Engagement in Luxemburg**  
Ein ehrenamtlicher Helfer zu sein bedeutet Zeit zu schenken, um eine Aufgabe zu unterstützen und anderen zu helfen. Es bedeutet auch sich selbst eine Freude zu machen. Menschen mit ähnlichen Werten oder Gemeinsamkeiten zu treffen, gute Momente zu teilen und eine Aktivität auszuführen, die einem Spaß macht und am Herzen liegt.

[Ich möchte mich ehrenamtlich engagieren](#)



Was? Schlüsselwörter, Missionstitel



Wo? Gemeinden, Regionen

**Meine Mission finden**

Was? Schlüsselwörter, Missionstitel

Wo? Gemeinden, Regionen

[Suchen](#)

# BENEVOLAT.LU

## D'PLATTFORM FIR BENEVOLLER ZE FANNEN AN OP ÄRE VERÄIN OPMIERKSAM ZE MAACHEN



All Dag siche  
**Benevoller** no  
Méglechkeeten,  
sech an  
**Associatioun**  
wéi Ärer  
z'engagéieren.



Setzt Är  
**Missioune fir**  
**Benevoller** online  
a fannt nützlech  
Informatiounen  
ronderëm  
**d'Veräinsliewen.**

# BICHERBUS - BIBLIOTHÈQUE SUR ROUES

## BICHERBUS - BIBLIOTHEK AUF RÄDERN



Le Bicherbus, un service offert par la Bibliothèque nationale de Luxembourg, fait de nouveau halte dans notre commune, ceci dans les localités de Clervaux (Tour 11) et de Heinierscheid (Tour 02). Le service s'adresse à une population de tout âge.

Pour accéder au fonds du Bicherbus, vous devez être inscrit auprès du Bicherbus. La fiche d'inscription est disponible via le QR Code affiché ci-après.

Renvoyez-la par courrier à l'adresse indiquée sur le formulaire, ou bien remettez-la au personnel du Bicherbus lors de votre premier passage.

Si vous êtes déjà inscrit, vous pouvez réserver vos documents en ligne via a-z.lu tout en précisant votre lieu de retrait et ceci au moins 5 jours ouvrables avant le passage du Bicherbus dans la localité choisie.

Vous trouverez ci-contre le calendrier pour la période de septembre à décembre 2025.

Der Bicherbus, ein Dienst der Luxemburger Nationalbibliothek, macht wieder Halt in unserer Gemeinde, dies in den Ortschaften Clerf (Tour 11) und Heinierscheid (Tour 02). Eine Dienstleistung, die sich an Menschen aller Altersgruppen richtet.

Um Zugang zum Bicherbus-Fonds zu erhalten, müssen Sie beim Bicherbus registriert sein. Zum Anmeldeformular gelangen Sie via den hier unten abgebildeten QR-Code.

Senden Sie es per Post an die auf dem Formular angegebene Adresse oder geben Sie es beim Personal des Bicherbus bei Ihrem ersten Besuch ab.

Wenn Sie sich bereits registriert haben, können Sie Ihre Unterlagen online über a-z.lu unter Angabe Ihres Abholortes bis spätestens 5 Werkstage vor Durchfahrt des Bicherbus am gewählten Ort reservieren.

Nebenstehend finden Sie den Zeitplan für den Zeitraum von September bis Dezember 2025.



### Rendez-vous / Termine

#### CLERVAUX / CLERF

à côté de l'entrée vers le parking  
Place du Marché  
neben der Einfahrt zum Parkplatz  
Place du Marché  
de / von 14.10 - 14.40:

30 septembre / 30. September  
21 octobre / 21. Oktober  
11 novembre / 11. November  
2 décembre / 2. Dezember

.....

#### HEINERSCHEID / HEINERSCHEID

le long de la Hauptstrooss,  
près du Cornelyshaff  
entlang der Hauptstrooss,  
in der Nähe vom Cornelyshaff  
de / von 14.10 - 14.40 :

16 septembre / 16. September  
7 octobre / 7. Oktober  
28 octobre / 28. Oktober  
18 novembre / 18. November  
9 décembre / 9. Dezember

# CONTÔLES DE VITESSE POUR VOTRE SÉCURITÉ

## GESCHWINDIGKEITSKONTROLLEN FÜR IHRE SICHERHEIT

Comme chaque année, la Police Luxembourg intensifie ses contrôles de vitesse durant les mois de printemps et d'été. L'objectif n'est pas uniquement de sanctionner, mais avant tout de sensibiliser les conducteurs à l'importance du respect des limitations de vitesse pour la sécurité de tous.

Avec l'arrivée des beaux jours, la circulation augmente, tout comme la présence de piétons, cyclistes et enfants dans l'espace public. Une conduite

responsable et adaptée contribue à prévenir les accidents et à sauver des vies.

.....

Wie jedes Jahr intensiviert die Polizei Luxembourg in den Frühlings- und Sommermonaten ihre Geschwindigkeitskontrollen. Ziel ist es nicht nur, Verstöße zu ahnden, sondern vor allem, die Verkehrsteilnehmer für die Bedeutung der Einhaltung der Tempolimits im Sinne der Sicherheit aller zu sensibilisieren.

Mit dem Beginn der warmen Jahreszeit steigt das Verkehrsaufkommen - ebenso wie die Zahl der Fußgänger, Radfahrer und Kinder im öffentlichen Raum. Verantwortungsvolles und angepasstes Fahren hilft, Unfälle zu vermeiden und Leben zu retten.



# SPEED CONTROLS

## FOR YOUR SAFETY



## BRADERIE AU NORDSTROOSS SHOPPING MILE

## BRADERIE IN DER NORDSTROOSS SHOPPING MILE

Le vendredi 12 et le samedi 13 septembre, nous fêterons la braderie au centre commercial Nordstrooss Shopping Mile à Marnach.

Un programme d'animation divertissant pour petits et grands, des stands de vente régionaux, un grand choix culinaire, un super jeu-concours et bien sûr

de superbes offres et réductions dans plus de 50 magasins vous attendent !

.....

Am Freitag, den 12. und Samstag, den 13. September feiern wir große Braderie in der Nordstrooss Shopping Mile in Marnach!

Ein unterhaltsames und buntes Animationsprogramm für Groß und Klein, regionale Verkaufsstände, eine große kulinarische Auswahl, ein tolles Gewinnspiel und natürlich großartige Angebote und Rabatte in über 50 Geschäften warten auf Sie!

**Mir feiere**  
**BRADERIE**  
**12. – 13. SEPTEMBER 2025**

Zahlreiche Rabatte und Aktionen in den teilnehmenden Geschäften  
De nombreuses réductions et promotions dans les magasins participants

**SAVE THE DATE**

**NORDSTROOSS**  
SHOPPING MILE MARNACH

**Musik, Kinderanimation, Gewinnspiele, kulinarische Angebote, Glücksrad, regionale Verkaufsstände und vieles mehr!**  
**Musique, animations pour enfants, jeux-concours, offres culinaires, roue de la fortune, stands de vente régionaux et bien plus encore !**

**AFTERWORK | 12.09.2025 | Ab 16.00 Uhr | Àpd 16h00**

# VISITE GUIDÉE DE LA CHAPELLE DE LORETTE

## GEFÜHRTE BESICHTIGUNG DER LORETO KAPELLE



Découvrez un joyau du patrimoine religieux de Clervaux lors d'une visite guidée de la Chapelle Notre-Dame de Lorette, animée par Marie-Justine THINNES, spécialiste du patrimoine religieux. Cette visite vous plonge dans l'histoire spirituelle et architecturale de ce lieu emblématique, perché sur les hauteurs de Clervaux.

Organisée chaque premier lundi du mois, de 14h30 à 16h00, cette visite complète parfaitement celle de l'Église de l'Abbaye Saint-Maurice organisée le matin même. Une occasion idéale pour les passionnés de patrimoine religieux de passer une journée complète à la découverte des trésors spirituels de Clervaux.

Prochaines visites : lundi 4 août, lundi 1<sup>er</sup> septembre, lundi 6 octobre, lundi 3 novembre, lundi 1<sup>er</sup> décembre.

### Informations et inscription :

Visite gratuite

Tourist Center Clervaux

+352 92 00 72

[info@touristcenter.lu](mailto:info@touristcenter.lu)

Le départ est lancé au Tourist Center Clervaux. Sur le trajet, vous en apprendrez plus sur les édifices religieux des environs, liés avec l'histoire de la Cité. Mais aussi sur le rocher de Saint-Hubert ainsi que sur l'Ermitage, les liens entre la

famille de Lannoy et Clervaux,... Il est également possible de réserver une visite guidée privée de la Chapelle tout au long de l'année, sur demande préalable auprès du Tourist Center.

.....

Entdecken Sie ein Juwel des religiösen Erbes von Clerf bei einer geführten Besichtigung der Kapelle Notre-Dame de Lorette, geleitet von Marie-Justine THINNES, einer Expertin für religiöses Kulturerbe. Diese Führung gibt Ihnen einen tiefen Einblick in die spirituelle und architektonische Geschichte dieses symbolträchtigen Ortes, der über den Dächern von Clerf thront.



Die Führung findet jeden ersten Montag im Monat von 14:30 bis 16:00 Uhr statt und ergänzt ideal die morgendliche Besichtigung der Abteikirche St. Maurice. Eine perfekte Gelegenheit für Liebhaber des religiösen Erbes, einen ganzen Tag lang die spirituellen Schätze von Clerf zu entdecken.

Nächste Termine: Montag, 4. August, Montag, 1. September, Montag, 6. Oktober, Montag, 3. November, Montag, 1. Dezember.

### Information und Anmeldung:

Kostenlose Führung

Tourist Center Clervaux

+352 92 00 72

[info@touristcenter.lu](mailto:info@touristcenter.lu)

Der Rundgang startet am Tourist Center Clervaux. Auf dem Weg erfahren Sie mehr über die religiösen Gebäude der Umgebung, ihre Verbindung zur Stadtgeschichte, den Hubertusfelsen, das Eremitage und die Beziehung der Familie DE LANNOY zu Clerf.

Eine private Führung durch die Kapelle ist ganzjährig nach vorheriger Anfrage beim Tourist Center möglich.



# L'AUDIOGUIDE « THE FAMILY OF MAN »

## DER AUDIOGUIDE „THE FAMILY OF MAN“

### The Family of Man - Audioguide „vu Kanner fir Kanner“ - Lancement

Le 14 juin, les enfants ayant participé au projet de l'« Audioguide par des enfants pour des enfants » pour « The Family of Man » ont enfin pu présenter le fruit de leur travail à leur famille et amis.

L'audioguide est le résultat d'une collaboration entre le CNA et l'École Internationale Edward Steichen de Reuler.

Une réunion festive au Château de Clervaux accompagnée de visites guidées ont clos le projet et permis de remercier toutes les personnes impliquées dans le projet, des élèves aux enseignants, en passant par les intervenants externes et les collaborateurs du CNA.

Vous pouvez, depuis le mois de mars, télécharger le nouvel audioguide via un code QR dans l'espace d'exposition. Il est disponible en quatre langues et s'adresse principalement à un jeune public.

.....

### The Family of Man - Audioguide „vu Kanner fir Kanner“ - Kick Off

Am 14. Juni konnten die Kinder, die am Projekt „Audioguide von Kindern für Kinder“ für „The Family of Man“ teilgenommen hatten, endlich ihre Arbeit ihren Familien und Freunden präsentieren. Der Audioguide ist das Ergebnis einer Zusammenarbeit zwischen dem CNA

und der Internationalen Schule Edward Steichen in Reuler.

Eine festliche Veranstaltung im Schloss von Clerf mit Führungen bildete den Abschluss des Projekts und bot Gelegenheit, allen Beteiligten, von den Schülern über die Lehrer bis hin zu den externen Referenten und Mitarbeitern des CNA, zu danken.

Seit März kann der neue Audioguide über einen QR-Code im Ausstellungsraum heruntergeladen werden. Er ist in vier Sprachen verfügbar und richtet sich vor allem an ein junges Publikum.



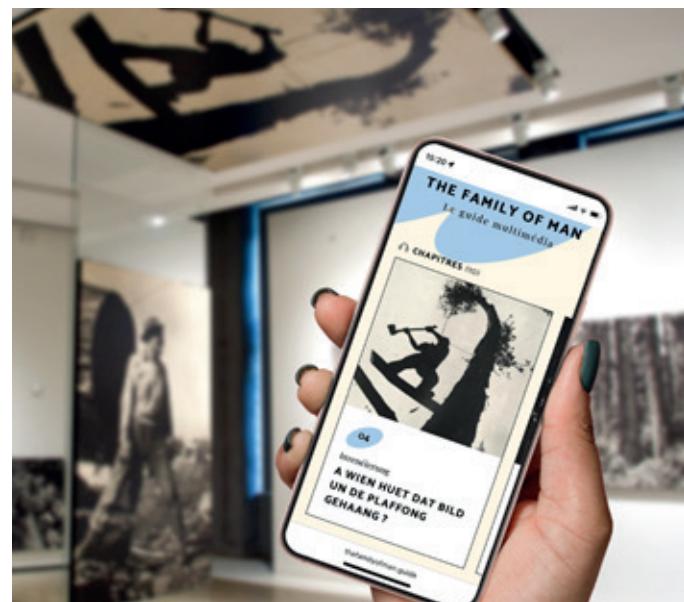
©CNA/Lara SCHNEIDER



©CNA/Lara SCHNEIDER



©CNA/Lara SCHNEIDER



©CNA/Olivier PIERSON

# « THE FAMILY OF MAN » À LA FOIRE SCOLAIRE

## „THE FAMILY OF MAN“ AUF DER SCHULMESSE

A côté des différentes écoles du Grand-Duché, des acteurs du monde culturel étaient également invités à la « Schoulfoire ». Dans ce contexte, « The Family of Man » y a proposé un atelier ludique.

En effet, le CNA soutient activement la médiation culturelle pour les groupes scolaires et le jeune public, ceci afin de transmettre le message de paix et d'égalité que véhicule l'exposition.

Ainsi, l'entrée au musée et les visites guidées sont entièrement gratuites pour les groupes scolaires et une plateforme

pédagogique - [www.thefamilyofman.education](http://www.thefamilyofman.education) - soutient les enseignants dans leur travail de médiation.

.....

Neben den verschiedenen Schulen des Großherzogtums stellten auch Vertreter aus der Kulturwelt ihre Arbeit auf der „Schoulfoire“ vor. In diesem Zusammenhang war auch „The Family of Man“ mit einem spielerischen Workshop vertreten.

Das CNA unterstützt aktiv die Kulturvermittlung für Schulklassen und junge Besucher um die Botschaft des Friedens

und der Gleichheit, die die Ausstellung vermittelt, zu verbreiten.

So sind der Eintritt ins Museum und die Führungen für Schulklassen kostenlos, und eine pädagogische Plattform - [www.thefamilyofman.education](http://www.thefamilyofman.education) - unterstützt die Lehrkräfte bei ihrer Mediationsarbeit.



©CNA/Claire DI FELICE

# FACETS OF HUMANITY AU CNA DE DUDELANGE

## FACETS OF HUMANITY IM CNA IN DÜDELINGEN



### Un écho contemporain à « The Family of Man »

En 2025, le Centre national de l'audiovisuel est heureux de présenter un premier aperçu de la collection TEUTLOFF.

L'exposition Facets of Humanity: Works from the Teutloff Collection, ayant lieu du 17 mai au 21 septembre 2025 au DISPLAY 01 à Dudelange, constitue la première présentation au Luxembourg du fonds du collectionneur d'art Lutz TEUTLOFF depuis son acquisition par le CNA en 2017.

Cette collection, soigneusement documentée et étudiée par le CNA, offre une réflexion contemporaine sur l'expérience humaine. Ainsi, la collection rend hommage à et se veut un écho à la vision intemporelle d'Edward STEICHEN proposée dans son exposition phare The Family of Man présentée par le CNA au château de Clervaux. Organisée pour coïncider avec le 70<sup>e</sup> anniversaire de

la prestigieuse collection de STEICHEN, cette exposition au DISPLAY 01 présente une sélection minutieuse du fonds TEUTLOFF, explorant des thèmes universels à travers un prisme moderne, favorisant un dialogue entre le passé et le présent.

Les visiteurs auront l'occasion de découvrir un ensemble de portraits captivants d'artistes historiques et vivants, chacun contribuant à une riche tapisserie de l'expression humaine, tout en mettant en lumière la portée intemporelle de cette collection exceptionnelle.

.....

### Ein zeitgenössisches Echo auf „The Family of Man“

Im Jahr 2025 freut sich das Centre national de l'audiovisuel (CNA), einen ersten Einblick in die TEUTLOFF-Sammlung zu präsentieren.



Die Ausstellung Facets of Humanity: Works from the Teutloff Collection, die vom 17. Mai bis zum 21. September 2025 im DISPLAY 01 in Dudelange stattfindet, stellt die erste Präsentation des vom Kunstsammler Lutz Teutloff aufgebauten Bestands in Luxemburg dar, seitdem dieser 2017 vom CNA erworben wurde. Die vom CNA sorgfältig dokumentierte und erforschte Sammlung bietet eine zeitgenössische Reflexion über die menschliche Erfahrung.

Die Sammlung ist eine Hommage an – und zugleich ein Echo auf – die zeitlose Vision von Edward Steichen, wie sie in seiner bedeutenden Ausstellung The Family of Man zum Ausdruck kommt, die vom CNA im Schloss Clervaux gezeigt wird. Die Ausstellung im DISPLAY 01 ist bewusst auf das 70-jährige Jubiläum der renommierten Steichen-Sammlung abgestimmt und zeigt eine sorgfältig kuratierte Auswahl aus dem Teutloff-Bestand. Sie erforscht universelle Themen aus einer modernen Perspektive und fördert so einen Dialog zwischen Vergangenheit und Gegenwart.

Die Besucher:innen haben die Gelegenheit, eine Vielzahl eindrucksvoller Porträts von historischen wie zeitgenössischen Künstler:innen zu entdecken – jedes Werk ist ein Beitrag zu einem vielschichtigen Bild menschlichen Ausdrucks. Gleichzeitig wird die zeitlose Relevanz dieser außergewöhnlichen Sammlung hervorgehoben.

### CNA - DISPLAY01

1b, rue du Centenaire  
L-3475 Dudelange  
T. +352 52 24 24 - 1  
[www.cna.lu](http://www.cna.lu)

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten:  
lundi à dimanche /  
Montag bis Sonntag,  
10h00 bis 22h00  
Entrée gratuite / Eintritt frei

# RÉSULTATS D'UN ATELIER LIGHTPAINTING À CLERVAUX

## ERGEBNISSE EINES LIGHTPAINTING-WORKSHOPS IN CLERF

L'association photographique Camera on t'Our a fait halte à Clervaux pour un workshop sur le site emblématique du château de Clervaux, en collaboration avec l'artiste ZOLAQ sur le thème et les techniques du « Lightpainting ». Voici quelques impressions de cet atelier

artistique qui a eu lieu en date du 17 mai 2025.

.....

Der Fotografieverein Camera on t'Our machte Halt in Clerf für einen Workshop

an dem emblematischen Standort des Schlosses von Clerf, in Zusammenarbeit mit dem Künstler ZOLAQ, rund um das Thema und die Techniken des Lightpaintings. Hier einige Eindrücke dieses künstlerischen Ateliers, das am 17. Mai 2025 stattfand.



# SUITE DU DÉVELOPPEMENT DU « KONSCHTPARK »

## WEITERENTWICKLUNG DES „KONSCHTPARK“

Clervaux participe à la LUGA, Luxembourg Urban Garden, qui se déroule encore jusqu'au 18 octobre 2025, avec le projet « Konschtpark », qui prend forme sur le site de l'ancien mini-golf. Les travaux avancent régulièrement.

Les sentiers du parc ont été aménagés avec des matériaux naturels, et les différents escaliers reliant les divers niveaux du terrain sont déjà achevés. L'équipe du Parc naturel de l'Our a installé une plate-forme panoramique au cœur de la prairie fleurie.

La prochaine étape concerne l'aménagement des différents plateaux, qui accueilleront à l'avenir des expositions d'art. L'ancienne maisonnette de vente est en cours de transformation et deviendra, une fois les travaux terminés, un espace multifonctionnel - notamment pour les classes scolaires qui pourront y déposer leurs cartables pendant leurs activités artistiques dans le parc, mais aussi comme lieu de repos pour les visiteurs.

Malheureusement, ces derniers mois, des inconnus ont délibérément endommagé certaines parties des murs

récemment construits. Pour cette raison, l'administration communale a décidé de fermer le parc jusqu'à son achèvement définitif.

Ce parc dédié à l'art et à la nature perdurera au-delà de la LUGA. Il a vocation à devenir un lieu de calme et de détente, où l'art dans l'espace public occupera une place centrale.

.....

Clerf participe à la LUGA, Luxembourg Urban Garden, qui se déroule jusqu'au 18. Oktober 2025, avec le projet „Konschtpark“, qui prend forme sur le site de l'ancien mini-golf. Les travaux avancent régulièrement.

Die Wege im Park wurden mit natürlichen Materialien angelegt, und die verschiedenen Treppen, die die unterschiedlichen Ebenen des Geländes miteinander verbinden, sind bereits fertiggestellt. Das Team des Naturpark Our hat eine Aussichtsplattform mitten in der Blumenwiesenfläche installiert.

Als nächstes folgen die Gestaltung der verschiedenen Plateaus, auf denen künftig Kunstausstellungen stattfinden werden. Das ehemalige Verkaufshäuschen wird umgebaut und soll nach Abschluss der Arbeiten als Multifunktionsraum dienen - unter anderem für Schulklassen, die dort ihre Taschen ablegen können, während sie im Park künstlerisch arbeiten. Auch Besucher finden hier einen Ort zum Verweilen.

Leider wurden in den vergangenen Monaten Teile der neu errichteten Mauern von Unbekannten mutwillig beschädigt. Aus diesem Grund hat die Gemeindeverwaltung entschieden, den Park bis zur endgültigen Fertigstellung zu schließen.

Der Park für Kunst und Natur wird auch über die LUGA hinaus bestehen bleiben und soll ein Ort der Ruhe und Entspannung sein - mit Kunst im öffentlichen Raum als zentralem Element.





du 7 mai au 18 octobre 2025

## L'exposition éphémère en plein air au Luxembourg

Jardins urbains, installations paysagères et artistiques, projets agricoles et lieux de vie



Luxembourg Urban Garden

# MICRO-EXPOSITION À LA VALLÉE DE LA PÉTRUSSE

## MIKROAUSSTELLUNG IM PETRUSSTAL



© Claudia LARCHER, Videostill The Great Tree Piece

In Zusammenarbeit mit der LUGA 2025 freuen wir uns, das großartige Werk The Great Tree Piece der Künstlerin Claudia LARCHER im ExpoCube des Science Hub in Luxemburg-Stadt zu präsentieren.

Claudia LARCHERs The Great Tree Piece bewegt sich im Spannungsfeld zwischen Naturbeobachtung, digitaler Bildproduktion und künstlerischer Recherche. Was sehen wir, wenn wir einen Baum betrachten?

Und was sehen wir nicht? In The Great Tree Piece begeben wir uns auf eine visuelle Reise entlang eines einzelnen Baumes - von der höchsten Spitze seiner Krone bis tief in das verborgene Netzwerk seiner Wurzeln. Dabei eröffnet sich ein vielschichtiger Raum zwischen Wahrnehmung, Naturbeziehung und künstlerischer Interpretation.

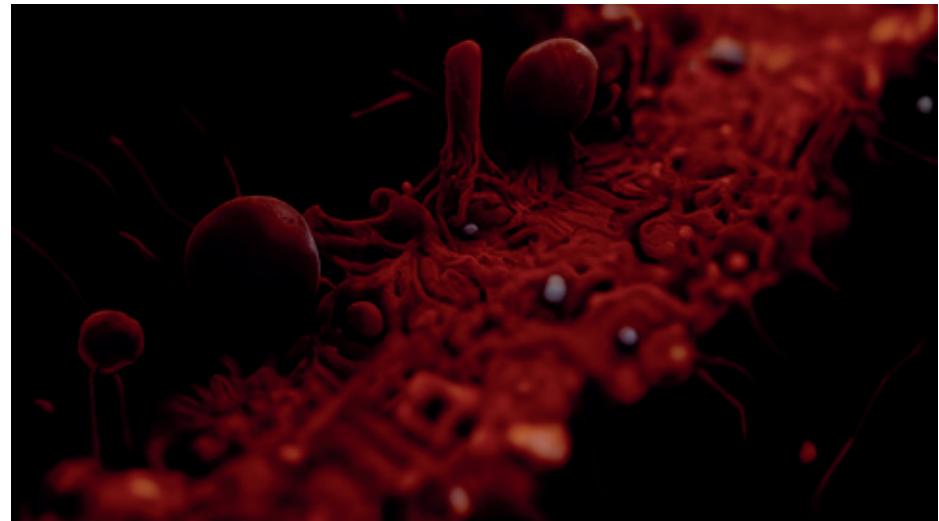
The Great Tree Piece ist nicht nur eine visuelle Studie, sondern auch eine kritische Befragung der Repräsentation von Natur im digitalen Zeitalter. Die künstlerisch-performative Geste schafft neue Sichtweisen auf das, was ein Baum ist, sein kann oder schon immer war: ein Ort der Verwandlung, der Beziehungen und der Erinnerung.

.....

En collaboration avec LUGA 2025, nous sommes heureux de présenter la magnifique œuvre The Great Tree Piece de l'artiste Claudia LARCHER dans l'Expo Cube du Science Hub à Luxembourg-Ville.

The Great Tree Piece de Claudia LARCHER se situe à la croisée de l'observation de la nature, de la production d'images numériques et de la recherche artistique. Que voyons-nous lorsque nous regardons un arbre ? Et que ne voyons-nous pas ? Dans The Great Tree Piece, nous nous embarquons pour un voyage visuel le long d'un seul arbre, du sommet le plus élevé de sa cime jusqu'au plus profond du réseau caché de ses racines. Il en résulte un espace complexe entre perception, relation à la nature et interprétation artistique.

The Great Tree Piece n'est pas seulement une étude visuelle, mais aussi une interrogation critique sur la représentation de la nature à l'ère numérique. Le geste artistique et performatif crée de nouvelles perspectives sur ce qu'est, ce que peut être ou ce qu'a toujours été un arbre : un lieu de transformation, de relations et de mémoire.



© Claudia LARCHER, Videostill The Great Tree Piece



© Claudia LARCHER, Videostill The Great Tree Piece

## Claudia Larcher THE GREAT TREE PIECE 11.9. - 28.9.2025

**Vernissage :**  
11.09.2025, 19h00-21h00

**Ausstellungseröffnung:**  
11.9.2025, 19:00-21:00 Uhr

**Adresse :**  
Science Hub (Place St. Ulric / Google Maps : J44P+QJ Luxembourg)

**Heures d'ouvertures / Öffnungszeiten:**  
Montag bis Sonntag  
von 10.00 bis 18.00 Uhr  
Lundi jusqu'au Dimanche  
de 10h00 à 18h00  
Freier Eintritt | Entrée gratuite

**CLERVAUX**  
**CITÉ DE L'IMAGE**



# NOUVELLE EXPOSITION AU BRAHAUS : FLORAL FICTION

## NEUE AUSSTELLUNG IM BRAHAUS: FLORAL FICTION

Dans l'exposition FLORAL FICTION, Claudia LARCHER présente, avec sa série d'œuvres « Still Life 3000 », une réinterprétation extraordinaire de la tradition classique de la nature morte, inspirée par Rachel RUYSCH, maître hollandais et pionnière de l'âge d'or. LARCHER utilise les médias numériques et l'intelligence artificielle pour jeter un pont entre les époques, fusionnant passé et présent, art classique et culture de consommation moderne, nature et technologie.

La série reprend les motifs traditionnels de la vanité et leur donne une signification très actuelle. Au milieu d'une flore luxuriante se détache un crâne d'oiseau à l'esthétique techno, un memento mori saisissant qui rappelle la fragilité de la vie et souligne l'urgence de la crise mondiale des espèces. Les symboles de la fugacité sont réinterprétés de manière moderne : le verre fragile, autrefois symbole de la mortalité, est remplacé par un smartphone détruit, qui illustre la fragilité de notre existence technologique. Le temps, traditionnellement représenté par des sabliers, trouve son équivalent dans une montre Rolex animée, symbole de l'accélération du présent.

Particularité : les œuvres sont interactives. Grâce à l'application de réalité augmentée Artitive, les spectateurs peuvent découvrir l'image « originale » de Rachel



© Claudia LARCHER  
de la série / aus der Serie: Still Life 3000

RUYSCH dans les compositions numériques. Avec FLORAL FICTION, Claudia LARCHER réussit à redonner vie à la forme d'art classique qu'est la nature morte et à actualiser de manière impressionnante sa signification pour le XXIe siècle. L'exposition invite à réfléchir sur le lien entre l'art, la technologie et notre réalité moderne.

.....

In der Ausstellung FLORAL FICTION präsentiert Claudia LARCHER mit ihrer Werkserie „Still Life 3000“ eine außergewöhnliche Neuinterpretation der klassischen Stillleben-Tradition, inspiriert von der niederländischen Meisterin Rachel RUYSCH, einer Pionierin des Goldenen Zeitalters. LARCHER nutzt digitale Medien und künstliche Intelligenz, um eine zeitübergreifende Brücke zu schlagen, die Vergangenheit und Gegenwart, klassische Kunst und moderne Konsumkultur, Natur und Technologie miteinander verschmelzen lässt.

Die Serie greift traditionelle Vanitas-Motive auf und verleiht ihnen eine hochaktuelle Bedeutung. Zwischen üppiger Flora sticht ein techno-ästhetischer Vogelschädel hervor - ein eindringliches Memento mori, das an die Zerbrechlichkeit des Lebens erinnert und die Dringlichkeit der globalen Artenkrise unterstreicht. Symbole der Vergänglichkeit werden modern interpretiert: zerbrechliches Glas, einst ein Sinnbild der Sterblichkeit, wird durch ein zerstörtes Smartphone ersetzt, das die Brüchigkeit unserer technologischen Existenz verdeutlicht. Zeit, traditionell durch Sanduhren dargestellt, findet in einer animierten Rolex-Uhr ihre Entsprechung - ein Symbol der beschleunigten Gegenwart.

Besonderes Highlight: die Werke sind interaktiv gestaltet. Mithilfe der Augmented-Reality-App Artitive können Betrachter das „Original“-Quellbild von Rachel RUYSCH in den digitalen Kompositionen entdecken.

Claudia LARCHER gelingt es mit FLORAL FICTION, die klassische Kunstform des



© Claudia LARCHER  
de la série / aus der Serie: Still Life 3000

Stilllebens neu zu beleben und ihre Bedeutung für das 21. Jahrhundert eindrucksvoll zu aktualisieren. Die Ausstellung lädt dazu ein, über die Verbindung von Kunst, Technologie und unserer modernen Lebensrealität nachzudenken.

**Claudia Larcher**  
**FLORAL FICTION**  
**4.7. - 27.9.2025**

**Adresse :**  
Brahaus, Montée du Château  
L-9710 Clervaux

**Heures d'ouvertures / Öffnungszeiten:**  
Fr - Di: 11.00 bis 18.00 Uhr  
Ve - Ma : 11h00 à 18h00  
Freier Eintritt | Entrée gratuite





© Claudia LARCHER, de la série / aus der Serie: Still Life 3000

# NOUVELLE EXPOSITION AU CHALET GIBRALTAR

## NEUE AUSSTELLUNG IM CHALET GIBRALTAR



Pendant des siècles, la chasse a été un privilège de la noblesse et bien plus qu'un simple moyen d'obtenir du gibier. Pour les princes, les ducs et les rois, elle servait d'expression du pouvoir, d'événement social et, last but not least, d'élément d'une relation vécue avec la nature. Dans des forêts soigneusement entretenues, on planifiait des chasses dont chaque détail - du choix du parcours à l'organisation de la société de chasse - suivait un rituel bien établi.

Les couloirs de chasse constituaient un élément central de cette pratique. Ces couloirs rectilignes traversaient les forêts comme des filets. Elles permettaient non seulement de voir les passages à gibier, mais aussi de diriger le gibier de manière ciblée vers certaines zones. Les couloirs de chasse étaient donc des éléments d'aménagement fonctionnels qui rendaient la chasse plus efficace - mais qui étaient également intégrés de manière esthétique dans le paysage, souvent aménagés de manière radiale et orientés vers des postes de chasse centraux. Même si la chasse a été abandonnée dans le jardin zoologique de Clervaux en 1888 par le comte BERLAIMONT et que les couloirs ont été plantés d'épicéas, leur structure est encore bien reconnaissable

aujourd'hui dans l'aspect général du parc. Grâce à la nouvelle tranchée que le garde forestier Claude SCHANCK a fait aménager dans le jardin zoologique, les visiteurs peuvent se faire une idée de ce à quoi ressemblait une telle tranchée à l'origine.

Parmi les espèces de gibier préférées acquises pour la chasse, le daim se distingue particulièrement. Avec sa robe

d'été tachetée et ses bois en forme de pelle, c'est l'une des espèces de cerfs les plus marquantes d'Europe. Originaire du bassin méditerranéen, il a été introduit en Europe centrale par l'homme dès l'Antiquité - plus tard, il a fait son entrée dans les enclos princiers et est devenu partie intégrante de la culture de chasse de la cour, notamment parce qu'il était facile à élever, raison pour laquelle il était présent dans notre parc animalier. Comme il n'a guère d'ennemis en dehors de l'homme, seul le chasseur était dangereux pour lui ici à Clervaux.

Pas de chasse sans son saint patron : Saint Hubert de Liège, qui vivait au 7<sup>e</sup> siècle, est considéré comme le patron des chasseurs, des forestiers et des sylviculteurs. Selon la légende, Hubert s'est converti lors d'une chasse le Vendredi saint, lorsqu'un cerf magnifique lui est apparu dans la forêt - entre ses bois, on pouvait voir une croix lumineuse.

Une voix, qui s'est révélée être celle de Jésus-Christ, l'a appelé à se repentir et à mener une vie agréable à Dieu. Le jour de sa commémoration est le 3 novembre, qui est célébré en de nombreux endroits par une messe de Saint Hubert et des



rites de chasse. Le cerf Hubertus avec la croix est aujourd'hui encore un symbole bien connu dans la culture de la chasse - un signe de responsabilité, de respect de la vie et de la dimension spirituelle de la chasse. Dans le jardin zoologique de Clervaux, il est vénéré au rocher de Saint Hubert et dans la chapelle au bout du parc.

Texte : Angèle GRAAS

.....

Die Jagd war über Jahrhunderte hinweg ein Privileg des Adels und mehr als nur ein Mittel zur Wildbretgewinnung. Für Fürsten, Herzöge und Könige diente sie als Ausdruck von Macht, als gesellschaftliches Ereignis und nicht zuletzt als Teil einer gelebten Naturverbundenheit. In sorgfältig gepflegten Wäldern wurden Jagden geplant, bei denen jedes Detail – von der Streckenwahl bis zur Ausrichtung der Jagdgesellschaft - einem festen Ritual folgte.

Ein zentrales Element in dieser Praxis waren die Jagdschneisen. Diese geradlinigen Schneisen durchzogen Wälder wie Netze. Sie ermöglichen nicht nur die Sicht auf Wildwechsel, sondern lenkten das Wild gezielt in bestimmte Bereiche. Jagdschneisen waren damit funktionale Gestaltungselemente, die die Jagd effektiver machten - aber auch ästhetisch in die Landschaft integriert wurden, oft radial angelegt und auf zentrale Jagdstände ausgerichtet. Auch wenn die Jagd im Tiergarten von Clerf 1888 durch Graf BERLAMONT aufgegeben

und die Schneisen mit Fichten bepflanzt wurden, ist ihre Struktur auch heute noch gut im Gesamtbild des Parks zu erkennen. Durch die neue Schneise, die der Förster Claude SCHANCK im Tiergarten anlegen ließ, bekommen die Besucher eine Vorstellung davon, wie eine solche Schneise ursprünglich aussah.

Unter den bevorzugten Wildarten, die für die Jagd angeschafft wurden, sticht besonders das Damwild hervor. Mit seinem gefleckten Sommerkleid und dem schaufelförmigen Geweih ist es eine der markantesten Hirscharten Europas. Ursprünglich im Mittelmeerraum heimisch, wurde es bereits in der Antike durch den Menschen nach Mitteleuropa gebracht - später hielt es Einzug in die fürstlichen Gehege und wurde Teil der höfischen Jagdkultur, auch weil es leicht zu halten war und deshalb in unserem Tierpark vorkam. Da es neben dem Menschen kaum Feinde hat, wurde ihm hier in Clerf nur der Jäger gefährlich.

Keine Jagd ohne deren Schutzpatron: Der Heilige Hubertus von Lüttich, der im 7. Jahrhundert lebte, gilt als Schutzpatron der Jäger, Förster und Waldarbeiter. Der Legende nach bekehrte sich Hubertus während einer Jagd am Karfreitag, als ihm im Wald ein prächtiger Hirsch erschien - zwischen dessen Geweih ein leuchtendes Kreuz zu sehen war.

Eine Stimme, die sich als die von Jesus Christus zu erkennen gab, rief ihn zur Umkehr und zu einem gottgefälligen Leben auf. Sein Gedenktag ist der 3. November, der vielerorts mit einer



Hubertusmesse und Jägerriten gefeiert wird. Der Hubertus-Hirsch mit dem Kreuz ist bis heute ein bekanntes Symbol in der Jagdkultur - ein Zeichen für Verantwortung, Achtung vor dem Leben und die spirituelle Dimension der Jagd. Im Tiergarten von Clerf wird er am Hubertusfelsen und in der Kapelle am Ende des Parks verehrt.

Text: Angèle GRAAS

Nouvelle exposition thématique en collaboration avec le Parc naturel de l'Our et Clervaux - Cité de l'image  
**Mai 2025 - Avril 2027**

**LA CHASSE**  
**Au Chalet Gibraltar**  
(accessible à tout moment)

Neue thematische Ausstellung in Zusammenarbeit mit dem Naturpark Our und Clervaux - Cité de l'image  
**Mai 2025 - April 2027**

**DIE JAGD**  
**Im Chalet Gibraltar**  
(jederzeit zugänglich)

CLERVAUX  
**CITÉ DE L'IMAGE**



# SAISON 25/26 : VIVRE LA DIVERSITÉ

# SAISON 25/26: VIELFALT ERLEBEN

Le Cube 521 entame la saison 25/26 avec une nouvelle énergie dès le 28 septembre et vous invite à vivre des moments exceptionnels dans une atmosphère conviviale. Nous sommes heureux de vous présenter une programmation variée mêlant richesse musicale, théâtre captivant, danse émouvante et des formats créatifs pour enfants et adolescents.

Célébrons ensemble, avec les artistes et le public, la diversité culturelle de cette nouvelle saison !

## Music

Le 28 septembre 2025, toute la famille est conviée à une ouverture de saison pleine d'originalité et de rythme : les musiciens exubérants de **Fo'Plafonds** présentent un spectacle débordant d'inventivité, d'humour et de percussion... sans instruments classiques, mais avec beaucoup de talent.

Le 5 octobre 2025, les **Luxembourg Chamber Players**, sous la direction de Christo PAVLOV, interprètent des œuvres de Carl NIELSEN, Lars-Erik LARSSON et Piotr TCHAÏKOVSKI. En soliste : Choul-Won PYUN, contrebassiste de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, qui impressionnera par sa virtuosité.



Les Fo'Plafonds © Dominique PLAIDEAU

« Komm ein bisschen mit nach Italien » (Viens faire un petit tour en Italie), tel est le mot d'ordre du 24 octobre 2025, lorsque l'ensemble vocal **Sing4You** (avec Mariette LENTZ, Joëlle WISELER, Jeff MACK, Benedikt WESNER et Philippe BEAUJOT) invite à une soirée placée sous le signe de la dolce vita italienne. Porté par les tubes des années 50 et 60 de Caterina VALENTE à Adriano CECILIANO et accompagné d'un groupe rythmique en live, ce concert fait revivre

l'âge d'or du divertissement avec une touche de nostalgie.

Le 30 octobre 2025, deux musiciens d'exception se rencontrent sur la scène du Cube 521 : **Andy HOUSCHEID**, auteur-compositeur originaire de l'Est de la Belgique, et **Rhani KRIJA**, percussionniste de renommée internationale et collaborateur de longue date de Sting. Ensemble, ils embarquent le public dans un univers musical riche en groove, en émotion et en profondeur.

Le 14 novembre, le célèbre contrebassiste **Petros KLAMPANIS** présente son nouvel album « Latent Info ». Il sera accompagné de Ziv RAVITZ à la batterie et de Kristjan RANDALU au piano. Un moment musical d'une grande intensité, où les traditions grecques rencontrent le jazz contemporain.

**Shantel & le Bucovina Club Sound-system** montent sur scène le 29 novembre pour faire danser le public : Disco Partizani, Balkan Pop, Global Bass et Electro se fusionnent en un spectacle live entraînant. Un concert pour tous ceux qui veulent ressentir le rythme des beats du monde entier, debout, bien sûr.



Sing4You © Jeff MACK

Dans le cadre de la série « **Les Dimanches du Chant Grégorien** » à l'Abbaye de Clervaux, plusieurs ensembles prestigieux seront également présents en octobre 2025 : **Flores Myrtæ** (12 octobre), la **Schola de l'Abbaye** (19 octobre) et la **Schola Gregoriana Bratislavensis** (26 octobre) feront résonner des chorals grégoriens dans la quiétude méditative de l'abbaye.

#### Lectures & théâtre

Le 18 octobre, la danse devient langage universel dans **Éclats de Vies**, une production poignante de la compagnie Nadine MARQUET, ovationnée au Festival OFF d'Avignon. Des histoires vraies, incarnées avec sincérité et intensité.

L'écrivain luxembourgeois Jean BACK lit des textes inédits sur le nord du Luxembourg dans « **Wou fänkt d'Éislek un?** » (15.11.2025), tout en présentant des extraits de ses œuvres connues. La lecture est accompagnée par l'accordéoniste Maurizio SPIRIDIGLIOZZI, dont les atmosphères sonores créent une ambiance unique.

Avec un humour mordant, beaucoup de charme et de nouvelles réparties, le « **Kabaret Sténkdéier** » revient sur scène du 20 au 23 novembre 2025. Leur spectacle « *Et gëtt héich Zäit* » promet à nouveau une satire brillante. On y retrouvera Conny BRAQUET, Liette ENGEL, Joëlle MULLER, René ENGEL et Luc SCHUMACHER, avec des textes signés Roland MEYER.

**Silence, on lance** (27.11.2025) retrace la vie de la championne du monde de jonglage Françoise ROCHAIS. Avec Stéphane DELVAUX, elle partage son histoire inspirante, entre art et résilience, sur base de son livre « *Jongler à la vie à la mort* ». Un spectacle lumineux, tendre, sensible et chargé d'espérance en langue française dans le cadre de la Orange Week 2025.

À l'occasion du 70<sup>e</sup> anniversaire de l'exposition légendaire **The Family of**

Man, Paul LESCH tiendra deux conférences sur Edward STEICHEN : **Edward STEICHEN, maître du portrait** (22.10) et **Le Steichen méconnu** (10.12), en partenariat avec le CNA.

#### Jeune public

Le 26 octobre, les enfants de 4 à 9 ans sont invités à suivre les aventures de « **Babar, der kleine Elefant** », dans un conte musical plein de poésie, porté par la musique de Francis POULENC et mis en scène par Dan TANSON. Des représentations scolaires sont prévues le 27 et 28 octobre.

La programmation complète et toutes les informations pratiques sont disponibles sur [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu) ou par téléphone au +352 521 521.

.....

Mit neuer Energie startet das Cube 521 am 28. September in die Saison 25|26 und lädt das Publikum ein, außergewöhnliche Bühnemomente in familiärer Atmosphäre zu erleben. Wir freuen uns Ihnen ein abwechslungsreiches Programm vorzustellen, das musikalische Vielfalt, packendes Schauspiel,

bewegende Tanzproduktionen und kreative Formate für Kinder und Jugendliche miteinander verbindet. Wir freuen uns die kulturelle Vielfalt in der Saison 25|26 gemeinsam mit Ihnen und den Künstler zu feiern!

#### Musik

Ein außergewöhnliches Musikerlebnis für die ganze Familie erwartet das Publikum am 28. September 2025 zum Saison-Auftakt: die fantastischen Musiker der **Fo'Plafonds** laden zu einer energiegeladenen Show voller Rhythmus, Witz und Einfallsreichtum. Mit einem Arsenal an Alltagsgegenständen und bekannten Hits beweist das Ensemble, dass Musik überall zu Hause ist, außer auf klassischen Instrumenten.

Die **Luxembourg Chamber Players** (05.10.2025), unter der Leitung von Christo PAVLOV, präsentieren ein Klassikprogramm mit Werken von Carl NIELSEN, Lars-Erik LARSSON und Peter TSCHAIKOWSKY. Ein besonderer Höhepunkt des Abends: Choul-Won PYUN, Kontrabassist des Philharmonischen Orchesters Luxemburg, wird mit seiner Virtuosität und Bühnpräsenz für musikalische Glanzlichter sorgen.



Kabaret Sténkdéier © Claude SIEBENALER

„Komm ein bisschen mit nach Italien“ heißt es am 24. Oktober 2025, wenn das Vokalensemble **Sing4You** (mit Mariette LENTZ, Joëlle WISELER, Jeff MACK, Benedikt WESNER und Philippe BEAUJOT) zu einem nostalgischen Abend im Zeichen des italienischen Dolce-Vita einlädt. Mit Schlagertiteln der 50er und 60er Jahre, von Caterina VALENTE bis Adriano CELENTANO, und begleitet von einer live Rhythmusgruppe, erwacht eine goldene Ära des Entertainments zum Leben.

Zwei außergewöhnliche Musiker treffen am 30. Oktober im Cube 521 aufeinander: **Andy HOUSCHEID**, Liedermacher aus Ostbelgien, und **Rhani KRIJA**, international gefeierter Perkussionist und langjähriger Wegbegleiter von Sting. Gemeinsam entführen die beiden ihr Publikum in eine Welt voller Tiefe, Groove und Emotion.

Jazz vom Feinsten präsentiert das **Petros KLAMPANIS** Trio am 14. November 2025. Der renommierte Jazzbassist stellt sein neues Album „Latent Info“ vor. Begleitet wird er von Ziv RAVITZ am Schlagzeug und Kristjan RANDALU am Klavier. Eine Begegnung auf höchstem musikalischen Niveau, das griechische Musiktraditionen mit zeitgenössischem Jazz verbindet.

Wenn **Shantel & das Bucovina Club Soundsystem** (29.11.2025) die Bühne betreten, wird getanzt: Disko Partizani, Balkan Pop, Global Bass und Electro verschmelzen zu einem mitreißenden Live-Erlebnis. Ein Konzert für alle, die den Puls der globalen Beats spüren wollen - im Stehen, versteht sich.

Im Rahmen der Reihe „**Les Dimanches du Chant Grégorien**“ in der Abtei von Clerf werden auch im Oktober 2025 wieder bedeutende Ensembles zu Gast sein: **Flores Myrtæ** (12.10.2025), die **Schola de l'Abbaye** (19.10.2025) und die **Schola Gregoriana Bratislavensis** (26.10.2025) bringen gregorianische Choräle in die meditative Ruhe der Abtei.

### Lesungen & Schauspiel

Am 18. Oktober 2025 wird in „**Éclats de Vies**“ der Tanz zur universellen Sprache für Themen unserer Zeit: die Compagnie Nadine MARQUET entfaltet in eindrucksvollen Choreografien Geschichten von Widerstand, Emanzipation und Hoffnung, gegen häusliche Gewalt, Burnout, Drogenmissbrauch und die zerstörerische Logik ständiger Leistungssteigerung. Die Tanzproduktion feierte im vergangenen Jahr ihr erfolgreiches Debüt beim renommierten „Festival OFF d'Avignon“ und sorgte dort für überwältigende Resonanz sowohl beim Publikum wie auch bei der Presse. Ein sehr poetischer und emotionaler Abend mit herausragenden Tänzer!

Literarisch und musikalisch geht es am 15. November weiter: der luxemburgische Autor Jean BACK liest in „**Wou fänkt d'Éislek un?**“ aus bislang unveröffentlichten Texten über den luxemburger Norden und präsentiert zugleich Auszüge aus seinen bekannten Werken. Begleitet wird die Lesung vom Akkordeonisten Maurizio SPIRIDIGLIOZ-ZI, dessen Klangbilder eine besondere Atmosphäre schaffen.

Mit bissigem Humor, viel Charme und neuen Pointen meldet sich das „**Kabaret Sténkdéier**“ vom 20. bis 23. November 2025 zurück auf die Bühne. Ihr Programm „Et gëtt héich Zäit“ verspricht wieder sprachgewandte Satire und ein Feuerwerk an Originalität. Es spielen Conny BRAQUET, Liette ENGEL, Joëlle MULLER, René ENGEL und Luc SCHUMACHER. Die Texte stammen aus der Feder von Roland MEYER.

In „**Silence, on lance**“ (27.11.2025) wird die wahre Geschichte der Weltmeisterin im Jonglieren, Françoise ROCHAIS, zum Theater Erlebnis. Basierend auf ihrem Buch „Jongler à la vie à la mort“ erzählen ROCHAIS und Stéphane DELVAUX, in französischer Sprache, von den Höhen und Tiefen eines Lebens zwischen Kunst und persönlicher Krise.

Im Rahmen des 70. Jubiläums der legendären Ausstellung „The Family of Man“ hält Paul LESCH zwei Konferenzen über den bedeutenden luxemburgisch-amerikanischen Fotografen, Maler und Kurator Edward STEICHEN. Am 22. Oktober 2025 lautet der Titel **Edward STEICHEN, Meister der Porträtfotografie** und am 10. Dezember 2025 folgt „**Le Steichen méconnu**“. Die Konferenzreihe findet in Zusammenarbeit mit dem CNA statt.

### Junges Publikum

Am 26. Oktober 2025 verwandelt sich die Bühne in eine zauberhafte Schattenwelt: **Babar, der kleine Elefant** lädt Kinder von 4 bis 9 Jahren zu einer Reise voller Fantasie ein. Begleitet von der wunderbaren Musik von Francis POULENC und basierend auf dem weltberühmten Bilderbuchtext von Jean DE BRUNHOFF, lässt Dan TANSON ein poetisches Erzählkonzert entstehen. Schulklassen haben am 27. und 28. Oktober die Möglichkeit diese wunderbare Inszenierung zu erleben.

Das ganze Kulturprogramm sowie alle wichtigen Informationen finden Sie online unter [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu) oder können telefonisch: + 352 521 521 angefragt werden.

Informations et réservations :  
Informationen und Reservierungen:

+ 352 521 521  
[info@cube521.lu](mailto:info@cube521.lu)  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)



## HIGHLIGHTS

### DER SAISON 25|26

#### Les Fo'Plafonds

SO 28.09.25 17:00

Ein mitreißendes Musikerlebnis für die ganze Familie! Die Fo'Plafonds verwandeln Alltagsgegenstände in echte Klangwunder und liefern eine energiegeladene Show mit bekannten Hits! Hier wird mit allem musiziert... außer mit klassischen Instrumenten!

Un spectacle musical et familial avec des tubes... 100% recyclés.



#### Luxembourg Chamber Players

SO 05.10.25 17:00

Unter der Leitung von Christo Pavlov. Mit Werken von Carl Nielsen, Lars Erik Larsson und Peter Tschaikowsky.  
Sous la direction de Christo Pavlov. Avec des œuvres de Carl Nielsen, Lars Erik-Larsson et Piotr Ilitch Tchaikovski.

#### Éclats de vies

SA 18.10.25 20:00

Tauchen Sie ein in ein Bühnenerlebnis voller Emotion bei dem der Tanz zur universellen Sprache von Widerstand, Emanzipation und Hoffnung wird!

Plongez dans un voyage captivant où le mouvement devient langage universel de la résistance, de l'émancipation et de l'espoir. Ce spectacle vous invite à explorer les profondeurs de l'âme humaine, avec toute sa complexité et splendeur.



#### Sing4You

FR 24.10.25 20:00

#### Komm ein bisschen mit nach Italien

Das Vokalensemble Sing4you nimmt Sie mit auf eine musikalische Reise ins Italien der fünfziger und sechziger Jahre. Tauchen Sie ein in italienisches "Dolce-Vita-Ambiente" mit Schlagerstiteln von Caterina Valente, Peter Alexander, Vico Torriani, Peter Kraus, Connie Francis, Mario Lanza, Adriano Celentano und vielen mehr. L'ensemble vocal Sing4you vous emmène à un voyage musical en Italie des années cinquante et soixante.

#### Babar, der kleine Elefant

SO 26.10.25 16:00

Ein Schattentheater-Erzählkonzert für Kinder von 4 bis 8 Jahren und alle die sich gerne verzaubern lassen. Mit der Musik von Francis Poulen und dem weltberühmten Text von Jean de Brunhoff. Schulvorstellungen: MO, 27.10.2025 | 10:00 & 14:15



#### Andy Houscheid & Rhani Krija

DO 30.10.25 20:00

Der ostbelgische Liedermacher am Klavier und der Perkussionist von Sting liefern eine mitreißende Mischung aus modernen Songs und feinsten Rhythmen!

Le compositeur et pianiste Andy Houscheid et le percussionniste de Sting présentent au public un mélange de chansons modernes et de rythmes les plus raffinés !

| +352 521 521 | [info@cube521.lu](mailto:info@cube521.lu) | [www.cube521.lu](http://www.cube521.lu) |

# CLERVAUX CASTLE SUMMER MUSIC FESTIVAL 2025

## CLERVAUX CASTLE SUMMER MUSIC FESTIVAL 2025

Avec le soutien financier du  
LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



Ensemble avec le Cube 521 de Marnach, et avec le soutien financier du Ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg, Clervaux met en valeur la philosophie de « cittaslow », une ville où il fait bien vivre et anime le centre-ville de la commune avec un programme pour tout âge.

Le festival Clervaux Castle Summer Music Festival s'ouvre à tous les styles de musique : reggae, punk, jazz, pop, country, électro, indie-pop, funky rock, ... et est dédié aux jeunes groupes et artistes prometteurs du Luxembourg.

Le stand de boissons, géré par les associations locales, ouvre à 20.00 heures.

Le concert du soir débute à 21 heures.

Le FoodTruck « Chez Cheyanna », de Hamiville (Wincrange), est sur place dès 11 heures pour satisfaire les petites faims.

Pour les plus gros appétits, les restaurants du centre-ville proposeront des menus estivaux.

.....

Gemeinsam mit dem Cube 521 in Marnach und mit finanzieller Unterstützung des Kulturministeriums des Großherzogtums Luxemburg unterstreicht Clerf die Philosophie von „cittaslow“, einer Stadt, in der es sich gut leben lässt, und belebt das Stadtzentrum der Gemeinde mit einem Programm für alle Altersgruppen.

Das Festival ist offen für alle Musikstile: Reggae, Punk, Jazz, Pop, Country, Elektro, Indie-Pop, Funky Rock, ... und ist jungen, vielversprechenden Bands und Künstlern aus Luxemburg gewidmet.

Der Getränkestand, der von den örtlichen Vereinen betrieben wird, öffnet um 20.00 Uhr.

Das Konzert am Abend beginnt um 21 Uhr.

Der FoodTruck „Chez Cheyanna“, aus Heisdorf (Wintger), ist schon ab 11.00 Uhr vor Ort, um den kleinen Hunger zu stillen.

Für den größeren Hunger bieten die Restaurants im Stadtzentrum sommerliche Menüs an.

### THE LINE UP 2025

25.07

**BENOÎT MARTINY BAND**, Jazz rock  
Snacks & drinks served by:  
Les Clervalloises Dammenturnveräin

26.07

**NOMAD THE GROUP**, World Music  
Snacks & drinks served by:  
Reiler Interesseveräin

01.08

**D'HALUNKEN**, Folk  
Snack & drinks served by:  
ABC Boulistes Clervaux

02.08

**BELARDI-KLEIN DUO**, Electro  
Snack & drinks served by:  
Keeleclub Domm Geloof

08.08

**NEA LONE**, Pop  
Snack & drinks served by:  
Chorale Munzen

09.08

**LOIVÓS**, Emo Alternative  
Snack & drinks served by:  
Chorale Clärrref



# RÉTROSPECTIVE SUR LES LUXEMBOURG MUSEUM DAYS

## RÜCKBLICK AUF DIE LUXEMBOURG MUSEUM DAYS



Le troisième week-end de mai, les musées de tout le pays ont ouvert leurs portes pour présenter gratuitement le patrimoine muséal luxembourgeois dans le cadre des Luxembourg Museum Days, un rendez-vous culturel incontournable.

À Clervaux, de nombreux visiteurs ont profité de l'occasion pour visiter le Musée Bataille et Châteaux, découvrir l'exposition photographique à ciel ouvert de Clervaux - Cité de l'image et se laisser enchanter par la collection « The Family of Man » exposée au Château de Clervaux. Un programme cadre varié et adapté à toute tranche d'âge a été élaboré, avec des conférences, des concerts, des animations et workshops.

De nombreux visiteurs ont profité de l'offre gratuite pour (re)découvrir l'exposition « The Family of Man », son histoire ainsi que la vie captivante de son curateur Edward STEICHEN lors de visites guidées.

Un public varié a pu participer à un atelier lors duquel il a pu réaliser un photomontage numérique, qu'il a emporté chez lui avec de beaux souvenirs d'un après-midi convivial.

Un grand merci au groupe d'action local Fairtrade, qui a offert aux visiteurs une tasse de café équitable et les a informés sur le commerce équitable.

.....

Am dritten Maiwochenende öffneten Museen im ganzen Land ihre Türen, um im Rahmen der Luxembourg Museum Days kostenlos das museale Erbe Luxemburgs zu präsentieren - ein kulturelles Highlight, das man nicht verpassen sollte.

In Clerf nutzten zahlreiche Besucher die Gelegenheit, das Museum Bataille et Châteaux zu besichtigen, die Freilicht-Fotoausstellung von Clervaux - Cité de l'image zu entdecken und sich von der

Ausstellung „The Family of Man“ im Clerfer Schloss verzaubern zu lassen. Ein vielfältiges Rahmenprogramm, das sich an alle Altersgruppen richtete, bot Vorträge, Konzerte, Animationen und Workshops.

Zahlreiche Besucher nutzten das kostenlose Angebot, um bei Führungen die Ausstellung „The Family of Man“, ihre Geschichte und das spannende Leben ihres Kurators Edward STEICHENs (neu) zu entdecken.

Das bunt gemischte Publikum konnte in einem Workshop eine digitale Photomontage erstellen, die sie mit schönen Erinnerungen an einen geselligen und inspirierenden Nachmittag mit nach Hause nahmen.

Ein herzliches Dankeschön an die lokale Fairtrade-Aktionsgruppe die den Besuchern eine Tasse Fairtrade-Kaffee anbot und über den fairen Handel informierte.



Photomontage numérique / Digitale Fotomontage © Cindy SCHANCK



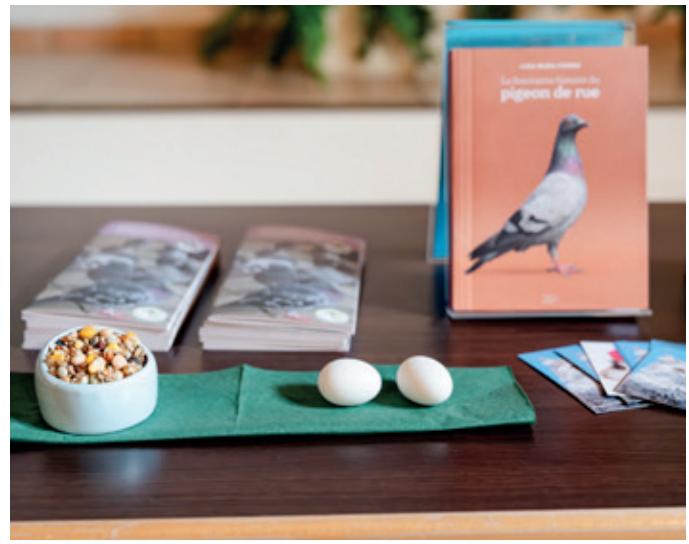
Entrée gratuite aux musées / freier Museums-Eintritt © Caroline MARTIN



Atelier photographique avec Karin SCHMUCK / Foto-Workshop mit Karin SCHMUCK © Caroline MARTIN



Visite guidée Pixie Pixel / geführte Besichtigung Pixie Pixel © Caroline MARTIN



Conférence avec Luisa Maria STAGNO / Vortrag mit Frau Luisa Maria STAGNO © Caroline MARTIN



Concert / Konzert Jazz Alive © Caroline MARTIN



Concert / Konzert Rike Port © Caroline MARTIN



Maquillage pour enfants / Kinderschminken © Caroline MARTIN



Entrée gratuite aux musées / freier Museums-Eintritt © Caroline MARTIN

# LE JARDIN COMMUNAUTAIRE À HEINERSCHEID

## DER GEMEINSCHAFTSGARTEN IN HEINERSCHEID



Suite à l'initiative lancée par l'administration communale en étroite collaboration avec Gaart & Heem, le projet d'un jardin communautaire à Heinerscheid a vu le jour récemment.

La commune a offert la possibilité d'aménager un espace dans le jardin de l'ancien presbytère de Heinerscheid, où +/- 50 nouvelles parcelles sont disponibles pour les habitants de la commune de Clervaux ne disposant pas d'une surface suffisante pour cultiver leur propre jardin.

Comme vous pouvez le constater sur les photos ci-contre, le projet commence à prendre forme et porte déjà ses fruits, au sens propre du terme.

Ce projet renforce l'idée d'offrir aux citoyens un lieu de rencontre, d'échange, d'apprentissage et de sensibilisation à la nature. Si vous aussi êtes intéressé à cultiver une parcelle, contactez Gaart &

Heem, en charge de la gestion de ce projet collectif, pour plus de renseignements.

**Contact Gaart & Heem :**  
Marc LAMESCH : 621 467 309  
marc.lamesch@gmail.com  
Christian ROTH : 26 90 47 98

Dank der Initiative der Gemeindeverwaltung, in enger Zusammenarbeit mit Gaart & Heem, ist vor Kurzem das Projekt eines Gemeinschaftsgartens in Heinerscheid ins Leben gerufen worden.

Die Gemeinde stellte dafür eine Fläche im Garten des ehemaligen Pfarrhauses von Heinerscheid zur Verfügung, auf der rund 50 neue Parzellen für Einwohner der Gemeinde Clerf bereitstehen, die über kein eigenes Grundstück zur Gartenbewirtschaftung verfügen.  
Wie auf den nebenstehenden Fotos zu

erkennen ist, nimmt das Projekt bereits Gestalt an und trägt, im wahrsten Sinne des Wortes, erste Früchte.

Dieses Projekt verfolgt das Ziel, den Bürgern einen Ort der Begegnung, des Austauschs, des Lernens und des bewussteren Umgangs mit der Natur zu bieten. Wenn auch Sie Interesse daran haben, eine Parzelle zu bewirtschaften, wenden Sie sich für weitere Informationen an Gaart & Heem, die für die Verwaltung dieses Gemeinschaftsprojekts zuständig sind.

**Kontakt Gaart & Heem:**  
Marc LAMESCH: 621 467 309  
marc.lamesch@gmail.com  
Christian ROTH: 26 90 47 98



Offre d'un espace vert pour cultiver des légumes locaux et promouvoir la biodiversité.  
Angebot einer Grünfläche zum Anbau von lokalem Gemüse und zur Förderung der Biodiversität.

# PROTÉGEONS NOS AMPHIBIENS

# SCHÜTZEN WIR UNSERE AMPHIBIEN

Les amphibiens, tels que les salamandres, tritons et grenouilles, jouent un rôle essentiel dans nos écosystèmes. En régulant les populations d'insectes et en étant une ressource importante dans la chaîne alimentaire, ils contribuent à maintenir l'équilibre naturel. Cependant, ces espèces sensibles sont particulièrement vulnérables, notamment pendant leurs migrations saisonnières.

Chaque année, au printemps (mars-avril) et en automne (septembre-novembre), les amphibiens migrent pour rejoindre leurs habitats essentiels. Au printemps, ils quittent leurs sites d'hivernage pour se reproduire dans des mares et étangs. À l'automne, ils se déplacent vers leurs refuges pour l'hiver. Ces migrations, bien que vitales pour leur survie, les exposent à des dangers lorsqu'ils traversent routes et pistes cyclables.

Leurs déplacements sont déclenchés par des conditions météorologiques

spécifiques. Les nuits pluvieuses et humides, combinées à des températures douces (entre 5 et 15 °C), sont particulièrement propices à leur migration. L'humidité les protège du dessèchement, tandis que les températures modérées stimulent leur activité. Ces périodes critiques correspondent aux moments où les amphibiens sont les plus exposés aux risques, notamment l'écrasement par les véhicules ou vélos.

En tant qu'usagers des routes et pistes cyclables, nous pouvons tous agir pour limiter ces dangers. Ralentir et rester attentifs lors des nuits pluvieuses ou pendant les périodes de migration peut faire une grande différence. Si vous observez des zones particulièrement fréquentées par les amphibiens, informez-en l'Administration de la nature et des forêts (ANF). Ces signalements permettent d'identifier les points sensibles et d'envisager des solutions pour mieux les protéger.

Les amphibiens sont des indicateurs précieux de la santé de notre environnement. En les protégeant, nous contribuons à préserver la biodiversité et la richesse naturelle de notre commune. Ensemble, nous pouvons agir pour garantir la survie de ces espèces fragiles qui jouent un rôle clé dans nos écosystèmes.

.....

Amphibien wie Salamander, Molche und Frösche spielen eine entscheidende Rolle in unseren Ökosystemen. Sie regulieren Insektenpopulationen und dienen zahlreichen Tieren als wichtige Nahrungsquelle. Dadurch tragen sie wesentlich zum ökologischen Gleichgewicht bei. Doch diese empfindlichen Arten sind besonders gefährdet, insbesondere während ihrer saisonalen Wanderungen.

Jedes Jahr wandern Amphibien im Frühjahr (März-April) und Herbst (September-November) zu ihren lebenswichtigen Lebensräumen. Im Frühjahr verlassen sie



Salamandre tachetée (*Salamandra salamandra*) traversant la route pendant la migration automnale / die während der Herbstwanderung die Straße überqueren. © Biota.lu

ihre Winterquartiere, um sich in Teichen und Weihern fortzupflanzen. Im Herbst suchen sie geschützte Orte für den Winterschlaf. Diese Wanderungen, die für ihr Überleben entscheidend sind, bringen sie häufig in Gefahr, besonders beim Überqueren von Straßen und Radwegen.

Ihre Wanderungen werden von bestimmten Wetterbedingungen beeinflusst. Feuchte Nächte mit Regen und milden Temperaturen (zwischen 5 und 15 °C) schaffen ideale Voraussetzungen für ihre Bewegung. Die Feuchtigkeit schützt sie vor dem Austrocknen, während die angenehmen Temperaturen ihre Aktivität fördern. Genau in diesen Zeiten sind Amphibien besonders gefährdet, da sie auf Straßen und Radwegen leicht übersehen werden und überfahren werden können.

Als Nutzer von Straßen und Radwegen können wir dazu beitragen, diese Risiken zu minimieren. Fahren Sie langsamer und seien Sie aufmerksam, besonders an regnerischen Abenden oder während der Wanderzeiten. Wenn Sie Bereiche



bemerken, in denen Amphibien häufig unterwegs sind, melden Sie dies bitte der Naturverwaltung (ANF). Solche Meldungen helfen dabei, sensible Stellen zu identifizieren und geeignete Schutzmaßnahmen umzusetzen.

Amphibien sind wertvolle Indikatoren für die Gesundheit unserer Umwelt. Indem wir sie schützen, bewahren wir die Artenvielfalt und den natürlichen Reichtum unserer Gemeinde. Gemeinsam können wir dazu beitragen, diese empfindlichen Arten zu erhalten, die eine Schlüsselrolle in unseren Ökosystemen spielen.

Pour signaler des passages fréquents ou obtenir plus d'informations, contactez l'ANF ou visitez la page internet dédiée :

Um Wanderungen zu melden oder weitere Informationen zu erhalten, wenden Sie sich bitte an die ANF oder besuchen Sie die folgende Webseite:

[nature@anf.etat.lu](mailto:nature@anf.etat.lu)  
[www.sos-salamandre.lu](http://www.sos-salamandre.lu)



Administration  
de la nature et des forêts  
Grand-Duché de Luxembourg



Protection des amphibiens et ainsi protection de l'équilibre de notre système écologique.  
Schutz der Amphibien und damit Schutz des Gleichgewichts unseres Ökosystems.



# UTILISATION OPTIMALE DE LA PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ

## STROMPRODUKTION OPTIMAL NUTZEN



Les énergies renouvelables constituent une solution durable pour l'approvisionnement en électricité. Toutefois, une installation solaire individuelle n'est pas envisageable pour tous. Le partage d'électricité offre une alternative intéressante : les citoyens peuvent ainsi utiliser l'électricité produite collectivement et réduire ainsi leurs coûts.

**Dans cette optique, il existe trois modèles de consommation de l'électricité produite :**

**1. L'autoconsommation individuelle** consiste à utiliser directement l'électricité produite par une installation solaire. Le surplus est injecté dans le réseau, avec pour objectif principal de maximiser sa propre consommation.

**2. Autoconsommation collective :** l'électricité produite par une installation solaire est partagée entre plusieurs consommateurs situés à proximité immédiate. Cela peut être intéressant, par exemple, pour les immeubles à appartements, car cela optimise l'utilisation de l'électricité solaire.

**3. Communautés énergétiques :** les communautés énergétiques vont au-delà de l'autoconsommation collective,

elles permettent de partager l'électricité produite localement ou régionalement avec d'autres consommateurs.

### Qu'est-ce qu'une communauté énergétique ?

Les communautés énergétiques sont des regroupements de personnes qui produisent, utilisent et se vendent mutuellement de l'électricité.

Les producteurs qui investissent dans des installations photovoltaïques peuvent ainsi vendre leur surplus d'électricité à d'autres membres de la communauté ou s'associer à d'autres producteurs afin de mieux utiliser l'électricité solaire et d'augmenter la rentabilité de l'installation.

La création d'une communauté énergétique se fait en quelques étapes seulement : les membres s'associent pour former une société, règlent les conditions financières et concluent un accord avec le gestionnaire de réseau. Il n'est pas nécessaire d'apporter des modifications techniques aux installations.

### Il existe deux types de communautés énergétiques :

- communauté énergétique locale : l'électricité est échangée entre les participants qui sont distants de 300 mètres maximum les uns des autres. Il n'y a pas de frais d'utilisation du réseau (tarif réseau).
- communauté énergétique nationale : les membres peuvent participer indépendamment de leur emplacement, mais les frais usuels d'utilisation du réseau s'appliquent.

Retrouvez plus d'informations sur [klima-agence.lu/communaute-energetique](http://klima-agence.lu/communaute-energetique) ou contactez votre conseiller KlimaAgence pour réussir votre projet de production d'électricité renouvelable.



.....

Erneuerbare Energien sind eine nachhaltige Lösung für unsere Stromversorgung. Doch nicht jeder kann eine eigene Photovoltaikanlage installieren. Hier bietet das Teilen vom Strom eine interessante Möglichkeit: sie ermöglichen es Bürgern, einzeln oder gemeinsam erzeugten Strom effizient zu nutzen und so ihre Kosten zu senken.

**In diesem Zusammenhang gibt es 3 Modelle für den Verbrauch des erzeugten Stroms:**

**1. Individueller Eigenverbrauch:**

Der von der Solaranlage erzeugte Strom wird selbst genutzt. Überschüsse werden ins Netz eingespeist, wobei der Schwerpunkt auf der Maximierung des Eigenverbrauchs liegt.

**2. Kollektiver Eigenverbrauch:**

Mehrere Abnehmer in direkter Nähe teilen den erzeugten Strom. Dies kann zum Beispiel bei Mehrfamilienhäusern interessant sein, da es die Nutzung des Solarstroms erhöht.

**3. Energiegemeinschaften:**

Energiegemeinschaften gehen über den kollektiven Eigenverbrauch hinaus. Sie ermöglichen es, lokal oder regional

erzeugten Strom mit anderen Verbrauchern zu teilen.

**Was ist eine Energiegemeinschaft?**

Energiegemeinschaften sind Zusammenschlüsse von Personen, die gemeinsam Strom produzieren, nutzen und untereinander handeln. Erzeuger, die in Photovoltaikanlagen investieren, können so überschüssigen Strom an andere Mitglieder der Gemeinschaft verkaufen oder sich mit anderen Erzeugern zusammenschließen, um eine bessere Nutzung des Solarstroms und eine erhöhte Rentabilität der Anlage zu erreichen.

Für die Gründung einer Energiegemeinschaft sind nur wenige Schritte nötig: die Mitglieder schließen sich in einer Gesellschaft zusammen, regeln die finanziellen Rahmenbedingungen und schließen ein Abkommen mit dem Netzbetreiber. Technische Änderungen an den Anlagen müssen nicht vorgenommen werden.

**Zwei Varianten von Energiegemeinschaften stehen zur Auswahl:**

- Lokale Energiegemeinschaft: Strom wird zwischen Teilnehmern ausgetauscht, die maximal 300 Meter von-

einander entfernt sind. Die Netznutzungsgebühren (Netztarif) entfallen.

- Nationale Energiegemeinschaft: Mitglieder können unabhängig vom Standort teilnehmen, allerdings fallen für den Verbrauch die üblichen Netztarife an.

Mehr Informationen unter [klima-agence.lu/de/energiegemeinschaft](http://klima-agence.lu/de/energiegemeinschaft) oder wenden Sie sich an Ihren KlimaAgenceBerater, um Ihr Projekt zur Erzeugung erneuerbarer Energie erfolgreich umzusetzen.



Plus d'informations sur  
[www.klima-agence.lu](http://www.klima-agence.lu)  
Conseil indépendant et gratuit  
klima-agence.lu • 8002 11 90

Weitere Informationen unter  
[www.klima-agence.lu](http://www.klima-agence.lu)  
Unabhängige & kostenlose Beratung  
klima-agence.lu • 8002 11 90



Mieux utiliser l'électricité solaire et augmenter la rentabilité de l'installation.  
Bessere Nutzung der Solarstrom und Steigerung der Rentabilität der Anlage.

# ACTION RUBAN JAUNE - CUEILLEZ LIBREMENT

## AKTION GELBES BAND - HIER DÜRFEN SIE PFLÜCKEN

© photostudio C. BOSSELER



La commune de Clervaux participe de nouveau au projet « ruban jaune » (Gielt Band) et souhaite ainsi lutter contre le gaspillage alimentaire. Certains pommiers de l'espace public sont donc marqués d'un ruban jaune pour vous indiquer que vous pouvez cueillir librement les fruits mûrs. Vous pouvez trouver ces arbres dans différentes localités de la commune.

Le projet « ruban jaune » est une initiative du Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et de la Viticulture en collaboration avec le Syndicat des villes et communes luxembourgeoises (Sylvicol). Les kilos de fruits mûrs qui chaque année pourrissent sous les arbres, dans les vergers et le long des routes de campagne : c'est tout simplement du gaspillage.

Le remède est facile : ramasser et cueillir ces pommes, poires, prunes etc. et en presser le jus, cuire une compote ou faire de la confiture.

De cette façon, on agit activement contre le gaspillage alimentaire et on apprend à valoriser les aliments.

### Lors de la cueillette, respectez les règles suivantes :

- seul les fruits sur un arbre marqué à l'aide d'un ruban jaune peuvent être cueillis
- il est interdit de grimper sur l'arbre ou d'utiliser une échelle
- l'arbre ne doit pas être endommagé
- les fruits sont destinés à l'usage privé
- n'emportez que la quantité de fruits dont vous avez besoin
- laissez la nature dans le même état que vous l'avez trouvée
- ne bloquez pas les voies d'accès
- la cueillette se fait sous votre propre responsabilité

### Arbres fruitiers dans la commune marqués par un ruban jaune :

- Clervaux : jardin des herbes aromatiques en face du Bra'haus / jardin du château
- Munshausen : près du réservoir d'eau
- Heinerscheid : près de l'église
- Weicherdange : près de l'église
- Marnach : aire de jeux « Am Pesch »

.....

Die Gemeinde Clerf beteiligt sich erneut am Projekt „Gielt Band“ und will gegen Lebensmittelverschwendungen kämpfen. Einige Apfelbäume im öffentlichen Raum sind daher mit einem gelben Band gekennzeichnet, welches Ihnen mitteilt, dass Sie hier die reifen Früchte pflücken dürfen. Diese Bäume findet man in verschiedenen Ortschaften der Gemeinde.

Die Kampagne „Gelbes Band“ ist eine Initiative des Ministeriums für Landwirtschaft, Ernährung und Weinbau zusammen mit dem Gemeindezweckverband der Luxemburger Städte und

Gemeinden Sylvicol. Jedes Jahr verrotten reife Früchte unter den Bäumen, auf den Wiesen und entlang der Landstraßen: dies ist Verschwendungen. Die Antwort ist einfach: die Äpfel, Birnen, Pflaumen usw. Pflücken und ernten und daraus Saft pressen, Kompott oder Marmelade kochen.

Auf diese Weise, engagieren wir uns gegen die Lebensmittelverschwendungen und lernen die Lebensmittel wertzuschätzen.

### Bitte beachten Sie folgende Regeln beim Pflücken:

- nur die Früchte eines mit einem gelben Band markierten Baumes dürfen gepflückt werden
- es ist verboten, auf den Baum zu klettern oder eine Leiter zu benutzen
- der Baum darf nicht beschädigt werden
- die Früchte sind für den privaten Gebrauch bestimmt
- nehmen Sie nur so viel Obst mit, wie Sie brauchen
- lassen Sie die Natur so zurück, wie Sie sie vorgefunden haben
- blockieren Sie die Zufahrt nicht
- die Ernte erfolgt auf eigene Gefahr

### Obstbäume in der Gemeinde mit gelbem Band markiert:

- Clerf: Kräutergarten gegenüber dem Bra'haus / Schlossgarten
- Munshausen: beim Wasserbehälter
- Heinerscheid: bei der Kirche
- Weicherdingen: bei der Kirche
- Marnach: Spielplatz « Am Pesch »



Lutte contre le gaspillage alimentaire et valorisation des aliments.  
Bekämpfung der Lebensmittelverschwendungen und Aufwertung von Lebensmitteln.

## AKTIOUN GIELT BAND

# HEI DIERFT DIR PLÉCKEN!

D“Gielt Band“ ass eng Aktioun vum Ministère fir Landwirtschaft, Wäibau a ländlech Entwécklung an dem Syvicol. **Ass een Uebstbam mat engem giele Band markéiert, dann ass d’Plécke fir den eegene Bedarf erlaabt, jo esouguer erwënscht.** An dat gratis. Zil ass et vun deene villes ongenotzten Uebstbeem ze profitéieren an sech ze zerwéieren. Mir sinn Antigaspi an Dir? **Zesumme géint d’Liewensmëttelverschwendung!**



Zerwéiert Iech!



[antigaspi.lu](http://antigaspi.lu)



**SYVICOL**

Syndicat des Villes et  
Communes Luxembourgeoises



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l’Agriculture, de la Viticulture  
et du Développement rural



# AGISSEZ CONTRE LE BRUIT !

## HANDELN WIR GEGEN LÄRM!



Le bruit causé par le trafic routier, ferroviaire et aérien ainsi que par les activités industrielles nuit à notre qualité de vie et à notre santé.

Cinq plans d'action contre le bruit au Luxembourg sont en cours de consultation publique encore jusqu'au 11 août 2025. Découvrez-les en cliquant sur le lien [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu) (rubrique d'actualité: « à la une »).

Participez en consultant les projets sur [www.enquetes.public.lu](http://www.enquetes.public.lu) ou [www.zesumme-vereinfachen.lu](http://www.zesumme-vereinfachen.lu), et donnez votre avis !

Vous pouvez également envoyer vos commentaires par courrier au collège des bourgmestre et échevins de la commune.

En cas de questions, vous pouvez vous adresser à l'Administration de l'environnement : [mannerkameidi@aev.etat.lu](mailto:mannerkameidi@aev.etat.lu)

.....

Der durch Straßen-, Schienen- und Flugverkehr sowie durch industrielle Aktivitäten verursachte Lärm beeinträchtigt unsere Lebensqualität und unsere Gesundheit.

Fünf Aktionspläne gegen Lärm in Luxembourg werden noch bis zum 11. August 2025 öffentlich zur Diskussion gestellt. Entdecken Sie sie unter dem Link [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu) (Rubrik „Actualité: à la une“).

Nehmen Sie teil, indem Sie die Projekte unter [www.enquetes.public.lu](http://www.enquetes.public.lu) oder

[www.zesumme-vereinfachen.lu](http://www.zesumme-vereinfachen.lu) einsehen und Ihre Meinung äußern!

Sie können Ihre Kommentare auch per Post an den Bürgermeister- und Schöffenrat der Gemeinden senden.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an die Umweltverwaltung:  
[mannerkameidi@aev.etat.lu](mailto:mannerkameidi@aev.etat.lu)



Administration  
de l'environnement  
Grand-Duché de Luxembourg



Plans d'action contre le bruit et ses effets néfastes sur la santé  
Aktionspläne gegen Lärm und seine schädlichen Auswirkungen auf die Gesundheit

# ATELIER DE THÉÂTRE SUR LE CHANGEMENT CLIMATIQUE

## THEATERWORKSHOP ZUM KLIMAWANDEL



À partir de septembre 2025, les parcs naturels de la Haute-sûre, de l'Our et du Mëllerdall se transformeront en scènes du futur - avec un projet théâtral unique en son genre qui met le changement climatique au centre. « Eng Bühn fir d'Zukunft » invite des personnes engagées à partir de 16 ans à développer ensemble une production théâtrale émouvante - par des citoyens, pour des citoyens.

### De quoi s'agit-il ?

Dans neuf ateliers encadrés par des professionnels (sept. 2025 - fév. 2026), 10 à 20 participants des parcs naturels créent leur propre mise en scène - avec de vraies histoires, des émotions fortes et des questions importantes : en quoi le changement climatique me concerne-t-il personnellement ? Que puis-je faire - concrètement, émotionnellement, politiquement ? À quoi ressemble une action commune qui fait vraiment bouger les choses ?

Il en résulte des textes, des scènes et des images qui non seulement incitent à la réflexion, mais créent aussi de l'espoir et de nouvelles perspectives. Pas besoin de connaissances préalables ou d'expérience d'acteur - seulement l'envie de participer de manière créative et de vivre une expérience commune.

### Pourquoi le théâtre ?

Parce que le théâtre donne de l'espace - pour la réflexion, pour l'échange, pour la profondeur émotionnelle. Il associe l'art à l'engagement et rend visible ce qui nous touche. Notre approche : participative, inclusive et ouverte à tous ceux qui ont quelque chose à dire.

### Tu veux en faire partie ?

Alors sais-tu ta chance et inscris-toi jusqu'à fin juillet 2025. La participation est gratuite, les dates seront fixées de manière flexible en fonction de tes possibilités. Nous nous réjouissons d'accueillir des esprits créatifs, des voix engagées et de nouvelles perspectives !

Point culminant : des représentations publiques au printemps 2026 dans les parcs naturels - une véritable expérience pour tous les participants et le public.

.....

Ab September 2025 verwandeln sich die Naturparke Öewersauer, Our und Mëllerdall in Bühnen der Zukunft - mit einem einzigartigen Theaterprojekt, das den Klimawandel ins Zentrum stellt. „Eng Bühn fir d'Zukunft“ lädt engagierte Menschen ab 16 Jahren ein, gemeinsam eine

bewegende Theaterproduktion zu entwickeln - von Bürger, für Bürger.

### Worum geht's?

In neun professionell begleiteten Workshops (Sept. 2025 - Feb. 2026) gestalten 10 - 20 Teilnehmende aus den Naturparken eine eigene Inszenierung - mit echten Geschichten, starken Emotionen und wichtigen Fragen: wie betrifft mich der Klimawandel persönlich? Was kann ich tun - praktisch, emotional, politisch? Wie sieht gemeinsames Handeln aus, das wirklich etwas bewegt?

Dabei entstehen Texte, Szenen und Bilder, die nicht nur zum Nachdenken anregen, sondern auch Hoffnung und neue Perspektiven schaffen. Kein Vorwissen oder Schauspielerfahrung nötig - nur Lust auf kreatives Mitgestalten und gemeinsames Erleben.

### Warum Theater?

Weil Theater Raum gibt - für Reflexion, für Austausch, für emotionale Tiefe. Es verbindet Kunst mit Engagement und macht sichtbar, was uns bewegt. Unser Ansatz: partizipativ, inklusiv und offen für alle, die etwas zu sagen haben.

### Du willst dabei sein?

Dann nutze deine Chance und melde dich bis Ende Juli 2025 an. Die Teilnahme ist kostenlos, die Termine werden flexibel nach deinen Möglichkeiten abgestimmt. Wir freuen uns auf kreative Köpfe, engagierte Stimmen und neue Perspektiven! Höhepunkt: Öffentliche Aufführungen im Frühjahr 2026 in den Naturparks - ein echtes Erlebnis für alle Mitwirkenden und das Publikum.

Inscris-toi :

Melde dich an:

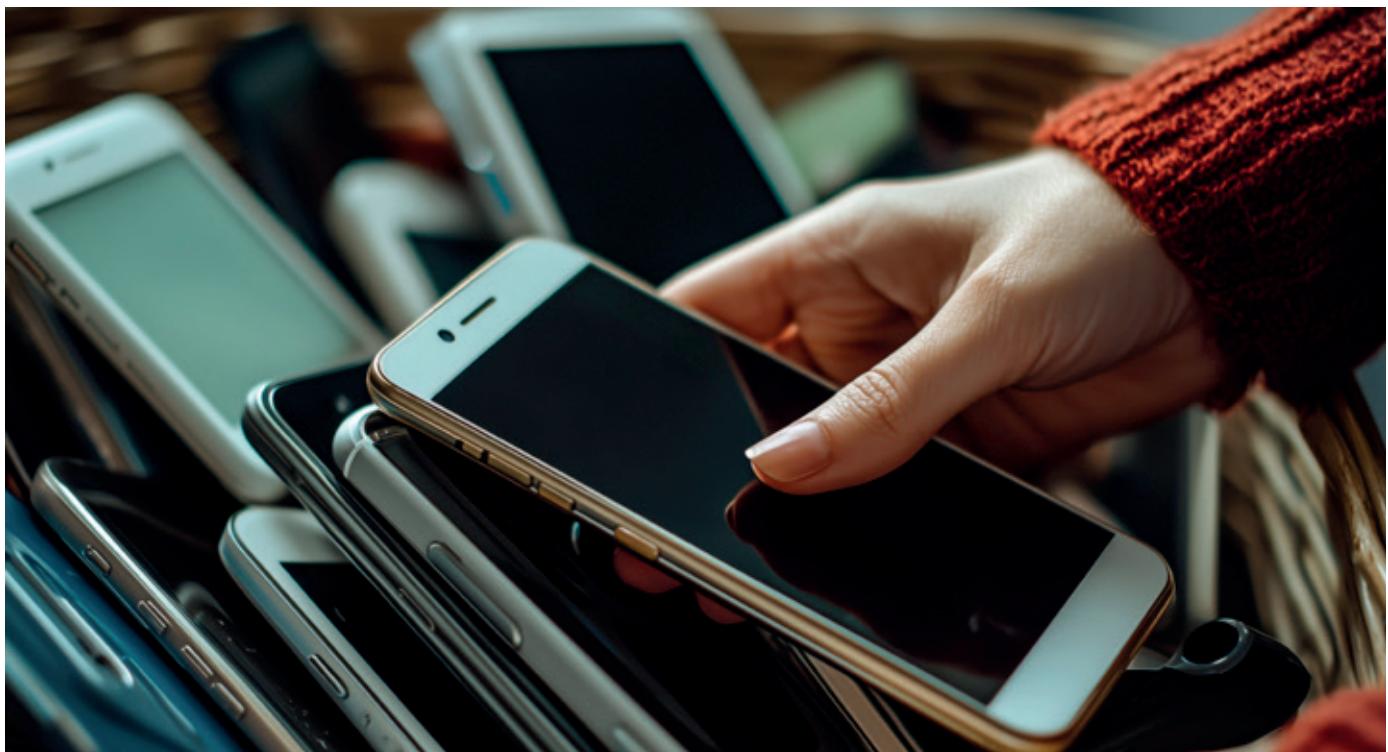


Un projet créatif visant à sensibiliser et à inciter à la réflexion sur la protection du climat.  
Ein kreatives Projekt, das zum Nachdenken über den Klimaschutz anregen soll.



# UN NOUVEAU LABEL POUR DES SMARTPHONES

## EIN NEUES LABEL FÜR DIE SMARTPHONES



Les smartphones font désormais partie intégrante de notre quotidien, mais leur fabrication et leur remplacement rapide ont un impact considérable sur l'environnement. Trop d'appareils encore fonctionnels sont jetés, et les réparations sont souvent compliquées ou coûteuses.

*Pour changer cela, l'Union européenne a introduit un nouveau label obligatoire depuis le 20 juin 2025 pour les smartphones et tablettes.* Il indiquera non seulement la consommation d'énergie, mais aussi la durabilité, la réparabilité et la robustesse des appareils. Les modèles pliables et les tablettes sous Windows ne sont pas encore concernés.

Le but ? Aider les consommateurs à faire des choix plus responsables.

Mais attention : le smartphone le plus écologique est celui que vous possédez déjà. Le garder, l'entretenir et le réparer est souvent bien plus durable que d'en acheter un nouveau, même « vert ».

Et si vous ne l'utilisez plus, ne le laissez pas dormir dans un tiroir. Rapportez-le

à un point de collecte pour qu'il soit réutilisé ou recyclé au mieux.

Plus d'informations sur  
[www.oekopten.lu](http://www.oekopten.lu)

.....

Smartphones sont dans notre quotidien. Ils sont utilisés pour communiquer, pour travailler, pour jouer, pour se divertir. Ils sont devenus inévitables dans notre vie quotidienne. Mais leur fabrication et leur utilisation ont un impact négatif sur l'environnement. Les smartphones sont fabriqués à partir de matériaux précieux et polluants, tels que l'or, l'argent, le cuivre et le platine. Leur fabrication nécessite de l'énergie et des ressources naturelles, et leur utilisation entraîne une consommation importante d'énergie et de ressources.

*Um dies zu ändern, führt die Europäische Union ab dem 20. Juni 2025 ein neues obligatorisches Label für Smartphones und Tablets ein.*

Dieses label ne pas seulement indiquer la consommation d'énergie, mais aussi la durabilité, la réparabilité et la robustesse des appareils. Les modèles pliables et les tablettes sous Windows ne sont pas encore concernés.

Das Ziel? Verbrauchern dabei zu helfen, verantwortungsbewusstere Entscheidungen zu treffen.

Aber Achtung: das umweltfreundlichste Smartphone ist das, das Sie bereits besitzen. Es zu behalten, zu pflegen und zu reparieren ist oft viel nachhaltiger als ein neues zu kaufen, selbst wenn es „grün“ ist.

Und wenn Sie es nicht mehr benutzen, lassen Sie es nicht in einer Schublade liegen. Bringen Sie es zu einer Sammelstelle, damit es bestmöglich wiederverwendet oder recycelt werden kann.

Mehr unter [www.oekopten.lu](http://www.oekopten.lu)

A côté de la classe d'efficacité énergétique, le nouveau label énergétique contient les infos suivantes :

1. Code QR menant à la base de données EPREL de l'UE avec d'autres infos sur le produit
2. Autonomie de la batterie par cycle de charge (en heures et minutes)
3. Résistance aux chutes évaluée sur une échelle de A (bonne) à G (mauvaise)
4. Classe de réparabilité, également évaluée sur une échelle de A à G
5. Nombre de cycles de charge après

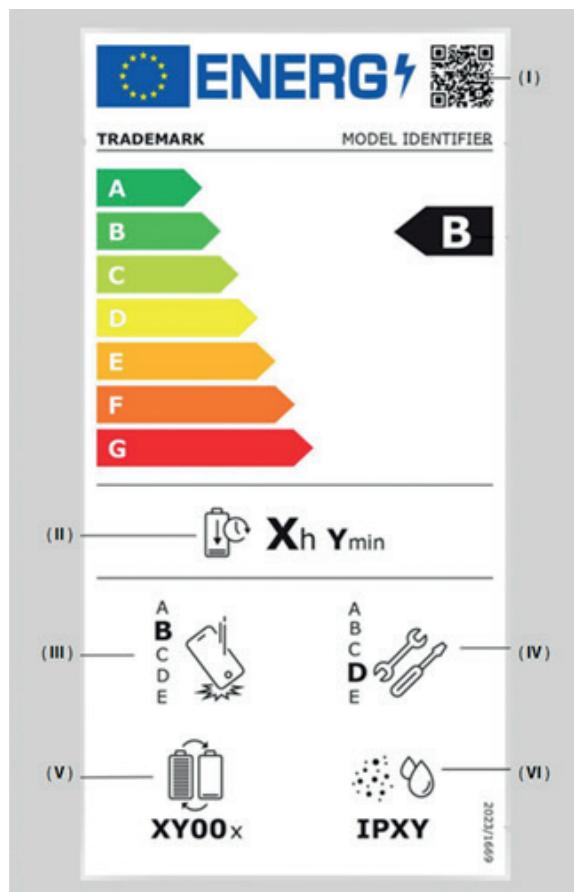
- lesquels la batterie présente encore au moins 80% de sa capacité initiale
6. Classe de protection IP contre la pénétration de particules (> 1 mm) et de l'humidité

.....

Neben der Energieeffizienzklasse enthält das neue Energielabel folgende Informationen:

1. QR-Code der zur EU-Datenbank EPREL mit weiteren Produktinformationen führt
2. Batterielaufzeit pro Ladezyklus (in

- Stunden und Minuten)
3. Widerstandsfähigkeit bei Stürzen auf einer Skala von A (gut) bis G (schlecht) bewertet
  4. Reparierbarkeitsklasse, ebenfalls auf einer Skala von A bis G bewertet
  5. Anzahl der Ladezyklen, nach denen die Batterie noch mind. 80% ihrer ursprünglichen Kapazität aufweist
  6. IP-Schutzklasse gegen das Eindringen von Staub (Partikel > 1 mm) und Feuchtigkeit



oekotopten



Un nouveau label européen pour moins de gaspillage et plus de conscience auprès des consommateurs.  
Ein neues europäisches Label für weniger Verschwendungen und mehr Bewusstsein bei den Verbrauchern.

# RÉCAPITULATIF DE LA JOURNÉE PACTE NATURE 2025

## ZUSAMMENFASSUNG DES NATURPAKT-TAGES 2025



Certification de la commune de Clervaux avec 63,91% / Zertifizierung der Gemeinde Clerf mit über 63,91 % / © Klima-Agence d. g. à d. / v. l. n. r. : Karl PICKAR, Joël TOUTSCH, Georges GLOD, Emile EICHER, Georges KEIPES, Serge WILMES, Nora ELVINGER, Gilles BIVER, Max KEIFFER, Betsy ASCHMAN, Tina KOCH

La troisième édition de la Journée Pacte Nature s'est déroulée le vendredi 27 juin 2025, en présence du Ministre de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité, Serge WILMES. Cet événement a été l'occasion de réunir des responsables communaux, des partenaires institutionnels et des acteurs engagés afin de valoriser leur engagement et leurs efforts au niveau local et régional.

La Journée Pacte Nature a permis de présenter de nombreuses mesures visant à restaurer efficacement la nature et la biodiversité dans les communes luxembourgeoises. Le programme national permet aux communes d'établir un plan ciblé pour la mise en œuvre de mesures de restauration des écosystèmes terrestres et aquatiques et d'adaptation au changement climatique.

En établissant un premier état des lieux, le catalogue de mesures permet de mettre en évidence les forces et les faiblesses des communes. Cela constitue un point de

départ pour élaborer une stratégie pour les années à venir et se concentrer sur les actions prioritaires à mener sur leur territoire communal.

« Les communes jouent un rôle crucial dans la mise en œuvre des politiques en matière de protection de la nature, de biodiversité et de gestion de l'eau. Leur engagement est un pilier de la réalisation de nos objectifs nationaux », a déclaré Serge WILMES. « Avec le Pacte Nature, nous leur offrons un cadre structurant et un soutien concret pour renforcer et soutenir leurs efforts ».

### Remise des certifications

Point d'orgue de la journée, la remise officielle des certifications a mis en lumière l'engagement exemplaire des communes luxembourgeoises dans le cadre du Pacte Nature.

Le Pacte Nature prévoit quatre niveaux de performance, validés par un auditeur indépendant et donnant accès à des

subventions pour la réalisation d'actions supplémentaires : certification de base (40 %), bronze (50 %), argent (60 %) et or (70 %).

Cette année, 13 communes ont obtenu une certification de 40% (correspondant aux points acquis pour la mise en œuvre d'actions concrètes), 27 autres ont franchi le seuil des 50% et 9, dont la commune de Clervaux, ont dépassé la barre des 60%.

### Programme thématique et visites de terrain

En collaboration avec le Parc naturel de l'Our, plusieurs visites de terrain ont été organisées dans la région, en lien avec les mesures concrètes du Pacte Nature.

À Éimeschbaach et Leeresmillen, les participants ont découvert des projets innovants sur les thèmes de la protection des chauves-souris, de l'agroforesterie et de la renaturation des cours d'eau. Au Golf de Clervaux, les participants ont pu

constater que les espaces verts naturels et les terrains de golf font très bon ménage. À Derenbach, ils ont visité un champ de protection. Les champs de protection sont subventionnés par l'État et permettent la prolifération de nombreuses plantes sauvages rares.

Les participants ont également eu l'occasion de découvrir, entre autres, le potager de la Robbesscheier. Dans le cadre du projet du parc naturel « Insekteräich », plusieurs espaces verts ont également été réaménagés de manière naturelle. À Lieler, une transhumance a été visitée. Les transhumances contribuent de manière significative à un entretien plus naturel des prairies en zone ouverte. À la Kalborn Moulin, les personnes intéressées ont pu en apprendre davantage sur l'élevage de moules perlières par la Fondation Héllef fir d'Natur.

La Journée du Pacte Nature 2025 a démontré l'engagement de la commune et des acteurs régionaux en faveur de la protection de la nature et de la biodiversité. L'événement a souligné l'importance de l'engagement collectif pour la préservation des écosystèmes et le renforcement de la résilience écologique au niveau national.

.....

Am Freitag, den 27. Juni 2025, fand in Anwesenheit des Ministers für Umwelt, Klima und Biodiversität, Serge WILMES, die dritte Ausgabe des Naturpakttages statt. Diese Veranstaltung bot die Gelegenheit, Gemeindevorstandliche, institutionelle Partner und engagierte Akteure zusammenzubringen und ihr Engagement und ihre Bemühungen auf lokaler und regionaler Ebene zu würdigen.

Am Naturpakttag wurden zahlreiche Maßnahmen vorgestellt, um Natur und Biodiversität in den luxemburgischen Gemeinden effektiv wiederherzustellen. Das nationale Programm ermöglicht es

den Gemeinden, einen gezielten Plan für die Umsetzung von Maßnahmen zur Wiederherstellung von terrestrischen und aquatischen Ökosystemen sowie zur Anpassung an den Klimawandel zu erstellen. Durch die Erstellung einer ersten Bestandsaufnahme ermöglicht der Maßnahmenkatalog, die Stärken und Schwächen der Gemeinden aufzuzeigen. Dies bildet den Ausgangspunkt, um eine Strategie für die kommenden Jahre zu entwickeln und sich auf die vorrangigen Maßnahmen in ihrem Gemeindegebiet zu konzentrieren.

„Die Gemeinden spielen eine entscheidende Rolle bei der Umsetzung der Politik in den Bereichen Naturschutz, Biodiversität und Wassermanagement. Ihr Engagement ist ein Grundpfeiler für die Erreichung unserer nationalen Ziele“, sagte Serge WILMES. „Mit dem Naturpakt bieten wir ihnen einen strukturierenden Rahmen und konkrete Unterstützung, um ihre Bemühungen zu stärken und zu unterstützen.“

#### Verleihung der Zertifizierungen

Höhepunkt des Tages war die offizielle Verleihung der Zertifizierungen, die das beispielhafte Engagement der luxemburgischen Gemeinden im Rahmen des Naturpakts hervorhob.

Der Naturpakt sieht vier Leistungsstufen vor, die von einem unabhängigen Prüfer bestätigt werden und Zugang zu Zuschüssen für die Durchführung zusätzlicher Maßnahmen bieten: Basiszertifizierung (40 %), Bronze (50 %), Silber (60 %) und Gold (70 %).

In diesem Jahr erhielten 13 Gemeinden eine 40%-Zertifizierung (entspricht den Punkten, die für die Umsetzung konkreter Maßnahmen erworben wurden), 27 weitere übersprangen die 50%-Schwelle und 9, darunter die Gemeinde Clerf, übertrafen die 60%-Marke.

#### Thematisches Programm und Feldbesuche

In Zusammenarbeit mit dem Naturpark Our wurden verschiedene Feldbesuche in der Region organisiert, die mit den konkreten Maßnahmen des Naturpakts in Verbindung standen.

In Éimeschbaach und Leeresmillen erkundeten die Teilnehmer innovative Projekte zu den Themen Fledermaus- schutz, Agroforstwirtschaft und Renaturierung von Wasserläufen. Den Teilnehmern wurde auf dem Golf de Clervaux aufgezeigt, dass naturnahe Grünflächen und Golfplätze sehr gut zusammenpassen.

In Derenbach wurde ein Schutzacker besichtigt. Schutzäcker werden staatlich gefördert und ermöglichen das Aufkommen zahlreicher seltener Ackerwildkräuter.

Die Teilnehmer hatten außerdem die Gelegenheit, unter anderem den Gemüsegarten der Robbesscheier zu entdecken. Im Rahmen des Naturpark-Projekts „Insekteräich“ wurde hier zudem einige Grünflächen naturnah neugestaltet. In Lieler wurde eine Wanderschäferei besichtigt. Wanderschäfereien tragen wesentlich zu naturnäheren Pflege von Wiesen im Offenland bei. In der Kalborner Mühle konnten Interessierte unter anderem mehr über die Flussperlmuschelaufzucht der Fondation Héllef fir d'Natur erfahren.

Der Naturpakttag 2025 hat das Engagement von Gemeinde und regionalen Akteuren für den Schutz von Natur und Biodiversität demonstriert. Die Veranstaltung unterstrich die Bedeutung des kollektiven Engagements für den Erhalt von Ökosystemen und die Stärkung der ökologischen Widerstandsfähigkeit auf nationaler Ebene.

**NaturPakt**

Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Natur



Promotion des initiatives communales visant à préserver et restaurer la biodiversité.  
Förderung kommunaler Initiativen zur Erhaltung und Wiederherstellung der Biodiversität.



# COLLECTE PORTE-À-PORTE DES DÉCHETS ENCOMBRANTS

## SPERRMÜLLSAMMLUNG VON HAUS ZU HAUS

Vous trouverez ci-dessous des informations visant à définir les modalités de la collecte porte-à-porte des déchets encombrants, organisée par le SIDEC. Les conditions, les critères de volume et de types de déchets admissibles, ainsi que les responsabilités de chaque citoyen lors des tournées trimestrielles de ramassage y sont expliqués.

Par déchets encombrants nous entendons les déchets municipaux ménagers solides dont les dimensions ne permettent pas le ramassage moyennant les mêmes récipients que ceux destinés à la collecte des autres déchets municipaux ménagers.

### Organisation et fréquence de la collecte

La collecte porte-à-porte des déchets encombrants est organisée une fois tous les trois mois sur demande. La date de collecte est indiquée dans le calendrier communal des collectes de déchets. Une inscription auprès des administrations communales est obligatoire pour chaque collecte des déchets encombrants.

Lors de l'inscription, le producteur ou détenteur de déchets doit signaler à l'administration communale, au plus tard 48 heures avant le déroulement de la collecte, le lieu et le poids ou volume des déchets encombrants à enlever. Toute pièce lourde ou volumineuse non déclarée ne sera pas enlevée.

### Volume maximum autorisé par collecte

Le volume en déchets encombrants à enlever par point de collecte ne peut pas dépasser 5 m<sup>3</sup>. Les déchets encombrants trop volumineux ou trop lourds, causant des difficultés de chargement manuel, ne seront pas collectés.

### Liste des déchets acceptés et refusés lors de la collecte

Les déchets suivants sont considérés comme des déchets encombrants :

- Vieux meubles : canapés, fauteuils,

- chaises longues, chaises et tables en bois ou non (avec ou sans ferrure), cadres ou tiroirs de lits en bois ou non,
- Matelas,
- Châssis de fenêtres en bois ou plastique avec ou sans serrure et ferrure et sans vitres,
- Portes avec ou sans serrure et ferrure,
- Volets avec ou sans serrure et ferrure,
- Moquettes, tapis et autres revêtements de sols,
- Vieux papiers peints utilisés,
- Palettes en bois.

### Les déchets suivants sont exclus de la collecte des encombrants :

- Surplus de déchets municipaux ménagers en mélange dissimulé dans des récipients non agréés à la collecte publique,
- Biodéchets et déchets de verdure (coupes de haies et d'arbustes, tontes de gazon),
- Bois,
- Carton et papier,
- Verre,
- Miroirs (seuls ou sur meuble),
- Textiles,
- Pneus,
- Styropor,
- Déchets de construction et de déconstruction, terres d'excavation,
- Déchets d'équipements électriques et électroniques (réfrigérateurs, congélateurs, ordinateurs, télévision, etc),
- Déchets dangereux et problématiques (collecte assurée par SuperDrecksKëscht),
- Déchets d'emballage recyclable (collecte assurée par Valorlux),
- Bonbonnes de gaz vides,
- Matériaux d'isolation (laine de verre et minérale, plaques en Styrodur),
- Tout autre déchet pour lequel une collecte séparée est organisée,
- Métaux ferreux et non ferreux.

### Dépôt des déchets pour la collecte

Le jour de la collecte, les déchets encombrants doivent être déposés au bord de la voirie publique sans entraver la circulation ni présenter de risque d'accident. Les dépôts sont autorisés au

plus tôt la veille de la collecte et au plus tard à 7h00 le jour même. Tout déchet non enlevé doit être retiré après le passage du camion de collecte.

Les camions ont une ouverture limitée (120×138 cm), ce qui peut empêcher le chargement.

Chaque citoyen est responsable de son dépôt et doit veiller à ce que rien n'ait été ajouté par un tiers avant la collecte. En cas d'excédent de poids ou de volume causé par des ajouts non autorisés, les frais supplémentaires seront à la charge du citoyen auquel appartient le dépôt initial. Il est également essentiel de bien séparer son dépôt de celui des voisins afin d'éviter toute confusion lors du ramassage.

.....

Nachstehend finden Sie Informationen zur Sperrmüllsammlung von Haus zu Haus, die vom SIDEC organisiert wird. Die Bedingungen, die zulässigen Mengen und Arten von Abfällen sowie die Verantwortlichkeiten der Bürger bei den vierteljährlichen Abholrunden werden erläutert.

Unter Sperrmüll versteht man feste Haushaltsabfälle, deren Abmessungen eine Entsorgung über die regulären Hausmüllbehälter nicht zulassen.

### Organisation und Häufigkeit der Sammlung

Die Sperrmüllsammlung erfolgt vierteljährlich auf Anfrage. Die Termine sind im kommunalen Abfallkalender angegeben. Für jede Sammlung ist eine Anmeldung bei der Gemeindeverwaltung erforderlich.

Bei der Anmeldung muss der Abfallerzeuger bzw. -besitzer mindestens 48 Stunden vor dem Abholtermin der Gemeindeverwaltung den Standort sowie Menge bzw. Volumen der zu entsorgenden Sperrabfälle mitteilen. Schwere oder sperrige Gegenstände, die nicht ange meldet wurden, werden nicht abgeholt.

## Maximales Volumen pro Sammlung

Das maximal zulässige Volumen pro Sammelstelle beträgt 5 m<sup>3</sup>. Zu schwere oder zu große Gegenstände, die eine manuelle Beladung unmöglich machen, werden nicht eingesammelt.

## Liste der zugelassenen und ausgeschlossenen Abfälle

### Erlaubt als Sperrmüll sind:

- Alte Möbel: Sofas, Sessel, Liegen, Stühle und Tische (mit oder ohne Metallteile), Bettgestelle (Holz oder andere Materialien)
- Matratzen
- Fensterrahmen aus Holz oder Kunststoff (ohne Glas, mit/ohne Beschläge)
- Türen und Rollläden (mit/ohne Beschläge)
- Teppiche, Läufer, andere Bodenbeläge
- Gebrauchter Tapetenabfall
- Holzpaletten

### Nicht zur Sperrmüllsammlung zugelassen sind:

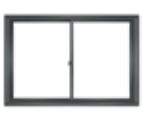
- Überschüssiger Hausmüll in nicht zugelassenen Behältern
- Bioabfälle und Grünabfälle (Heckenschnitt, Rasenschnitt usw.)
- Bauholz
- Papier und Karton
- Glas
- Spiegel (auch an Möbelstücken)
- Textilien
- Autoreifen
- Styropor
- Bau- und Abbruchabfälle, Aushub
- Elektro- und Elektronikgeräte (z. B. Kühlchränke, Fernseher, Computer)
- Problem- und Sonderabfälle (Sammelung durch SuperDrecksKäschte)
- Verpackungsabfälle (Sammelung durch Valorlux)
- Leere Gasflaschen
- Dämmmaterial (z. B. Glas- und Steinwolle, Styrodurplatten)
- Alle Abfälle mit getrennter Sammelstruktur
- Eisen- und Nichteisenmetalle

## Abstellen der Abfälle zur Sammlung

Am Tag der Sammlung müssen die Sperrabfälle am Rand der öffentlichen Straße bereitgestellt werden ohne den Verkehr zu behindern oder ein Unfallrisiko zu verursachen. Die Ablage ist frühestens am Vorabend und spätestens um 7 Uhr morgens am Abholtag erlaubt. Nicht abgeholt Gegenstände müssen nach der Sammlung wieder entfernt werden.

Die Lkw haben eine begrenzte Öffnung (120×138 cm), was das Beladen erschweren kann.

Jeder Bürger ist verantwortlich für seinen Abfall und muss sicherstellen, dass nichts von Dritten hinzugefügt wurde. Bei Überladung durch unerlaubte Zugaben trägt der ursprüngliche Verursacher die anfallenden Mehrkosten. Zudem ist darauf zu achten, dass der eigene Abfall klar von dem der Nachbarn getrennt bereitgestellt wird, um Verwechslungen beim Einsammeln zu vermeiden.

				
Möbel ✓ meubles ✓	Matratzen ✓ matelas ✓	Fensterrahmen ✓ châssis de fenêtres ✓	Tapeten ✓ papiers peints ✓	Holzpaletten ✓ palettes en bois ✓
				
Türen ✓ portes ✓	Rollläden ✓ volets ✓	Teppiche, Teppichböden ✓ tapis, moquettes ✓		



Réduire la pollution, favoriser le recyclage et préserver les écosystèmes naturels.  
Die Umweltverschmutzung zu verringern, das Recycling zu fördern und natürliche Ökosysteme zu erhalten.

# LE TRI DES DÉCHETS - C'EST SIMPLE

## ABFALLTRENNUNG - EINFACH GEMACHT

Dans le cadre de la promotion du tri des déchets et de l'information des citoyens, l'Administration de l'environnement a récemment publié un dépliant détaillant les règles relatives au tri des déchets au Luxembourg.

Disponible en quatre langues (français, anglais, allemand et portugais), le dépliant est téléchargeable en format numérique sur [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu).

### Le tri des déchets est simple - et tu peux faire une différence !

En triant correctement nos déchets à la maison, nous favorisons le recyclage et la réutilisation de matériaux tels que le papier, le verre, le plastique, le métal et bien d'autres. Nous économisons ainsi de l'énergie, de l'eau et des matières premières et réduisons nos émissions de CO<sub>2</sub>. Ta décision de trier correctement a un impact direct sur l'environnement.

### Centres de ressources

Au Luxembourg, il existe environ 25 centres de ressources où l'on peut déposer toutes sortes de matériaux afin qu'ils soient recyclés. Des points de collecte supplémentaires existent dans la majorité des communes. Les heures d'ouverture et les matériaux acceptés peuvent être consultés sur les sites web

respectifs ou directement auprès de ta commune.

Au Luxembourg, nous distinguons les déchets suivants:

- Déchets ménagers
  - Papier & carton
  - Verre
  - Déchets organiques
  - Emballages plastiques, métalliques et cartons à boissons (Valorlux)
  - Déchets dangereux / problématiques
  - Déchets électroniques et électriques
  - Déchets encombrants
- .....

Im Rahmen der Förderung der Abfalltrennung und zur Information der Bürger hat die Umweltverwaltung kürzlich einen Flyer veröffentlicht, der die Regeln zur Abfalltrennung in Luxemburg erläutert.

Der Flyer ist in vier Sprachen erhältlich (Französisch, Englisch, Deutsch und Portugiesisch) und kann digital unter [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu) heruntergeladen werden.

### Abfalltrennung ist einfach - und du kannst den Unterschied machen!

Wenn wir unsere Abfälle zu Hause richtig trennen, fördern wir das Recycling und die Wiederverwertung von Materia-

lien wie Papier, Glas, Kunststoff, Metall und mehr. Dadurch sparen wir Energie, Wasser und Rohstoffe und senken unsere CO<sub>2</sub>-Emissionen. Deine Entscheidung, richtig zu trennen, hat einen direkten Einfluss auf unsere Umwelt.

### Ressourcen-Zentren

In Luxemburg gibt es rund 25 Ressourcen-Zentren, in denen verschiedene Materialien zum Recycling abgegeben werden können. Zusätzliche Sammelstellen sind in den meisten Gemeinden vorhanden. Die Öffnungszeiten und annahmefähigen Materialien findest du auf den jeweiligen Webseiten oder direkt bei deiner Gemeindeverwaltung.

In Luxemburg unterscheiden wir folgende Abfallarten:

- Hausmüll
- Papier & Karton
- Glas
- Bioabfälle
- Verpackungen aus Kunststoff, Metall und Getränkekartons (Valorlux)
- Gefährliche / Problematische Abfälle
- Elektro- und Elektronikabfälle
- Sperrmüll



Le dépliant est téléchargeable aussi sur le site web [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) / Poubelles et déchets

Das Faltblatt kann auch von der Website [www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) / Mülltonnen und Abfall heruntergeladen werden.



Économie d'énergie, d'eau et de matières premières, réduction des émissions de CO<sub>2</sub>.  
Einsparung von Energie, Wasser und Rohstoffen, Reduzierung der CO<sub>2</sub>-Emissionen.

# JOURNÉE DE L'EUROPE À L'ÉCOLE PRIMAIRE EUROPÉENNE

## EUROPATAG AN DER EUROPÄISCHEN PRIMÄRSCHULE

Ces derniers mois, les élèves de 5<sup>e</sup> année primaire ont travaillé intensivement sur le thème de l'Europe. Dans le cadre d'un projet pluridisciplinaire, ils ont préparé des ateliers qui ont abordé différents aspects de notre continent.

Les thèmes étaient variés et passionnantes : de la situation géographique de certains pays aux artistes européens célèbres, en passant par les drapeaux et les monuments typiques de chaque pays. Avec beaucoup de créativité et d'engagement, les enfants ont préparé leurs activités de manière à pouvoir informer et apprendre à leurs camarades plus jeunes, des classes P3 et P4, de manière claire et adaptée à leur âge.

Lors de la Journée de l'Europe, les enfants de P5 se sont glissés dans le rôle d'enseignants. Ils ont fièrement présenté les contenus qu'ils avaient préparés et ont patiemment répondu à toutes les questions. Les enfants ont participé avec enthousiasme aux différentes activités et ont pu apprendre beaucoup de

chooses nouvelles et intéressantes sur l'Europe de manière ludique.

La Journée de l'Europe a été un franc succès. À la fin, tous les participants étaient d'accord : l'Europe nous unit tous !

.....

In den letzten Monaten haben die Schüler der 5. Primarschulklasse intensiv zum Thema Europa gearbeitet. Im Rahmen eines fächerübergreifenden Projekts bereiteten sie verschiedene Ateliers vor, die sich mit unterschiedlichen Aspekten unseres Kontinents beschäftigten.

Die Themen waren vielfältig und spannend: von der geografischen Lage einzelner Länder über Flaggen und landestypische Monuments bis hin zu berühmten europäischen Künstlern. Mit viel Kreativität und Engagement bereiteten die Kinder ihre Stationen so vor, dass sie ihre jüngeren Mitschüler aus

den Klassen P3 und P4 altersgerecht und anschaulich informieren und lernen konnten.

Am Europatag schlüpften die Kinder der P5 in die Rolle von Experten. Stolz präsentierten sie ihre vorbereiteten Inhalte und beantworteten geduldig alle Fragen. Die Kinder nahmen begeistert an den verschiedenen Aktivitäten teil und konnten auf spielerische Weise viel Neues und Interessantes über Europa lernen.

Der Europatag war ein voller Erfolg. Am Ende waren sich alle Teilnehmer einig - Europa verbindet uns alle!



# DÉPISTAGE DES DIFFICULTÉS MOTRICES

## FRÜHERKENNUNG MOTORISCHER AUFFÄLLIGKEITEN



Nous, psychomotriciens et ergothérapeutes de la section 2 du Centre pour le développement moteur (CDM), sommes responsables du dépistage systématique des difficultés motrices et offrons un soutien moteur aux enfants du cycle 1.2.

Afin de relever les défis moteurs de l'école, il est important que les compétences motrices soient appropriées à l'âge développemental.

La coopération avec les parents et l'ensemble du personnel de l'école constitue également une part importante de nos activités de soutien à l'enfant. En plus du soutien moteur possible, le développement de la personnalité est également influencé positivement. Notre soutien est basé sur les forces et les intérêts des enfants.

### Comment procéder ?

- Fiche d'information pour les parents (cycle 1.2) au début de l'année scolaire

- Observations à l'école (dépistage consistant en 14 exercices moteurs)

### Qu'observons-nous ?

- Motricité globale (équilibre, coordination générale, ...)
- Motricité fine (couper, colorier, coller, ...)

### En cas de soutien préventif, les étapes suivantes sont proposées :

- Échange avec les parents et le personnel de l'école
- Avec le consentement des parents, nous proposons un soutien moteur préventif (individuel ou en groupe)

### Quels sont les coûts ?

Notre offre est financée par le Ministère de l'éducation nationale, de l'enfance et de la jeunesse et elle est donc gratuite.

.....

Wir, Psychomotoriker und Ergotherapeuten der Sektion 2 des „Centre pour le développement moteur“ (CDM), sind zuständig für die systematische Früher-

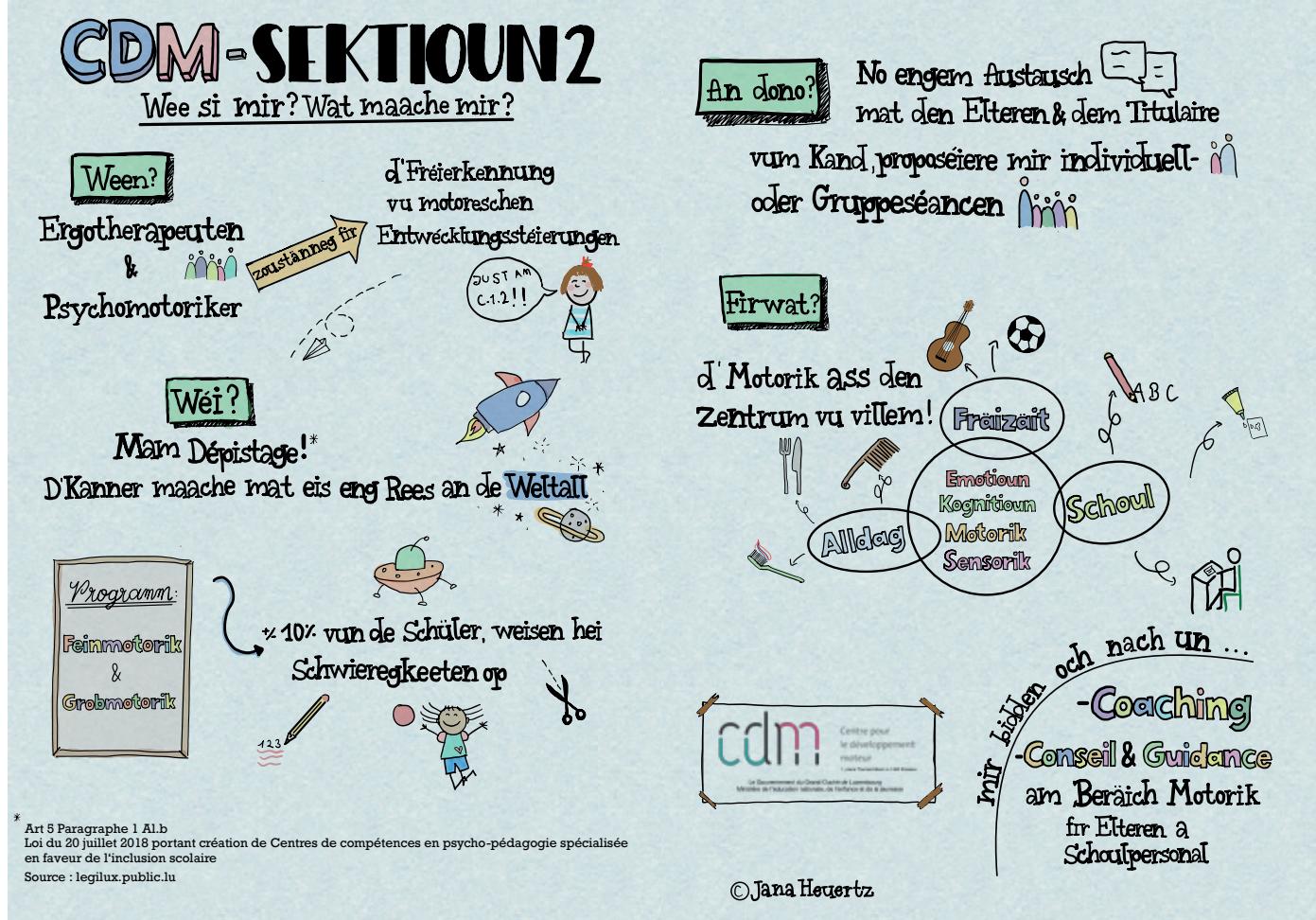
kennung motorischer Auffälligkeiten und der dazugehörigen Förderung der Kinder aus dem Zyklus 1.2.

Altersgerecht entwickelte motorische Fähigkeiten sind eine wichtige Voraussetzung um die motorischen Herausforderungen in der Schule zu meistern.

Auch die Zusammenarbeit mit den Eltern und der Schule stellt einen wichtigen Teil unseres Handelns dar, um dem Kind unsere Unterstützung anbieten zu können. Neben einer möglichen motorischen Unterstützung wird auch die Persönlichkeitsentwicklung positiv beeinflusst. Unsere Förderung orientiert sich an den Stärken und Interessen der Kinder.

### Wie gehen wir vor ?

- Informationsblatt für die Eltern (Zyklus 1.2) zu Beginn des Schuljahres
- Beobachtungen in der Schule (motorische Früherkennung bestehend aus 14 motorischen Übungen)



### Was beobachten wir?

- Grobmotorik (Gleichgewicht, allgemeine Koordination, ...)
- Feinmotorik (Schneiden, Malen, Kleben,...)

### Im Falle einer präventiven

Unterstützung werden die folgenden Schritte vorgeschlagen:

- Austausch mit den Eltern und dem Schulpersonal
- Mit dem Einverständnis der Eltern bieten wir eine präventive motorische Förderung an (individuell oder in der Gruppe)

### Was sind die Kosten?

Unser Angebot wird durch das Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend finanziert und ist daher kostenlos.



# Kannerde liichten offline méi hell



Kanner tëscht **0 a 5 Joer**  
brauche reell **Erliefnisser**  
an **Interaktiounen**



Les enfants de **0 à 5 ans**  
ont besoin **d'expériences**  
et **d'interactions réelles**



Children aged **0 - 5 years**  
need real **experiences and**  
**interactions**



**cnapa**  
Centre National  
de Prévention des Addictions

éännerstëtzt vun  
**œuvre  
nationale**

INITIATIV LIEWENSUFANK  
DÉBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Etereschoul Janusz Korczak

# UTILISATION CONSCIENTE DES MÉDIAS NUMÉRIQUES

## BEWUSSTER UMGANG MIT DIGITALEN MEDIEN



Le Centre National de Prévention des Addictions (CNAPA) vous apporte des réponses claires et faciles à comprendre aux questions les plus fréquentes sur l'utilisation des écrans par les enfants de 0 à 5 ans.

À partir de quel âge peut-on introduire les écrans ? Combien de temps par jour ? Quels sont les risques liés à une utilisation excessive ? Le CNAPA vise à répondre à toutes ces questions légitimes afin d'aider les parents à adopter une utilisation consciente et appropriée des technologies. Car bien grandir, c'est avant tout grandir en jouant, en bougeant et en étant en contact avec les autres.

La campagne nationale « Les yeux d'enfants brillent plus fort hors connexion » soutient les parents, les éducateurs et le personnel d'encadrement à gérer l'utilisation des médias numériques pour les enfants de 0 à 5 ans de manière saine et adaptée à leur âge.

La campagne offre des informations, des conseils pratiques ainsi que du matériel

pour une consommation médiatique consciente.

Visitez [www.cnapa.lu](http://www.cnapa.lu) pour en savoir plus.

Ensemble, nous favorisons un développement sain pour nos jeunes enfants ! Votre commune soutient cette initiative importante - participez vous aussi !

.....

Das Centre National de Prévention des Addictions (CNAPA) bietet Ihnen klare und leicht verständliche Antworten auf die häufigsten Fragen zum Umgang mit digitalen Medien bei Kindern im Alter von 0 bis 5 Jahren.

Ab welchem Alter kann man Bildschirme einführen? Wie lange pro Tag? Welche Risiken birgt eine übermäßige Nutzung? All diese berechtigten Fragen möchte das CNAPA beantworten, um Eltern bei einer bewussten und angemessenen Nutzung der Technologien zu unterstützen. Denn gut aufwachsen bedeutet in erster Linie,

beim Spielen, Bewegen und im Kontakt mit anderen zu wachsen.

Die nationale Kampagne „Kinderaugen leuchten offline heller“ unterstützt Eltern, Erzieher sowie Betreuer dabei, den Umgang mit digitalen Medien für Kinder von 0 bis 5 Jahren gesund und altersgerecht zu gestalten.

Die Kampagne bietet Informationen, praktische Tipps und Materialien für einen bewussten Medienkonsum.

Weitere Informationen finden Sie unter [www.cnapa.lu](http://www.cnapa.lu).

Gemeinsam fördern wir eine gesunde Entwicklung unserer Kleinkinder! Ihre Gemeinde unterstützt diese wichtige Initiative - machen Sie mit!

**cnapa**  
Centre National  
de Prévention des Addictions

cittaslow

gemeng  
CLARREF

# LE BOURGMESTRE INTERVIEWÉ PAR LES ENFANTS

## DER BÜRGERMEISTER IM INTERVIEW MIT DEN KINDERN

Dans le cadre du cours d'éducation civique (Ma commune de Clervaux), les élèves des classes 4A et 4B avaient invité le bourgmestre Georges KEIPES à venir à l'école de Reuler au printemps dernier pour une interview.

Le 25 mars, le grand jour était enfin arrivé et les enfants ont eu l'occasion de lui poser leurs questions et de lui faire part de leurs souhaits.

Voici un extrait de l'interview (en allemand). Les classes 4A et 4B vous souhaitent une bonne lecture.

.....

Im Rahmen des Sachunterrichts (Meine Gemeinde Clerf) hatten die Schüler der Klassen 4A und 4B den Bürgermeister Herrn Georges KEIPES im Frühling dieses Schuljahres zu einem Interview in die Schule von Reuler eingeladen.

Am 25. März war es dann endlich so weit und die Kinder hatten die Gelegenheit ihre Fragen und Wünsche persönlich an ihn

.....

### **Was gefällt Ihnen besonders an Ihrem Beruf als Bürgermeister?**

Georges KEIPES: An meinem Beruf gefällt mir sehr, dass er vielseitig ist und dass ich viel Kontakt und Austausch mit Menschen verschiedenster Kulturen habe.



zu richten.

Hier ein Ausschnitt aus dem Interview. Viel Spaß beim Lesen wünschen Ihnen die Klassen 4A und 4B.

.....

### **Was genau muss ein Bürgermeister machen? Was sind Ihre Aufgaben?**

Georges KEIPES: Ich muss Entscheidungen treffen und die Gemeinde leiten. Ich berate und entscheide mit, ob zum Beispiel ein Jugendzentrum gebaut oder Geld für eine Sportanlage ausgegeben

wird. Vor allem vertrete ich aber meine Gemeinde nach außen.

### **Mögen Sie Ihre Gemeinde?**

### **Was gefällt Ihnen besonders gut an der Gemeinde Clerf?**

Georges KEIPES: Ja, ich mag die Gemeinde Clerf, mein Heimatdorf sehr. Mir gefällt die vielfältige Bevölkerung mit mehreren Nationalitäten besonders gut an der Gemeinde Clerf.

### **Wie wird man Bürgermeister?**

Georges KEIPES: Die Bürger, die Wähler müssen den Bürgermeister wählen. Den „Beruf“ Bürgermeister kann man nicht erlernen, man muss von den Einwohnern gewählt werden.

### **Muss man als Bürgermeister auch wählen gehen?**

Georges KEIPES: Ja, als Bürgermeister muss man auch wählen gehen.



### **Wollten Sie schon immer Bürgermeister werden?**

Georges KEIPES: Nein, das war für mich kein Ziel als solches. Ich habe mich schon seit meiner Kindheit für die Politik interessiert. 2017, sowie 2023, bin ich dann mit unserer Partei „Biergerlëst“ gut gewählt geworden.

### **Wie alt ist die Gemeinde Clerf?**

Georges KEIPES: Die Stadt Clerf hat eine reiche Geschichte, die bis ins Mittelalter zurückreicht. Der Ursprung der Stadt ist eng mit der Burg verbunden und reicht ins 12. Jahrhundert zurück.

### **Warum sind die drei Amseln auf dem Wappen der Gemeinde Clerf?**

Georges KEIPES: Die drei Amseln befinden sich auf dem Wappen der Gemeinde Clerf wegen des Grafen von Clerf. Sie sind geschichtlich auf den Grafen von Clerf bezogen.

### **Sind Sie hauptberuflich Bürgermeister oder haben Sie noch einen anderen Beruf?**

Georges KEIPES: Momentan arbeite ich Vollzeit als Bürgermeister. Ich bin aber gelernter Jurist.

### **Besteht die Möglichkeit, dass wir ein öffentliches Schwimmbad in der Gemeinde Clerf bekommen?**

Georges KEIPES: In diesem Moment fehlt der Gemeinde leider das Geld, um in ein eignes neues Schwimmbad zu investieren. Neben dem Schwimmbad im Lycée Edward Steichen in Clerf, bleibt weiterhin die Option im Raum ein Schulschwimmbad auf dem Schulcampus in Reuler zu errichten.

### **Wie viele Leute arbeiten in der Gemeinde Clerf?**

Georges KEIPES: Momentan arbeiten ungefähr 65 Leute in der Gemeindeverwaltung von Clerf.

### **Wie groß ist die Gemeinde Clerf?**

Georges KEIPES: Die Gemeinde Clerf ist ungefähr 85 Quadratkilometer groß.

### **Wie viele hauptberufliche Bauern gibt es in der Gemeinde Clerf?**

Georges KEIPES: Leider kann ich dir nicht genau auf diese Frage antworten, aber ich schätze mal so zwischen 20 und 25 aktive Bauern.

### **Was sind Ihre Hobbys?**

Georges KEIPES: Ich verbringe gerne Zeit mit meiner Familie, meiner kleinen Tochter, fahre gerne Auto und ich gehe sehr gerne in verschiedene Restaurants essen.

### **Was ist Ihr Lieblingsort in der Gemeinde Clerf?**

Georges KEIPES: Mein Lieblingsort in der Gemeinde Clerf ist der „Park“ in Clerf. Da ist es schön ruhig, aber trotzdem ist man auch sehr schnell in der Fußgängerzone von Clerf.

### **Haben Sie Kinder und wie heißen sie?**

Georges KEIPES: Ich habe ein Mädchen, sie heißt Caroline. Im Herbst werde ich aber nochmals Vater eines Jungen.

### **Sehen Sie Ihre Kinder oft?**

Georges KEIPES: Ja, ich versuche so viel Zeit wie möglich mit meinem Mädchen zu verbringen. Ich bringe mein Kind zum Beispiel jeden Morgen zur Schule und am Wochenende verbringe ich auch viel Zeit mit meiner Familie.

### **Was war Ihr Lieblingsfach in der Schule?**

Georges KEIPES: Mein Lieblingsfach war Französisch.

### **Was ist Ihr Lieblingsgericht?**

Georges KEIPES: Ich esse sehr gerne Steak mit Pommes und Mayo.

### **Um wie viel Uhr müssen Sie aufstehen und um wieviel Uhr haben Sie Feierabend?**

Georges KEIPES: Ich muss ungefähr um 7 Uhr aufstehen. Das hängt davon ab, ob ich abends noch eine Versammlung habe oder nicht, aber in der Regel habe ich um 20 Uhr Feierabend.

### **Haben Sie Haustiere?**

Georges KEIPES: Nein, ich habe keine Haustiere, da ich leider nicht viel zu Hause bin und mich nicht genügend darum kümmern könnte.

### **Wie viel Geld verdienen Sie?**

Georges KEIPES: Wir haben genug, um ein gutes Leben zu führen.

Vielen Dank für das Interview, Herr Georges KEIPES.



# LE LESC PRÉPARE LA PROCHAINE RENTRÉE

## DAS LESC PLANT DEN NÄCHSTEN SCHULBEGINN

Le Lycée Edward Steichen se lance dans les préparatifs de la prochaine rentrée scolaire. L'école propose tous les ordres d'enseignement du système luxembourgeois, ainsi que trois sections linguistiques pour ses classes européennes. Chaque élève y trouve donc sa place pour progresser au mieux tout en développant ses talents avec la possibilité d'obtenir soit le diplôme de fin d'études secondaires, soit le baccalauréat européen. L'école européenne maternelle et primaire à Reuler permet de scolariser les enfants dès l'âge de 4 ans.

Dans le contexte de la politique Screen-Life Balance le LESC a adapté sa charte scolaire en y incluant un règlement plus restrictif par rapport à l'utilisation du téléphone portable. Ainsi, l'utilisation du téléphone portable est interdite au sein de l'établissement afin de favoriser la communication entre élèves. Cette mesure s'accompagne d'une large offre péri- et parascolaire.

Les élèves ont la possibilité de participer à une cinquantaine d'activités, parmi lesquelles de nombreuses activités sportives, des ateliers scientifiques et technologiques, des activités culturelles et artistiques ou des cours de cuisine, pour n'en citer que quelques-uns. De plus, une collaboration étroite avec de

nombreux clubs, institutions et associations de la région a été développée, de manière à ce qu'ils puissent profiter de nos infrastructures.

À côté de son concept innovateur en ce qui concerne l'utilisation de l'iPad (« iclass » et « mydevice ») en tant qu'outil pédagogique et de différenciation, le LESC propose un concept mettant aussi l'accent sur l'activité physique au bénéfice du processus d'apprentissage : **Clever move+**.

L'esprit entrepreneurial des élèves est développé par la proposition d'entreprises aux choix des élèves. Celles-ci proposent des projets dans les domaines de l'artisanat, des arts et de la culture, de la communication et des médias, des sciences, du sport et de la santé, des technologies et du vivre ensemble. Les élèves peuvent s'épanouir dans des cours optionnels et complémentaires et ceci dans une école qui s'inspire des meilleures pratiques nationales et internationales.

Le Lycée se caractérise par sa spécialisation STEAM au niveau des classes supérieures avec des sections qui préparent nos jeunes aux défis du futur.



Le bien-être des élèves et du personnel nous importe, c'est pourquoi nous sommes une école pilote du projet **Digital Well-being am Lycée** qui met l'accent sur le développement des compétences personnelles et émotionnelles nécessaires à une utilisation équilibrée et responsable des réseaux sociaux.

Un travail de prévention et d'orientation professionnelle et scolaire est réalisé au sein des cours OSCAR (orientation, Sensibilisation, Communication, Accompagnement, Renseignements). L'école d'aujourd'hui doit s'ouvrir au monde de demain - les élèves sont initiés au monde du travail par des stages réguliers et l'intervention d'experts externes dans le contexte scolaire. Les échanges scolaires sont favorisés, en Europe et au-delà (Taiwan et USA).

La politique du soutien éducatif permet de subvenir aux besoins réels de nos élèves. Le coaching pédagogique permet d'aider les élèves à mieux exercer leur « métier » d'élève tout en améliorant leurs stratégies et compétences d'apprentissage.

Le LESC est une école innovante qui a mis en place une plateforme pédagogique pour l'utilisation de l'intelligence artificielle comme outil pédagogique et participe à un projet de recherche avec l'Université du Luxembourg afin d'individualiser les ressources pédagogiques aux besoins des élèves.

.....

Das Lycée Edward Steichen die Europäische Schule Edward Steichen steckt aktuell mitten in den Vorbereitungen für das nächste Schuljahr. Die Schule bietet alle Bildungszweige des luxemburgischen Sekundarschulsystems sowie das Europäische System in drei Sprachsektionen an. Jede Schüler findet also seinen Platz, um bestmöglich voran-



zukommen und gleichzeitig seine Talente zu entwickeln. Es besteht die Möglichkeit, entweder ein Sekundarschulabschlusszeugnis des luxemburgischen Systems oder das Europäische Abitur zu erwerben. Die Europäische Vor- und Grundschule in Reuler ermöglicht es den Eltern, ihre Kinder ab dem Alter von 4 Jahren einzuschulen.

Im Zusammenhang mit der Screen-Life Balance-Politik des MENJE hat das LESC seine Schulcharta im Sinne einer restriktiveren Regelung in Bezug auf die Nutzung von Mobiltelefonen aktualisiert. Die Nutzung von Mobiltelefonen innerhalb des Schulgebäudes ist den Schülern untersagt, u.a. um die analoge Kommunikation zwischen den Jugendlichen zu fördern. Diese Maßnahme wird von einem breiten außerschulischen Angebot begleitet.

Die Schüler haben die Möglichkeit, an rund 50 Aktivitäten teilzunehmen, darunter zahlreiche Sportangebote, wissenschaftliche und technologische Workshops, kulturelle und künstlerische Aktivitäten oder Kochkurse, um an dieser Stelle nur einige zu nennen.

Darüber hinaus wurde eine enge Zusammenarbeit mit zahlreichen regionalen Vereinen und der lokalen Musikschule aufgebaut, sodass auch



diese unsere Einrichtungen nutzen können.

Neben seinem innovativen Konzept in Bezug auf den Einsatz des iPads („iClass“ und „myDevice“) als Lehr- und Differenzierungsmittel bietet das LESC ein Konzept an, das körperliche und geistige Aktivität zugunsten eines erfolgreichen Lernprozesses zusammendenkt: **Clever move+**.

Der Unternehmergeist der Schüler wird durch ein breites Angebot an Enterprises, aus denen die Schüler auswählen können, entwickelt. Diese bieten ein projektorientiertes Lernen in den Bereichen Handwerk, Kunst und Kultur, Kommunikation und Medien, Wissenschaft, Sport und Gesundheit, Technologie und Zusammenleben an. Die Schüler können sich in Wahl- und Ergänzungsfächern entfalten, und das in einer Schule, die sich an nationalen und internationalen Best Practices orientiert.

Die Schule zeichnet sich durch ihren STEAM-Schwerpunkt in den Fachgebieten der Oberstufe aus, die unsere Jugendlichen auf die Herausforderungen der Zukunft vorbereiten.

Das Wohlbefinden von Schülern und Mitarbeitern ist uns wichtig, weshalb wir zu den Pilot Schulen gehören, die am **Projekt Digital Well-Being am Lycée** teilnehmen, das die Jugendlichen dazu anleiten soll, persönliche und emotionale Kompetenzen zu entwickeln, die für einen ausgewogenen und verantwortungsvollen Umgang mit den sozialen Netzwerken erforderlich sind.

Präventionsarbeit und Berufs- und Studienorientierung werden im Rahmen der OSCAR-Kurse (Orientation, Sensibilisation, Communication, Accompagnement Renseignement) geleistet. Die Schule von heute muss sich der Welt von morgen öffnen - die Schüler werden durch regelmäßige Schnupperpraktika und den Kontakt mit externen Partnern in die Arbeitswelt herangeführt. Auch der Schüleraustausch wird gefördert, sowohl

innerhalb Europas als auch darüber hinaus (Taiwan und USA).

Wir versuchen stets den Bedürfnissen unserer Schüler gerecht zu werden. Unser Lerncoaching unterstützt in dieser Optik die Schülerinnen und Schülern dabei, unterstützt ihren „Beruf“ als Schüler besser auszuüben und gleichzeitig ihre Lernstrategien und -kompetenzen zu verbessern.

Das LESC ist eine innovative Schule, die eine Plattform für den Einsatz von künstlicher Intelligenz im Unterricht eingerichtet hat und an einem KI-Forschungsprojekt der Universität Luxemburg teilnimmt, um die pädagogischen Ressourcen auf die Bedürfnisse der Schüler zu individualisieren.



# KANNERRECHTER

Article I7:

## Droit et protection des enfants dans les médias

Les enfants ont le droit d'utiliser les médias. Cependant, ils doivent être protégés contre les contenus qui peuvent leur faire peur ou être dangereux. Il est donc important qu'il existe des médias spécialement conçus pour eux, avec des contenus clairs et adaptés aux enfants, tels que des informations faciles à comprendre.

Artikel I7:

## Rechte und Schutz von Kindern in den Medien

Kinder haben ein Recht, Medien zu nutzen. Sie sollen aber vor Inhalten geschützt werden, die ihnen Angst machen oder gefährlich sein können. Daher ist es wichtig dass es Medien gibt, die speziell für sie gemacht sind, mit klaren und kindgerechten Inhalten, wie zum Beispiel leicht verständliche Nachrichten.

# KANNERRÄTSEL



Combien de chouettes comptes-tu ? Écris le nombre dans les cases. Amuse-toi bien.

Wie viele Eulen zählst du ? Schreibe die Anzahl in die Kästchen. Viel Spaß.



			3
3	2		
		1	2
2			

## Sudoku pour enfants

Les chiffres de 1 à 4 ne peuvent être inscrits dans la grille de sudoku que de manière à ce que chaque chiffre ne figure qu'une seule fois dans chaque ligne et dans chaque colonne.

## Kinder-Sudoku

Die Zahlen 1 bis 4 dürfen in das Sudokugitter nur so eingetragen werden, dass jede Zahl in jeder Reihe und in jeder Spalte nur einmal vorkommt.

Treffen sich zwei Mäuse und eine Fledermaus fliegt vorbei. Sagt die eine zur anderen:  
„Wenn ich groß bin, werde ich auch Pilot.“

# NATUR AN DÉIEREN - FIR KANNER

## Viens t'amuser en famille à la Robbesscheier !

Tous les jours dès 9h30, tu peux découvrir plein d'activités amusantes : fabriquer une bougie en cire d'abeille, tisser de la laine, essayer la forge ou construire avec du bois. Tu pourras aussi nourrir les animaux, monter dans une calèche, caresser les ânes ou t'occuper des chevaux.

Tout ça dans la nature, avec un animateur qui t'accompagne. Les animations sont proposées le matin, l'après-midi ou toute la journée. *N'oublie pas de réserver avec tes parents sur [www.robbesscheier.lu](http://www.robbesscheier.lu) !*



## Komm und hab Spaß mit der ganzen Familie in der Robbesscheier!

Jeden Tag ab 9:30 Uhr kannst du viele spannende Sachen machen: eine Kerze aus Bienenwachs basteln, Wolle weben, schmieden oder mit Holz arbeiten. Du kannst auch die Tiere füttern, mit der Kutsche fahren, Esel streicheln oder Pferde pflegen.

Alles passiert draußen in der Natur, zusammen mit einem Betreuer. Die Aktivitäten gibt es am Morgen, am Nachmittag oder den ganzen Tag. *Nicht vergessen: mit deinen Eltern auf [www.robbesscheier.lu](http://www.robbesscheier.lu) anmelden!*



## DENG SPILLPLAZ



## Connais-tu cette aire de jeux ?

Situé à Hupperdange, Am Buren, ce terrain de jeux propose une multitude d'activités pour petits et grands. La structure d'escalade permet aux jeunes aventuriers de tester leur agilité, tandis que le grand espace libre invite les amateurs de sport à faire une partie de ballon.

## Kennst Du diesen Spielplatz?

Dieser Spielplatz befindet sich in Hupperdingen, Am Buren. Er bietet eine Vielzahl von Aktivitäten für Klein und Groß. Die Kletterstruktur ermöglicht es jungen Abenteurern, ihre Agilität zu testen, während der grosse freie Platz Sportbegeisterte zu einem Ballspiel einlädt.

# CIRCULER EN VÉLO SUR LA ROUTE

## RADFAHREN IM STRASSENVERKEHR

Le mercredi 4 juin, les élèves plus âgés du centre scolaire de Reuler ont pu participer en vélo à la « Coupe scolaire », qui cette année a de nouveau eu lieu à Hupperdange. Au total 65 enfants de l'école fondamentale et 37 enfants de l'EIES ont participé à cette activité promouvant la sécurité.

Sur un parcours d'environ 1,5 km avec diverses difficultés, comme un stop ou un parcours slalom, les jeunes cyclistes ont pu appliquer les règles de circulation étudiées en classe et montrer aux postes de contrôle qu'ils savent se comporter correctement dans la circulation routière.

Avant que les élèves du cycle 4 et de P5 n'aient pu s'élanter individuellement sur le parcours, leur vélo a été contrôlé : les deux freins doivent fonctionner et les réflecteurs, la sonnette et les lumières ne doivent pas manquer. Les nombreux points de contrôle, où la conduite de l'élève a été vérifiée et évaluée, ont pu être assurés par la Police, par des bénévoles de la commission de mobilité de la commune de Clervaux, par des collaborateurs de la commune ainsi que par des parents engagés.

Un grand merci aux élèves et à leurs enseignants du centre scolaire et sportif de Reuler et de l'EIES pour leur participation, ainsi qu'à la Police Létzebuerg, les membres de la commission de la mobilité et à l'association des parents d'élèves, à tous ceux qui ont contribué à l'amélioration de la sécurité routière par leur engagement.

.....

Am Mittwoch den 4. Juni durften die älteren Kinder des Reuler Schulzentrums wieder mit ihrem Fahrrad die „Coupe scolaire“ fahren, die dieses Jahr erneut in Hupperdingen stattfand. Insgesamt haben 65 Kinder der Grundschule und 37 Kinder der EIES an dieser sicherheitsfördernden Aktivität teilgenommen.

Auf einer Strecke von ca. 1,5 km mit diversen Prüfsituationen wie Stoppschild oder Slalomfahrt durften die jungen Radfahrer die im Klassenzimmer gelernten Verkehrsregeln anwenden und den Kontrollposten zeigen, dass sie sich richtig im Strassenverkehr verhalten können.

Bevor die Schüler des Cycle 4 und der P5 einzeln auf die Strecke durften, wurde ihr Fahrrad geprüft: beide Bremsen müssen funktionieren und Reflektoren, Klingel und Licht dürfen nicht fehlen. Die zahlreichen Kontrollpunkte an denen das Fahrverhalten geprüft und bewertet wurde, konnten von der Polizei, von freiwilligen Helfern der Mobilitätsausschuss der Gemeinde Clerf, von Mitarbeitern der Gemeinde sowie von engagierten Eltern gewährleistet werden.

Ein herzliches Dankeschön an die Schüler und ihre Lehrer des Schul- und Sportzentrums Reuler und der EIES für ihre Teilnahme sowie an die Police Létzebuerg, den Mitgliedern des des Mobilitätsausschusses und der Elternvereinigung, sowie an alle, die durch ihr Mitwirken zur Verbesserung der Verkehrssicherheit beigetragen haben.



# 10. COUPE DE L'AMITIÉ À CLERVAUX

# 10. FREUNDSCHAFTSPOKAL IN CLERF

Le FC Claravallis invite à sa 10<sup>e</sup> coupe de l'amitié qui aura lieu du 31 juillet au 3 août 2025 au Stade Aloyse MEYER à Clervaux.

Profitez de pétillants après-midis sportifs dans une ambiance conviviale, avec de

bons petits plats, des boissons rafraîchissantes et une excellente compagnie.

.....

Der FC Claravallis lädt herzlich zum 10. Freundschaftspokal ein, der vom

31. Juli bis zum 3. August 2025 im Stade Aloyse MEYER in Clerf stattfinden wird.

Genießen Sie sportliche Nachmittage in bester Atmosphäre, mit leckerem Essen, erfrischenden Getränken und guter Gesellschaft.

SPORT

**Den FC Claravallis  
invitéiert op hir:**

## Coupe de l'Amitié

**Stade Aloyse Meyer,  
Klatzewee, Cliärref**

Weini :

**Donnestes, den 31.07.2025 :**  
20:00 : FF Norden 02 – AS Wëntger

**Fregdes, den 01.08.2025 :**  
20:00 : FC Kiischpelt-Wëlwerwoltz –  
FC Claravallis Cliärref

**Sonndes, den 03.08.2025 :**  
15:00 Mätcch ëm Platz 3 + 4  
17:00 Mätcch ëm Platz 1 + 2

**Fir Eessen an Gedrenks  
as bestens gesuarigt.**



**GREEN.  
EVENTS**

Denkt an ären ökologischen  
Foussafdrock.

*Lounge Clervaux*  
La Table de  
352 RESTAURANT

IMMO PARTNER  
LUXEMBOURG

**NORDIC  
DESIGN  
SHOP +**

*cittaslow*

*gemeng*  
CLIÄRREF

# RÉSULTAT DU CHALLENGE D'ACTIVITÉS PHYSIQUES 2025

## ERGEBNIS DER BEWEGUNGSCHALLENGE 2025

Dans le cadre de la campagne « Fir méi Sport a Beweegung », la commune de Clervaux a organisé début juin un défi mouvement composé de 9 activités variées. Cette initiative s'inscrit dans une campagne de grande envergure visant à mettre Clervaux à l'honneur du sport et du mouvement en 2025.

L'objectif était d'encourager l'intégration de l'activité physique et du sport dans le quotidien de nos citoyens, de promouvoir leur santé et de renforcer le sentiment de communauté au sein de la commune.

9 associations locales se sont engagées activement et ont proposé des défis à la fois originaux et dynamiques - allant de défis sportifs à des activités adaptées à tous les âges.

53 participants se sont inscrits. Toutes les tranches d'âge étaient représentées : le plus jeune participant avait 12 ans, la plus âgée 81 ans - une belle preuve que le mouvement n'a pas d'âge !

19 personnes ont récolté au moins 7 points et ont remporté un t-shirt de sport exclusif, spécialement conçu pour l'occasion par l'artiste locale Annette MÜLLENDER.

Le grand prix, un chèque de 2.000 €, a été tiré au sort parmi les 14 personnes ayant récolté 11 points ou plus. Il a été remporté par Catherine ADJOGBOVI - félicitations à elle ! Le tirage a eu lieu à l'occasion de la fête populaire, la veille de la fête nationale, où le prix lui a été officiellement remis.

La meilleure performance revient à Liz BERTEMES-ALLARD, qui a accumulé 15 points sur un total possible de 18, un résultat remarquable !

Cette action a rencontré un vif succès et montre combien les initiatives collectives peuvent encourager le mouvement, la motivation et l'esprit de communauté au sein de notre commune.

Voici la liste des personnes ayant obtenu au moins 11 points et ayant ainsi participé au tirage final du prix de 2.000 € :

- El Hadj Yoya DIALLO
- Laura AREND
- Liz BERTEMES-ALLARD
- Charel LINDEN
- Mett WALD
- Pol LINDEN
- Tom UDING
- Loïc JACOBY
- Eve HULSBOSCH
- Pascal DE ROND
- Catherine ADJOGBOVI
- Tom ENGEL
- Xavier REIFF
- Jempy SCHAUS

.....

Im Rahmen der Kampagne „Fir méi Sport a Beweegung“ hat die Gemeinde Clerf Anfang Juni eine Bewegungschallenge mit insgesamt 9 Aktivitäten organisiert. Diese Aktion ist Teil der grossangelegten Kampagne um Clerf im Jahr 2025 in das Licht des Sports und der Bewegung zu rücken.





Ziel war es, Bewegung und Sport verstärkt in den Alltag unserer Bürger zu integrieren, ihre Gesundheit zu fördern und gleichzeitig das Gemeinschaftsgefühl innerhalb der Gemeinde zu stärken.

9 lokale Vereine haben sich engagiert beteiligt und spannende sowie kreative Herausforderungen auf die Beine gestellt - von sportlichen Aufgaben bis hin zu Bewegungsangeboten für jedes Alter.

Insgesamt haben sich 53 Teilnehmer angemeldet. Alle Altersgruppen waren vertreten: der jüngste Teilnehmer war 12 Jahre alt, die älteste Teilnehmerin 81 Jahre - ein schöner Beweis dafür, dass Bewegung keine Altersgrenze kennt.

19 Personen haben 7 oder mehr Punkte gesammelt und sich damit ein exklusives Sport-T-Shirt verdient, das von der

ortsansässigen Künstlerin Annette MÜLLENDER eigens für die Aktion gestaltet wurde.

Der Hauptpreis, ein Preisgeld von 2.000 € der unter den 14 Teilnehmenden mit 11 oder mehr Punkten verlost wurde, ging an Catherine ADJOGBOVI - herzlichen Glückwunsch! Dieser Preis wurde anlässlich des Volksfestes am Vorabend von Nationalfeiertag gelost und überreicht.

Die meisten Punkte sammelte Liz BERTEMES-ALLARD mit beeindruckenden 15 von 18 möglichen Punkten.

Die Aktion war ein voller Erfolg und zeigt, wie durch gemeinsame Initiativen Bewegung, Motivation und Gemeinschaftssinn in der Gemeinde gefördert werden können.

Hier folgt die Liste der Personen, die sich 11 und mehr Punkte gesichert hatten und so an der Endauslosung für das Preisgeld von 2.000 € teilgenommen haben:

- El Hadj Yoya DIALLO
- Laura AREND
- Liz BERTEMES-ALLARD
- Charel LINDEN
- Mett WALD
- Pol LINDEN
- Tom UDING
- Loïc JACOBY
- Eve HULSBOSCH
- Pascal DE ROND
- Catherine ADJOGBOVI
- Tom ENGEL
- Xavier REIFF
- Jempy SCHÄUS



Remise des prix lors des festivités de la Fête Nationale, d. g. à d. - premier rang / Preisüberreichung während der Feierlichkeiten von Nationalfeiertag, v.l.n.r. - erste Reihe: Georges KEIPES, Catherine ADJOGBOVI - gagnante du challenge d'activités physiques 2025 / Gewinnerin der Bewegungschallenge 2025, Emille EICHER, Jules CLEMENT, Max KEIFFER

# RÉTROSPECTIVE SUR LA NUIT DU SPORT 2025

## RÜCKBLICK AUF DIE NUIT DU SPORT 2025

Une nouvelle édition de la Nuit du Sport a eu lieu en date du samedi 14 juin 2025 sur le site du Lycée Edward Steichen Clervaux. La commission consultative du sport et de la jeunesse a organisé cette action initiée par le Ministère des Sports et le SNJ, Service national de la jeunesse. Nos associations sportives locales, tout comme celles des autres communes de la région, Troisvierges, Weiswampach et Wincrange ont proposé divers ateliers pour tout niveau sportif et pour tout âge.

Dans le cadre de la Nuit du Sport a eu lieu la célébration des sportifs méritants de la saison d'août 2023 à décembre 2024 de la commune de Clervaux, où par ailleurs un grand merci a été exprimé pour le bénévolat. Les entraîneurs et

encadrants engagés ont reçu ici une reconnaissance et une appréciation toute particulière pour ce qu'ils accomplissent semaine après semaine, au service de la société et en particulier de chaque sportif.

.....

Eine neue Ausgabe der Nuit du Sport fand am Samstag, den 14. Juni 2025, auf dem Gelände des Lycée Edward Steichen Clervaux statt. Der beratende Jugend- und Sportausschuss organisierte diese Veranstaltung, die vom Ministerium für Sport und dem SNJ, dem Nationalen Jugenddienst, initiiert wurde. Unsere lokalen Sportvereine sowie diejenigen aus den umliegenden

Gemeinden Uflingen, Weiswampach und Wintger boten verschiedene Workshops für alle sportlichen Niveaus und Altersgruppen an.

Im Rahmen der Nuit du Sport wurden die verdienstvollen Sportler der Saison von August 2023 bis Dezember 2024 der Gemeinde Clerf geehrt. Außerdem wurde den Ehrenamtlichen herzlich für ihr Engagement gedankt. Die engagierten Trainer und Betreuer erhielten eine besondere Anerkennung für ihre wöchentliche Arbeit im Dienst der Gesellschaft, insbesondere für jeden einzelnen Sportler.



### Les sportifs méritants / Verdienstvolle Sportler

**Special Olympics**  
World Winter Games 2025 Turin  
Cathia JACOBS

**Special Olympics**  
World Games 2023 Berlin  
Silvia SPLICKS

**Judo Club Wëntger**  
Maja STANKIEWICZ  
Leila BISSEN

**Vélo**  
Matt FRÈRES

**FF Norden 02**  
Scolaires  
Minimes

**CSN Clervaux**  
Carmen COLJON  
Nora SIMON  
Nicolas TOUTSCH  
Anne MATHAY

Luca SIMON  
Julie KREINS  
Schmit NOAH  
Equipe Kids FLTRI

**BBC North Fox**  
U16 Équipe (scolaires)  
U14 Équipe (minimes)  
Seniors

**FC Claravallis Clervaux**  
1. Équipe Seniors

### Les bénévoles méritants / Verdienstvolle Ehrenamtliche

Mike ZEIMES, FF Norden 02

Jean-Marie FILET, CSN

Francis KLER, FC Claravallis



# DÉCOUVREZ LE NORD DU LUXEMBOURG EN VÉLO

## ENTDECKEN SIE DEN NORDEN LUXEMBURGS MIT DEM RAD

Profitez de l'occasion et pédalez sur des routes spécialement réservées à cet effet à travers notre belle région. L'initiative cycliste « VéloViaNorden » s'inscrit dans la philosophie du « Vélosummer » du Ministère du Tourisme. Il s'agit de l'un des plus grands parcours continus de notre beau pays, qui peut en outre être étendu à un tour transfrontalier en poursuivant votre tour via la Vennbahn qui débute à Huldange.

Venez pédaler avec nous, les 15, 16 et 17 août, et découvrez la région du nord à vélo en traversant les communes de Clervaux, Kiischpelt, Troisvierges, Weiswampach et Wincrange.

Le tronçon VéloViaNorden sera fermé à la circulation motorisée sous la forme d'une « route bloquée C2 ». Pendant les jours mentionnés, de 8h00 du matin à 20h00 du soir, le trafic motorisé devra contourner le parcours. Le parcours VéloViaNorden est réservé en priorité aux cyclistes. La circulation des bus, des tracteurs et des riverains est néanmoins

autorisée. De nombreux enfants y circulent également. Merci de faire preuve de tolérance et d'attention particulière. Le code de la route doit être respecté à tout moment.

.....

Nutzen Sie die Gelegenheit und radeln Sie auf eigens dafür reservierten Straßen durch unsere schöne Region. Die Fahrradinitiative „VéloViaNorden“ fügt sich in die Philosophie des „Vélosummer“ des Tourismusministeriums ein. Es handelt sich um eine der größten zusammenhängenden Strecken in unserem schönen Land, die zudem zu einer grenzüberschreitenden Tour ausgeweitet werden kann, indem Sie Ihren Ausflug über die in Huldingen beginnende Vennbahn fortsetzen.

Radeln Sie mit uns am 15., 16. und 17. August durch die Gemeinden Clerf, Kiischpelt, Uflingen, Weiswampach und Wintger und entdecken Sie die Region des Norden auf dem Fahrrad.

Der Abschnitt VéloViaNorden wird in Form einer „blockierten Straße C2“ für den motorisierten Verkehr gesperrt. An den genannten Tagen, von 8.00 Uhr morgens bis 20.00 Uhr abends, muss der motorisierte Verkehr die Strecke umfahren. Die Strecke VéloViaNorden ist in erster Linie Radfahrern vorbehalten. Der Verkehr von Bussen, Traktoren und Anwohnern ist jedoch erlaubt. Auch viele Kinder sind dort unterwegs. Wir bitten um Toleranz und besondere Rücksichtnahme. Die Straßenverkehrsordnung muss zu jeder Zeit eingehalten werden.

## Animation à Clervaux / Animation in Clerf

### Musique et Animation / Musik und Animation

#### 15.08 au centre-ville / im Stadtzentrum:

Streetanimation Pico Bello's « Die Bauarbeiter » 12.00  
Dixie Boys Band - Streetparade, 12.00 - 15.00

#### 16.08 au centre-ville / im Stadtzentrum:

Streetanimation Pico Bello's « Die Bauarbeiter » 12.00  
Zirkusshow und Mitmachzirkus, 14.00 - 17.00

#### 17.08 au centre-ville / im Stadtzentrum:

Concert Rike Port, 12.00 - 14.00

### Exposition / Ausstellung

#### 14.08 - 29.08 : « From Passion to Purpose :

*Celebrating Women in Sports* » au Centre Culturel du Château / im Kulturzentrum in Clerf

#### 04.07- 27.09 : « Still Life 3000 » de Claudia LARCHER

au Brahaus à Clervaux / von Claudia LARCHER im Brahaus in Clerf

Ne manquez pas l'exposition photographique

*« The Family of Man » et le musée Bataille et Châteaux* dans le château. Besichtigen Sie auch die Fotoausstellung « The Family of Man » und das Museum Bataille et Châteaux im Schloss.

# VELOVIA NORDEN

CLERVAUX • KIISCHPELT • TROISVIERGES  
WEISWAMPACH • WINCRANGE

## Mam Vëlo via Norden

Freideg, Samschdeg a Sonndeg  
15.08 / 16.08 / 17.08

SPORT



Découvrez le nord  
du Grand-Duché à vélo.  
Une piste cyclable temporaire  
empruntant les routes traversant  
les communes de Clervaux, Kiischpelt,  
Troisvierges, Weiswampach et Wincrange  
est à la disposition des amateurs de vélo  
pendant deux week-ends du mois d'août.

## [www.velovianorden.lu](http://www.velovianorden.lu)



Direction générale du tourisme



Administration des ponts et chaussées



# LE JUGENDTREFF NORDEN SE PRÉSENTE

## DER JUGENDTREFF NORDEN STELLT SICH VOR



« De Jonken am Fokus » – cette devise reflète l'engagement du Jugendtreff Norden, le service régional de jeunesse du canton de Clervaux.

En tant qu'institution d'éducation non-formelle sous la gérance d'Elisabeth, le Jugendtreff Norden offre aux jeunes de 12 à 26 ans un espace ouvert favorable à leur développement personnel.

Grâce à une offre diversifiée, le Jugendtreff accompagne les jeunes dans l'acquisition de compétences, l'épanouissement de leur potentiel et leur évolution vers une citoyenneté active et réfléchie.

L'approche pédagogique du Jugendtreff repose sur les directives du cadre national d'éducation, ainsi que sur son propre concept pédagogique, qui met l'accent sur la promotion de l'activité physique et d'une alimentation équilibrée. Afin de favoriser la santé physique des jeunes, une large gamme d'activités sportives est proposée en continu, notamment du football, basketball, tennis ou encore du fitness.

*Pour plus de renseignements :  
direction.jsic@elisabeth.lu*

.....

„De Jonken am Fokus“ – dieses Leitbild prägt die Arbeit des Jugendtreffs Norden, dem regionalen Jugenddienst im Kanton Clerf.

Als Einrichtung der non-formalen Bildung unter der Trägerschaft von Elisabeth bietet der Jugendtreff jungen

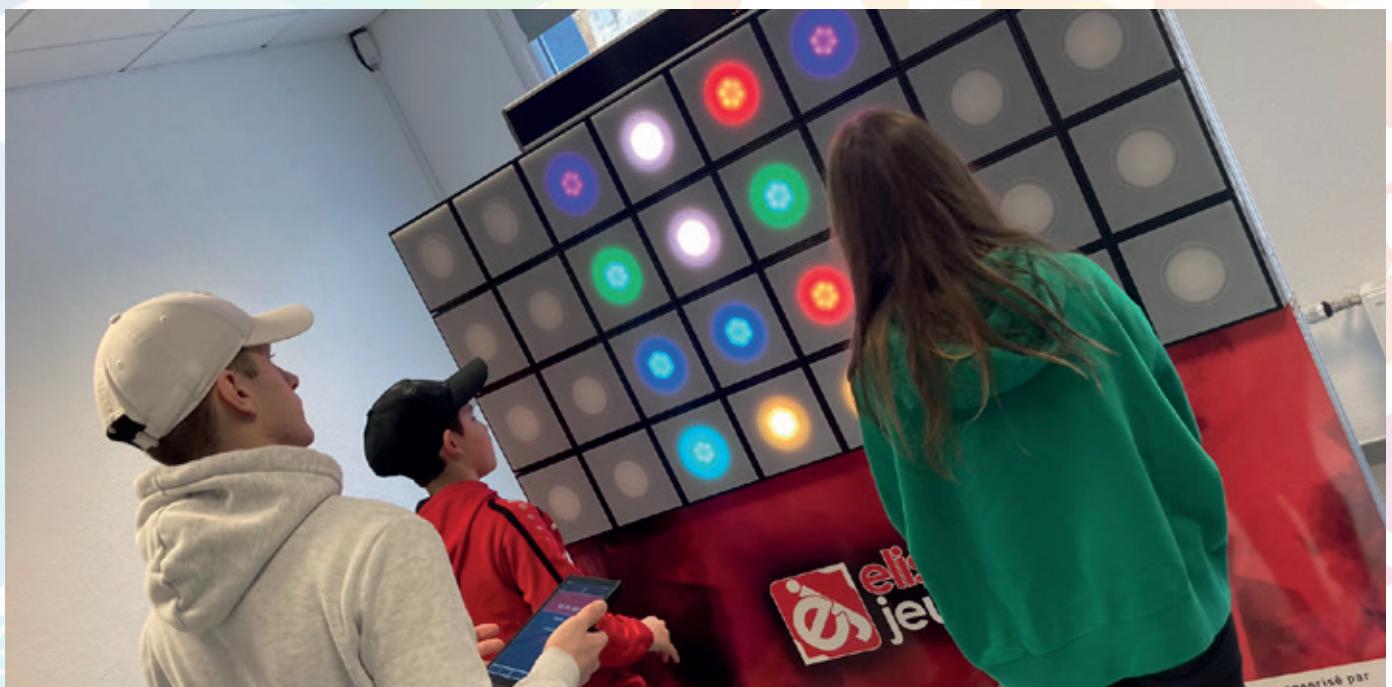
Menschen im Alter von 12 bis 26 Jahren aus der Region einen offenen Raum zur persönlichen Entwicklung.

Durch ein vielseitiges Angebot unterstützt der Jugendtreff Jugendliche dabei, ihre Kompetenzen zu erweitern, ihr Potenzial zu entfalten und zu selbstständigen, kritisch denkenden Mitgliedern der Gesellschaft heranzuwachsen.

Die pädagogische Arbeit des Jugendtreffs basiert auf den Leitlinien des nationalen Bildungsrahmenplans sowie auf dem eigenen pädagogischen Handlungskonzept, in dem die Förderung von Bewegung, Sport und Ernährung eine zentrale Rolle spielt. Um dieser Zielsetzung gerecht zu werden und die körperliche Gesundheit der Jugendlichen zu stärken, werden kontinuierlich vielfältige Sportangebote wie Fußball, Basketball, Tennis, pädagogisches Ringen, Darts und Fitness organisiert.

*Für weitere Auskünfte:  
direction.jsic@elisabeth.lu*

[www.elisabethjeunesse.lu](http://www.elisabethjeunesse.lu)





## Ta future activité physique ?

Regarde la vidéo et peut-être que les images te convaincront de devenir actif au sein de cette association.

## Deine zukünftige sportliche Aktivität?

Schau dir das Video an und vielleicht können dich die Bilder überzeugen bei diesem Verein aktiv zu werden.



[www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) - vivre-ensemble - loisirs - sport - nos clubs sportifs  
[www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) - Zusammenleben - Freizeit - Sport - Unsere Sportsvereine



Jugendhaus Clerf  
11A, Klatzewe  
L-9714 Clervaux

Nathalie SCHMITZ  
Chargée de direction  
+352 621 254 766

Heures d'Ouverture :  
Mardi : 14h00 - 19h00  
Mercredi : 14h00 - 19h00  
Jeudi : 14h00 - 19h00  
Vendredi : 14h00 - 20h00  
Samedi : 14h00 - 19h00

.....  
Jugendhaus Clerf  
11A, Klatzewe  
L-9714 Clerf

Nathalie SCHMITZ  
Leiterin der Jugendstruktur  
+352 621 254 766

Öffnungszeiten:  
Dienstag: 14.00 - 19.00  
Mittwoch: 14.00 - 19.00  
Donnerstag: 14.00 - 19.00  
Freitag: 14.00 - 20.00  
Samstag: 14.00 - 19.00

# OLYMPIADE DES ANIMAUX À LA ROBBESSCHEIER

## TIEROLYMPIADE IN DER ROBBESSCHEIER



### Quand l'activité physique rencontre les animaux !

L'Olympiade des animaux est un nouveau concept ludique qui encourage les enfants à faire plus d'activité physique, sans pression, mais avec beaucoup de plaisir. Huit stations inspirées des caractéristiques typiques des animaux permettent de développer de manière créative l'endurance, la force, l'équilibre et l'esprit d'équipe.

Quelques exemples :

- **Cheval** - jeux de force tels que tirer et empiler
- **Âne** - endurance dans un parcours d'obstacles
- **Poule** - équilibre sur des troncs d'arbres et une slackline
- **Lapin** - sauter dans un sac ou sur une jambe
- **Abeille** - travail d'équipe pour construire une tour ou transporter des objets

Un moment fort : les enfants découvrent les animaux de près sur le terrain de la Robbesscheier, où vivent poules, lapins, ânes et autres animaux. L'Olympiade des animaux allie ainsi mouvement, découverte de la nature et amour des animaux : un concept complet, utile et amusant pour les enfants de tous niveaux.

*Pour plus de renseignements  
info@touristcenter.lu*

druck, dafür mit ganz viel Spaß. An acht Stationen, die sich an typischen Eigenschaften von Tieren orientieren, wird auf kreative Weise Ausdauer, Kraft, Gleichgewicht und Teamfähigkeit gefördert.

Verschiedene Beispiele:

- **Pferd** - Kraftspiele wie Ziehen und Stapeln
- **Esel** - Ausdauer im Hindernisparcours
- **Huhn** - Balancieren über Baumstämme und Slackline
- **Kaninchen** - Hüpfen im Sack oder auf einem Bein
- **Biene** - Teamwork beim Turmbauen oder Transport

Ein besonderes Highlight: die Kinder erleben die Tiere hautnah auf dem Gelände der Robbesscheier, wo Hühner, Kaninchen, Esel und Co. tatsächlich zu Hause sind. So verbindet die Tierolympiade Bewegung, Naturerlebnis und Tierliebe - ein umfassendes, lehrreiches und unterhaltsames Konzept für Kinder aller Leistungsstufen.

*Für weitere Auskünfte  
info@touristcenter.lu*

**www.robbesscheier.lu**



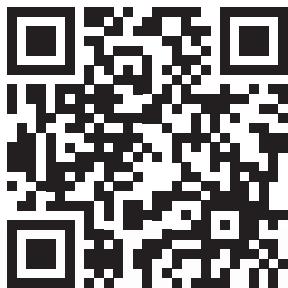


## Ta future activité physique ?

Regarde la vidéo et peut-être que les images te convaincront de devenir actif et de découvrir l'olympiade des animaux.

## Deine zukünftige sportliche Aktivität?

Schau dir das Video an und vielleicht können dich die Bilder überzeugen aktiv zu werden und die Tierolympiade zu entdecken.



[www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) - vivre-ensemble - loisirs - sport - nos clubs sportifs  
[www.clervaux.lu](http://www.clervaux.lu) - Zusammenleben - Freizeit - Sport - Unsere Sportsvereine



Robbesscheier  
1, Frummeschgaass  
L-9766 Munshausen

Administration Robbesscheier :  
Lundi - vendredi : 08h00 - 18h00  
Samedi - dimanche : 10h00 - 17h00

Programme d`animation :  
Tous les jours de 09h30 - 16h30

Contact :  
+352 92 17 45 1  
info@touristcenter.lu  
www.robbesscheier.lu

.....

Robbesscheier  
1, Frummeschgaass  
L-9766 Munshausen

Verwaltung Robbesscheier:  
Montag - Freitag: 08:00 - 18:00  
Samstag - Sonntag: 10:00 - 17:00

Animationsprogramm:  
Jeden Tag von 09:30 - 16:30

Kontakt:  
+352 92 17 45 1  
info@touristcenter.lu  
www.robbesscheier.lu



ROBBESSCHEIER  
nature for your senses



# QUESTIONNAIRE SUR LE BIEN-ÊTRE DES SENIORS

## FRAGEBOGEN ZUM WOHLBEFINDEN ÄLTERER MENSCHEN

La commission du 3<sup>e</sup> âge de la commune de Clervaux tient à remercier chaleureusement toutes les personnes qui ont pris le temps de remplir notre questionnaire. Nous avons reçu plus de 200 réponses dans le cadre de notre enquête sur la situation de vie des seniors.

L'intérêt manifesté montre à quel point ce sujet est important pour notre commune - et cela nous encourage à chercher, ensemble, des solutions concrètes pour les années à venir.

Et maintenant ? Nous allons analyser les réponses tout au long de l'été, et une première synthèse des résultats sera présentée en automne.

D'ici là, merci encore pour votre participation et vos précieuses contributions !

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à me contacter à tout moment : [tina.koch@clervaux.lu](mailto:tina.koch@clervaux.lu) / 621 225 395

Pour la commission du 3<sup>e</sup> âge,  
Tina KOCH, présidente

.....

Der Seniorenausschuss der Gemeinde Clerf möchte sich herzlich bei allen Personen bedanken, die sich die Zeit genommen haben, unseren Fragebogen auszufüllen. Im Rahmen unserer Umfrage zur Lebenssituation älterer Menschen haben wir über 200 Rückmeldungen erhalten.

Das gezeigte Interesse zeigt deutlich, wie wichtig dieses Thema für unsere Gemeinde ist - und es motiviert uns,

gemeinsam nach konkreten Lösungen für die kommenden Jahre zu suchen.

Wie geht es weiter? Wir werden die Antworten im Laufe des Sommers auswerten, und im Herbst wird eine erste Zusammenfassung der Ergebnisse vorgestellt.

Bis dahin nochmals vielen Dank für Ihre Teilnahme und Ihre wertvollen Beiträge!

Bei Fragen können Sie sich jederzeit gerne an mich wenden:  
[tina.koch@clervaux.lu](mailto:tina.koch@clervaux.lu) / 621 225 395

Für den Seniorenausschuss,  
Tina KOCH, Präsidentin



# DÉJEUNER EN BONNE COMPAGNIE

## IN ANGENEHMER GESELLSCHAFT ZU MITTAG ESSEN



### « Mëttesdësch » dans les communes de Clervaux, Kiischpelt et Wincrange

Déjeuner en bonne compagnie vous intéresse ? Participez à notre « Mëttesdësch » (repas de midi). Une initiative de votre commune en collaboration avec la fondation « Stëftung Hëllef Doheem ».

**Réservez votre table la veille  
au plus tard jusqu'à midi  
au numéro 40 20 807 622.**

### „Mëttesdësch“ in den Gemeinden Clerf, Kiischpelt und Wintger

Sind Sie an einem Mittagessen in guter Gesellschaft interessiert? Nehmen Sie an unserem „Mëttesdësch“ (Mittagessen) teil. Eine Initiative Ihrer Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Stiftung „Stëftung Hëllef Doheem“.

**Reservieren Sie Ihren Tisch am  
Vortag bis spätestens 12 Uhr mittags  
unter der Nummer 40 20 807 622.**

#### Rendez-vous du mois d'août / Treffen im August

Mëttwoch,	6. August	Restaurant Camping Kautebaach
Mëttwoch,	13. August	Restaurant Kentucky, Lentzweiler
Mëttwoch,	20. August	Restaurent Felten, Pënsch
Mëttwoch,	27. August	Restaurant Cornelyshaff, Hengescht

#### Rendez-vous du mois de septembre / Treffen im September

Mëttwoch,	3. September	Schueberfouer
Mëttwoch,	10. September	Restaurant A Péitesch, Eeselbuer
Mëttwoch,	17. September	Restaurant Reiff, Fëschbech
Mëttwoch,	24. September	Restaurant Sënnesräich, Lellgen

#### Rendez-vous du mois d'octobre / Treffen im Oktober

Mëttwoch,	1. Oktober	Restaurant Cornelyshaff, Hengescht
Mëttwoch,	8. Oktober	Restaurent Felten, Pënsch
Mëttwoch,	15. Oktober	Restaurant A Péitesch, Eeselbuer
Mëttwoch,	22. Oktober	Restaurant Reiff, Fëschbech
Mëttwoch,	29. Oktober	Restaurant Robbesscheier, Munzen

**Betreat Wunnen Doheem  
+ 352 40 20 807 622**

**betreatwunnendoheem@shd.lu**

**www.shd.lu**



**Stëftung  
HËLLEF  
DOHEEM**



# DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 4 AVRIL 2025

## BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 4. APRIL 2025

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

**Présents :** Georges KEIPES, bourgmestre ; Emile EICHER, Georges GLOD, échevins ; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, conseillers.

**Absent :** Michel LEMAIRE, conseiller, excusé.

### PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide de créer pour les besoins du service régie différents postes, ceci en vue de répondre aux besoins constatés en matière de main d'œuvre.

### PROJETS

Le conseil communal décide d'approuver l'avant-projet relatif à l'aménagement d'un terrain de football synthétique à Reuler au montant total de 1.132.330 € TTC, ceci en tant que projet régional en collaboration avec la commune de Weiswampach.

Le conseil communal décide d'approuver le devis supplémentaire définitif relatif à l'option géothermie pour la maison relais existante dans le cadre du projet « Bildungshaus » dressé par l'entreprise TRALUX, lequel se chiffre au montant total de 376.600 € TTC, ceci en vue de raccorder la maison relais existante à la nouvelle pompe à chaleur du bâtiment « Bildungshaus », afin de couvrir ses besoins énergétiques.

Le lotissement de la parcelle n°98/1431, inscrite au cadastre de la commune de Clervaux, section HE de Grindhausen, tel qu'il est sollicité par Mme Madeleine BOEVER et dont la finalité est la scission du terrain classé en zone urbanisée HAB-1 et zone verte en 9 lots en vue de l'affectation à la construction de 2 lots, est approuvé.

Le lotissement des parcelles n°392/3738 et 392/3737, inscrites au cadastre de la commune de Clervaux, section CB d'Eselborn, tel qu'il est sollicité par M. Fernando PINTO DA SANTA et dont la finalité est la scission du terrain classé en zone urbanisée HAB-1 en 2 lots en vue de l'affectation à la construction, est approuvé.

### BUDGET ET COMPTABILITÉ

Le conseil communal décide d'approuver des titres de recettes de l'année budgétaire 2024 et 2025.

En vue d'éviter des difficultés de flux de trésorerie, le conseil communal prend une décision de principe à contracter un emprunt de 8.000.000 € destiné à financer les dépenses extraordinaires liées au projet « Bildungshaus » et prévues au budget communal de l'exercice 2025.

Dans ce même ordre d'idées, le conseil communal décide de recourir à une ligne de préfinancement au montant de 13.700.000 € destiné à financer les dépenses extraordinaires, liées au projet « Bildungshaus », prévues au budget communal de l'exercice 2025.

Le collège échevinal a communiqué le plan pluriannuel de financement au conseil communal.

### CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide d'approuver la résiliation du contrat de fermage entre la commune de Clervaux et IBB Baugesellschaft à Fischbach.

Le conseil communal décide d'approuver la résiliation du contrat de fermage entre la commune de Clervaux et Messieurs LINCKELS à Fischbach.

La convention conclue entre l'administration communale de Clervaux et l'association Tourist Center Clervaux, ayant pour objet de définir les modalités de collaboration entre la commune et l'association en question en ce qui concerne la mise à disposition, le fonctionnement, la gestion et l'exploitation de l'Annexe Benelux,

nouvelle structure d'accueil citoyenne et touristique située à Clervaux, se chiffrant à un montant total minimal de 774.000 € a été approuvée.

Le conseil communal décide d'approuver la convention signée entre la commune de Clervaux et l'État relative à la mise à disposition gratuite d'une table digitale présentant de manière interactive les régions luxembourgeoises dans la future structure d'accueil Annexe Benelux.

Le conseil communal décide d'approuver la convention « Projet IN IRICH à Heinerscheid » signée entre l'administration communale de Clervaux et la Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM), ayant pour objet la réalisation de logements abordables sur la parcelle n°496/4795 sise à Heinerscheid, au lieu-dit « In Irich », dont la commune est propriétaire et se chiffrant à un montant total minimal non indexé de 22.275 €.

La convention relative à l'acquisition de terrains signée entre l'État, le Syndicat pour l'aménagement et la gestion du Parc Naturel de l'Our et les administrations communales de Bourscheid, Clervaux, Kiischpelt, Parc Hosingen, Putscheid, Tandel, Troisvierges, Vianden, Weiswampach et Wintringen, ayant pour objectif le subventionnement étatique des frais relatifs à l'exécution des missions et activités mentionnées dans ladite convention, se chiffrant à un montant total de 1.250.000 €, est approuvée.

Le conseil communal décide d'approuver la convention signée entre l'État et l'administration communale de Clervaux, ayant pour objectif de définir les modalités pratiques de la mise en œuvre de la charte « Meng Gemeng lief Sport » avec une contribution financière de l'État, supérieure à 200.000 €, en cas de l'engagement d'un coordinateur sportif.

### DIVERS

Le point 10 de la séance a été reporté à une date ultérieure.

Le conseil communal décide d'approuver les nouveaux statuts du Syndicat inter-communal pour la promotion du canton de Clervaux, en abrégé SICLER.

### ASSOCIATIONS

Le conseil communal alloue les subsides extraordinaire suivants :

- Clarindo (acquisition de nouveaux uniformes) : 1.250 €
- FF Norden 02 (frais de transport tournoi Futsal La Lux à Kirchberg) : 400 €
- Association luxembourgeoise pour la prévention des accidents de la route : 250 €
- Foi et Lumière : 250 €

Le conseil communal a pris note des statuts de l'association sans but lucratif « Jeunesse Maarnich-Ruadder ».

### RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal décide de modifier le chapitre « Stationnement » du règlement-taxe général des tarifs, revoyant à la baisse ces tarifs suite aux résultats du concept de stationnement à Clervaux élaboré par le bureau d'études Schroeder&Associés.

Le conseil communal confirme 10 règlements de circulation communaux d'urgence et / ou dépassant la durée de 72 heures, émis par le collège échevinal.

.....

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

**Anwesend:** Georges KEIPES, Bürgermeister; Emile EICHER, Georges GLOD, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, Räte.

**Abwesend:** Michel LEMAIRE, Rat, entschuldigt.

### GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat beschließt, für den Bedarf des Regiedienstes verschiedene Stellen zu schaffen, um dem festgestellten Bedarf an Arbeitskräften gerecht zu werden.

### PROJEKTE

Der Gemeinderat beschließt, das Vorprojekt für die Einrichtung eines synthetischen Fußballplatzes in Reuler zum Gesamtbetrag von 1.132.330 € inkl. MwSt. zu genehmigen, dies als regionales Projekt in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Weiswampach.

Der Gemeinderat beschließt, den endgültigen zusätzlichen Kostenvoranschlag für die Geothermie-Option für den bestehenden Schülerhort im Rahmen des Projekts Bildungshaus der Firma TRALUX zu genehmigen, der sich auf einen Gesamtbetrag von 376.600 € inkl. MwSt. beläuft, um den bestehenden Schülerhort an die neue Wärmepumpe des Bildungshauses anzuschließen, um somit seinen Energiebedarf zu decken.

Die Parzellierung der Parzelle N°98/1431, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion HE Grinhausen, wie vom Antragsteller Frau Madeleine BOEVER beantragt und deren Zweck die Aufteilung des in der Urbanisationszone HAB-1 und Grünzone klassifizierten Grundstücks in 9 Parzellen im Hinblick auf die Nutzung von 2 Parzellen für Bauzwecke ist, wird genehmigt.

Die Parzellierung der Parzellen N°392/3738 und 392/3737, eingeschrieben im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CB Eselborn, wie vom Antragsteller Herr Fernando PINTO DA SANTA beantragt und deren Zweck die Aufteilung der in der Urbanisationszone HAB-1 klassifizierten Grundstücke in 2 Parzellen im Hinblick auf deren Nutzung für Bauzwecke ist, wird genehmigt.

### HAUSHALT UND BUCHHALTUNG

Der Gemeinderat beschließt die Einnahmetitel aus dem Haushaltsjahr 2024 und 2025 zu genehmigen.

Um Schwierigkeiten beim Cashflow zu vermeiden, fasst der Gemeinderat einen Grundsatzbeschluss zur Aufnahme eines Darlehens in Höhe von 8.000.000 €, das zur Finanzierung der außerordentlichen Ausgaben im Zusammenhang mit dem Projekt Bildungshaus dient und im Gemeindehaushalt des Haushaltsjahrs 2025 vorgesehen ist.

Im gleichen Sinne beschließt der Gemeinderat, eine Vorfinanzierungslinie in Höhe von 13.700.000 € in Anspruch zu nehmen, um die außerordentlichen Ausgaben im Zusammenhang mit dem Projekt Bildungshaus zu finanzieren, die im Gemeindehaushalt für das Haushaltsjahr 2025 vorgesehen sind.

Der Schöffenrat hat dem Gemeinderat den mehrjährigen Finanzierungsplan mitgeteilt.

### VERTRÄGE UND ABDOMMEN

Der Gemeinderat beschließt, der Auflösung des Pachtvertrags zwischen der Gemeinde Clerf und der IBB Bausellschaft in Fischbach zuzustimmen.

Der Gemeinderat beschließt, der Auflösung des Pachtvertrags zwischen der Gemeinde Clerf und den Herren LINCKELS in Fischbach zuzustimmen.

Das zwischen der Gemeindeverwaltung von Clerf und der Vereinigung Tourist Center Clervaux abgeschlossene

**DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL**

RÉUNION DU 4 AVRIL 2025

**BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS**

SITZUNG VOM 4. APRIL 2025

Abkommen, deren Ziel es ist, die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen der Gemeinde und der besagten Vereinigung in Bezug auf die Bereitstellung, den Betrieb, die Verwaltung und die Nutzung der Annexe Benelux, einer neuen bürgerlichen und touristischen Empfangsstruktur in Clerf, die sich auf einen Mindestgesamtbetrag von 774.000 € beläuft, zu definieren, wurde genehmigt.

Der Gemeinderat beschließt, das zwischen der Gemeinde Clerf und dem Staat unterzeichnete Abkommen über die kostenlose Bereitstellung eines digitalen Tisches, der die luxemburgischen Regionen in der künftigen Empfangsstruktur Annexe Benelux interaktiv vorstellt, zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, das zwischen der Gemeindeverwaltung Clerf und der Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM) unterzeichnete Abkommen „Projekt IN IRICH in Heinerscheid“ zu genehmigen, die die Realisierung von erschwinglichen Wohnungen auf der Parzelle N°496/4795 in Heinerscheid, am Ort gennant „In Irich“, zum Gegenstand hat, die sich im Besitz der Gemeinde befindet und sich auf einen nicht indexierten Mindestgesamtbetrag von 22.275 € beläuft.

Das zwischen dem Staat, dem Syndikat für die Einrichtung und Verwaltung des Naturparks Our und den Gemeindeverwaltungen von Bourscheid, Clerf, Kiischpelt, Parc Hosingen, Pütscheid, Tandel, Uflingen, Vianden, Weiswampach und Wintger unterzeichnete Abkommen über den Erwerb von Grundstücken, deren Ziel die staatliche Subventionierung der Kosten im Zusammenhang mit der Durchführung der in der Vereinbarung genannten Aufgaben und Aktivitäten ist, die sich auf einen Gesamtbetrag von 1. 250.000 € belaufen, wird genehmigt.

Der Gemeinderat beschließt, das zwischen dem Staat und der Gemeindeverwaltung von Clerf unterzeichnete Abkommen zu genehmigen, dessen Ziel es ist, die praktischen Modalitäten der

Umsetzung der Charta „Meng Gemeng liefert Sport“ mit einem finanziellen Beitrag des Staates von mehr als 200.000 € im Falle der Einstellung eines Sportkoordinators zu definieren.

**VERSCHIEDENES**

Punkt 10 der Sitzung wurde auf einen späteren Zeitpunkt verschoben.

Der Gemeinderat beschließt, die neuen Satzungen des Syndicat intercommunal pour la promotion du canton de Clervaux, abgekürzt SICLER, zu genehmigen.

**VEREINE**

Der Gemeinderat vergibt folgende außergewöhnliche Zuschüsse:

- Clarindo (Anschaffung neue Uniformen): 1.250 €
- FF Norden 02 (Transportkosten Futsal-Turnier La Lux in Kirchberg): 400 €
- Association luxembourgeoise pour la prévention des accidents de la route: 250 €
- Foi et Lumière: 250 €

Der Gemeinderat hat die Satzung des gemeinnützigen Vereins „Jugend Maarnich-Ruadder“ zur Kenntnis genommen.

**GEMEINDEVERORDNUNGEN**

Der Gemeinderat beschließt, das Kapitel „Parken“ der allgemeinen Gebührenverordnung zu ändern und diese Tarife aufgrund der Ergebnisse des Parkraumkonzepts in Clerf, das vom Studienbüro Schroeder& Associés ausgearbeitet wurde, nach unten zu korrigieren.

Der Gemeinderat bestätigt 10 vom Schöffenrat erlassene kommunale Verkehrsregelungen für Notfälle und/oder für eine Dauer von mehr als 72 Stunden.

# DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

SÉANCE DU 12 MAI 2025

## BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 12. MAI 2025

La plupart des décisions étant prises à l'unanimité des voix des membres présents, le résultat du vote n'est indiqué que lorsqu'il en a été autrement.

**Présents** : Georges KEIPES, bourgmestre ; Emile EICHER, Georges GLOD, échevins ; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Michel LEMAIRE, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, conseillers.

**Absent** : /

### BUDGET ET COMPTABILITÉ

Le conseil communal approuve l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2024, présenté par le receveur communal comme suit :

Total des arrérages : 232.134,27 €

Décharges accordées au receveur :

15.416,02 €

Somme à poursuivre : 216.718,25 €

Le conseil communal décide d'approuver des titres de recettes de l'année budgétaire 2024 et 2025.

Le conseil communal décide d'approuver un crédit supplémentaire de 10.432,64 € pour la participation aux frais d'assurance du Cube 521.

Le conseil communal décide d'approuver quelques adaptations budgétaires concernant les lignes de préfinancement relatives au financement de la construction et du réaménagement d'une maison relais à Reuler.

Le conseil communal décide d'approuver un crédit supplémentaire de 115.000 € pour le renouvellement du terrain synthétique et l'installation d'un nouvel éclairage LED à Reuler.

### SERVICE SCOLAIRE

Le conseil communal décide d'arrêter provisoirement l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année

scolaire 2025-2026, y compris le PEP (plan d'encadrement périscolaire).

### PROJETS

Les plans et devis relatifs au renouvellement du terrain synthétique et à l'installation d'un nouvel éclairage LED à Reuler se chiffrent à un montant de 1.281.150 € TTC sont approuvés.

L'avant-projet sommaire pour le développement d'un logiciel pour la gestion intelligente de l'énergie en vue d'optimiser l'exploitation, la maintenance et la performance énergétique des bâtiments communaux, dressé par le bureau KW Engineering et qui se chiffre à un montant 897.510 € TTC, est approuvé avec 10 voix pour et 1 abstention du conseiller LEMAIRE.

Les devis relatifs à l'installation de nouvelles chambres froides pour la conservation des corps dans les morgues communales à Marnach et à Weicherdange se chiffrent à un montant de 36.270 € TTC, sont approuvés.

### PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal décide de créer un poste de salarié à tâche intellectuelle, groupe d'indemnité B1 pour les besoins du service financier.

Le conseil communal décide de créer un poste de salarié à tâche intellectuelle, groupe d'indemnité B1 pour les besoins du service ressources humaines.

### PLAN D'AMÉNAGEMENT

#### GÉNÉRAL

Le conseil communal décide d'adopter la modification ponctuelle du PAG concernant la création d'une nouvelle zone de sports et de loisirs - Camping 2 [REC-Camp-2] au lieu-dit « Direaul » à Tintesmühle.

Le conseil communal décide d'adopter la modification ponctuelle du plan de délimitation et de la partie écrite du PAP QE au lieu-dit « Direaul » à Tintesmühle.

### CONTRATS ET CONVENTIONS

Le conseil communal décide d'approuver le contrat de location entre M. Patrick KREINS et l'administration communale de Clervaux relatif à la location d'une partie d'un immeuble inscrit au cadastre de la commune de Wintringen, section BC de Lullange, n°180/2311.

La convention entre l'État et l'administration communale de Clervaux, ayant pour objet la fixation les conditions applicables aux parties dans le cadre de la participation financière de l'État aux dépenses d'investissement liées à la construction d'un service d'éducation et d'accueil pour enfants scolarisés ainsi que d'un service d'éducation et d'accueil pour jeunes enfants, dénommé « Bildungshaus Reuler », se chiffrent à un montant de 4.543.725,99 €, est approuvée.

Le conseil communal décide d'approuver la convention RESONORD 2025 telle qu'elle a été signée par le Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil, le RESONORD ainsi que par les communes de Clervaux, Kiischpelt, Parc Hosingen, Putscheid, Tandel, Troisvierges, Vianden, Weiswampach et Wintringen.

Le conseil communal décide d'approuver la convention en vue de la création de biotopes nationaux protégés, conclue entre l'Administration de la Nature et des Forêts (ANF) et l'administration communale de Clervaux, ayant pour objet l'aménagement d'une mare d'environ 200 m<sup>2</sup> à Marnach.

La convention « Künstler:innenvereinbarung » à l'occasion d'une exposition intitulée « The great tree piece » dans le cadre de la Luxembourg Garden Show 2025 (LUGA) signée entre la commune de Clervaux et Madame Claudia LARCHER, est approuvée.

Le conseil communal décide d'approuver la convention « Künstler:innenresidenz in Clervaux » avec Madame Karin SCHMUCK dans le cadre de la convention signée avec la commune italienne de Stilfs et

## DÉCISIONS DU CONSEIL COMMUNAL

RÉUNION DU 12 MAI 2025

## BESCHLÜSSE DES GEMEINDERATS

SITZUNG VOM 12. MAI 2025

ayant pour objet de promouvoir le dialogue interculturel, d'encourager les capacités artistiques des artistes participants des deux pays et de favoriser la reconnaissance de l'art et de la culture des deux communes.

La nouvelle répartition de points par action commerciale relatif à la convention de partenariat retenant le principe d'un subside annuel de 25.000 € à allouer à chacune des deux associations de commerçants de la commune, soit l'Union commerciale et artisanale de Clervaux et l'association des exploitants du Nordstrooss Shopping Mile Marnach, est approuvée.

Le conseil communal décide de marquer son accord de principe à l'adhésion de la commune de Tandel à la convention relative au Club Aktiv Plus, dénommé Club Haus Op der Heed, à partir de 2026.

## ASSOCIATIONS

Le conseil communal alloue les subsides extraordinaires suivants :

- Lëtzebuerger Guiden a Scouten - Groupe St. Benoît Clierf (Funky Donkey Festival) : 3.000 €
- Cube 521 (frais d'assurance) : 10.432,64 €
- Lycée Edward Steichen Clervaux (cérémonie de récompense aux élèves méritants) : 250 €
- Lycée du Nord Wiltz (cérémonie de récompense aux élèves méritants) : 250 €

Le conseil communal décide de payer une cotisation de 150 € en faveur de l'Association nationale des Victimes de la Route.

## DIVERS

Le conseil communal décide d'approuver le document intitulé « Vorbildwirkung öffentlicher Gebäude und Infrastruktur und die Gemeindeentwicklung », ayant pour objet de fournir une ligne directrice claire aux agents communaux, aux représentants politiques et aux bureaux de planification,

pour la mise en œuvre de projets d'infrastructure communale dans une démarche respectueuse du climat.

Le conseil communal approuve le point supplémentaire à l'ordre du jour sur demande Mme Betsy ASCHMAN, conseillère, au sujet de la fermeture des bureaux d'imposition de Clervaux. Ce point n'a pas fait objet d'un vote par le conseil communal. Le bourgmestre a apporté une réponse orale aux questions posées.

## RÈGLEMENTS COMMUNAUX

Le conseil communal confirme 7 règlements de circulation communaux d'urgence et / ou dépassant la durée de 72 heures, émis par le collège échevinal.

.....

Da der Gemeinderat die allermeisten seiner Beschlüsse einstimmig genommen hat, wird das Resultat der Abstimmung lediglich angegeben, falls dies nicht der Fall war.

**Anwesend:** Georges KEIPES, Bürgermeister; Emile EICHER, Georges GLOD, Schöffen; Betsy ASCHMAN, Paul BISENIUS, Jules CLEMENT, Tina KOCH, Erny KREMER, Michel LEMAIRE, Georges OESTREICHER, Patrick REIFF, Räte.

**Abwesend:** /

## HAUSHALT

## UND BUCHHALTUNG

Die vom Gemeindeinnehmer erstellte und vorgestellte Liste der noch ausstehenden Einnahmen des Haushaltjahres 2024 setzt sich wie folgt zusammen:

Summe der noch geschuldeten Beträge: 232.134,27 €

Beträge, von deren Eintreibung der Einnehmer entbunden wird: 15.416,02 €  
Einzutreibende Schulden: 216.718,25 €

Der Gemeinderat beschließt die Einnahmetitel aus dem Haushaltsjahr 2024 und 2025 zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 10.432,64 € für die Beteiligung an den Versicherungskosten des Cube 521 zu bewilligen.

Der Gemeinderat beschließt, einige Haushaltsanpassungen bezüglich der Vorfinanzierungslinien zur Kapitalbeschaffung des Baus und der Umgestaltung eines Schülerhorts in Reuler zu genehmigen.

Der Gemeinderat beschließt, einen zusätzlichen Kredit in Höhe von 115.000 € für die Erneuerung des Kunstrasenplatzes und die Installation einer neuen LED-Beleuchtung in Reuler zu bewilligen.

## SCHULDIENST

Der Gemeinderat beschließt, die Organisation des Grundschulunterrichts für das Schuljahr 2025-2026 einschließlich des PEP (Plan d'encadrement (périscolaire) vorläufig festzulegen.

## PROJEKTE

Die Pläne und Kostenvoranschläge für die Erneuerung des Kunstrasenplatzes und die Installation einer neuen LED-Beleuchtung in Reuler, die sich auf 1.281.150 € inkl. MwSt. belaufen, werden genehmigt.

Der zusammenfassende Vorentwurf für die Entwicklung einer Software für intelligentes Energiemanagement zur Optimierung von Betrieb, Wartung und Energieeffizienz der kommunalen Gebäude, der vom Büro KW Engineering erstellt wurde und sich auf 897.510 € inkl. MwSt. beläuft, wird mit 10 Ja-Stimmen und 1 Enthaltung von Rat LEMAIRE genehmigt.

Die Kostenvoranschläge für die Installation neuer Kühlräume für die Aufbewahrung von Leichen in den kommunalen Leichenhallen in Marnach

und Weicherdingen, die sich auf 36.270 € inkl. MwSt. belaufen, werden genehmigt.

## GEMEINDEPERSONAL

Der Gemeinderat beschließt, eine Stelle für einen Arbeitnehmer mit intellektueller Aufgabe, Laufbahn B1, für die Bedürfnisse des Finanzdienstes zu schaffen.

Der Gemeinderat beschließt eine Stelle für einen Arbeitnehmer mit intellektueller Aufgabe, Laufbahn B1, für die Bedürfnisse der Personalabteilung zu schaffen.

## ALLGEMEINER BEBAUUNGSPLAN

Der Gemeinderat beschließt, die punktuelle Änderung des PAG (plan d'aménagement général) bezüglich der Schaffung einer neuen Sport- und Freizeitzone - Camping 2 [REC-Camp-2] am Ort „Direnau“ in Tintesmühle anzunehmen.

Der Gemeinderat beschließt, die punktuelle Änderung des Abgrenzungspfads und des schriftlichen Teils des PAP QE am Ort „Direnau“ in Tintesmühle anzunehmen.

## VERTRÄGE UND ABBOKOMMEN

Der Gemeinderat beschließt, den Mietvertrag zwischen Herrn Patrick KREINS und der Gemeindeverwaltung Clerf über die Vermietung eines Teils eines im Kataster der Gemeinde Wintger eingetragenen Gebäudes, Sektion BC Lulling, N°180/2311, zu genehmigen.

Das Abkommen zwischen dem Staat und der Gemeindeverwaltung Clerf zur Festlegung der für die Parteien geltenden Bedingungen im Rahmen der finanziellen Beteiligung des Staates an den Investitionsausgaben für den Bau eines Bildungs- und Betreuungsdienstes für Schulkinder sowie eines Bildungs- und Betreuungsdienstes für Kleinkinder, genannt „Bildungshaus Reuler“, in Höhe von 4.543.725,99 € wird genehmigt.

Der Gemeinderat beschließt, das Abkommen RESONORD 2025 zu genehmigen, wie es vom Ministerium für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen, dem RESONORD sowie den Gemeinden Clerf, Kiischpelt, Parc Hosingen, Pütscheid, Tandel, Uflingen, Vianden, Weiswampach und Wintger unterzeichnet wurde.

Der Gemeinderat beschließt, das zwischen der Natur- und Forstverwaltung (ANF) und der Gemeindeverwaltung Clerf abgeschlossene Abkommen im Hinblick auf die Schaffung von nationalen geschützten Biotopen, die die Anlage eines ca. 200 m<sup>2</sup> großen Teichs in Marnach betrifft, zu genehmigen.

Das Abkommen „Künstler:Innenvereinbarung“ anlässlich einer Ausstellung mit dem Titel „The great tree piece“ im Rahmen der Luxembourg Garden Show 2025 (LUGA), das zwischen der Gemeinde Clerf und Frau Claudia LARCHER unterzeichnet wurde, wird genehmigt.

Der Gemeinderat beschließt, das Abkommen „Künstler:innenresidenz in Clerf“ mit Frau Karin SCHMUCK im Rahmen der mit der italienischen Gemeinde Stilfs unterzeichneten Vereinbarung zu genehmigen, deren Ziel es ist, den interkulturellen Dialog zu fördern, die künstlerischen Fähigkeiten der teilnehmenden Künstler aus beiden Ländern zu unterstützen und die Anerkennung von Kunst und Kultur der beiden Gemeinden zu fördern.

Die neue Punkteverteilung pro Handelsaktion im Zusammenhang mit dem Partnerschaftsabkommen, die das Prinzip eines jährlichen Zuschusses von 25.000 € an jeden der beiden Händlerverbände der Gemeinde, d.h. die Union commerciale et artisanale de Clervaux und die Association des exploitants du Nordstrooss Shopping Mile Marnach, festlegt, wird genehmigt.

Der Gemeinderat beschließt, dem Beitritt der Gemeinde Tandel zum Abkommen über den Club Aktiv Plus mit dem

Namen Club Haus Op der Heed grundsätzlich zuzustimmen.

## VEREINE

Der Gemeinderat vergibt folgende außergewöhnliche Zuschüsse:

- Lützebuerger Guiden a Scouten - Groupe St. Benoît Clerf (Funky Donkey Festival): 3.000 €
- Cube 521 (Versicherungskosten): 10.432,64 €
- Lycée Edward Steichen Clervaux (Auszeichnungsfeier für verdienstvolle Schüler): 250 €
- Lycée du Nord Wiltz (Auszeichnungsfeier für verdienstvolle Schüler): 250 €

Der Gemeinderat beschließt, einen Beitrag von 150 € zugunsten der Association nationale des Victimes de la Route (Nationalen Vereinigung der Straßenverkehrspfifer) zu zahlen.

## VERSCHIEDENES

Der Gemeinderat beschließt, das Dokument „Vorbildwirkung öffentlicher Gebäude und Infrastruktur und die Gemeindeentwicklung“ zu genehmigen, dessen Ziel es ist, Gemeindebeamten, politischen Vertretern und Planungsbüros eine klare Leitlinie für die klimafreundliche Umsetzung kommunaler Infrastrukturprojekte zu geben.

Der Gemeinderat stimmt dem zusätzlichen Tagesordnungspunkt auf Antrag von Rätin Betsy ASCHMAN bezüglich der Schließung der Steuerbüros in Clerf zu. Über diesen Punkt wurde im Gemeinderat nicht abgestimmt. Der Bürgermeister gab eine mündliche Antwort auf die gestellten Fragen.

## GEMEINDEVERORDNUNGEN

Der Gemeinderat bestätigt 7 vom Schöfferrat erlassene kommunale Verkehrsregelungen für Notfälle und/oder für eine Dauer von mehr als 72 Stunden.

# AVIS AU PUBLIC

# ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

## AVIS 1

Il est porté à la connaissance du public, que le conseil communal a décidé de marquer son accord avec les projets de lotissement suivants :

- par sa délibération du 4 avril 2025 : lotissement à Eselborn - terrains inscrits au cadastre de la commune de Clervaux, section CB d'Eselborn, n°392/3738 et 392/3737 avec une contenance de 12a32ca classés en zone urbanisée « HAB-1 » dans la partie graphique du PAG en vigueur

*Publication faite en date du 22 avril 2025*

- par sa délibération du 4 avril 2025 : lotissement à Grindhausen - terrain inscrit au cadastre de la commune de Clervaux, section HE de Grindhausen, n°98/1431 avec une contenance de 6ha27a60ca classé en zone urbanisée « HAB-1 » et zone verte dans la partie graphique du PAG en vigueur

*Publication faite en date du 22 avril 2025*

Les délibérations précitées ont été déposées du 22 avril au 22 mai 2025 inclus à la maison communale - service d'urbanisme, annexe à Heinerscheid, 2 Kierchestrooss, où le public a pu en prendre connaissance pendant les heures d'ouvertures régulières.

Conformément à l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, tout lotissement de terrains, réalisé dans une zone soumise à un plan d'aménagement particulier « quartier existant » est décidé par le conseil communal et publié conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

En application du règlement grand-ducal du 8 juin 1979 relatif à la procédure à suivre par les administrations relevant de l'État et des communes, un recours en annulation devant le tribunal administratif est ouvert contre ces décisions dans un délai de trois mois à partir de la

présente publication, par requête signée d'un avocat à la Cour.

## AVIS 2

Par la présente il est porté à la connaissance du public que la délibération du 4 avril 2025 relative à la modification du chapitre « Stationnement » du règlement-taxe général des tarifs a été approuvée par Monsieur le Ministre des Affaires intérieures en date du 24 juin 2025.

*Publication faite en date du 1<sup>er</sup> juillet 2025*

## AVIS 3

Conformément aux articles 15 et 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, il est porté à la connaissance du public que, dans sa séance du 12 mai 2025, le conseil communal a adopté la modification ponctuelle du PAG et du PAP QE concernant la création d'une nouvelle zone de sports et de loisirs - Camping 2 [REC-Camp-2] au lieu-dit « Direnau » à Tintesmühle.

Cette décision est affichée dans la commune pendant quinze jours, de la façon usuelle.

Les réclamations contre le vote du conseil communal introduites par les personnes ayant réclamé contre le projet de modification ponctuelle conformément à l'article 13 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, doivent être adressées au Ministre des Affaires intérieures dans les quinze jours suivant de la présente notification, sous peine de forclusion.

*Publication faite en date du 20 mai 2025*

.....

## BEKANNTMACHUNG 1

Der Öffentlichkeit wird bekannt gegeben, dass der Gemeinderat beschlossen hat, seine Zustimmung zu den folgenden Erschließungsprojekten zu geben:

- Mit Beschluss vom 4. April 2025: Wohnsiedlung in Eselborn - Grundstück, im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion CB Eselborn, N°392/3738 und 392/3737 eingeschrieben, einer Fläche von 12a32Za entsprechend, im gültigen kommunalen PAG als Bauzone HAB-1 eingestuft

*Veröffentlichung am 22. April 2025*

- Mit Beschluss vom 4. April 2025: Wohnsiedlung in Grindhausen - Grundstück, im Kataster der Gemeinde Clerf, Sektion HE Grindhausen, N°98/1431 eingeschrieben, einer Fläche von 6ha27a60Za entsprechend, im gültigen kommunalen PAG als Bauzone HAB-1 und Grünzone eingestuft

*Veröffentlichung am 22. April 2025*

Die oben genannten Beschlüsse wurden vom 22. April bis einschließlich 22. Mai 2025 im Gemeindehaus - Stadtplatzungsdienst, Nebengebäude in Heinerscheid, 2 Kierchestrooss, hinterlegt, wo die Öffentlichkeit während der regulären Öffnungszeiten Einsicht nehmen konnte.

Gemäß Artikel 29 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Raumordnung und Stadtentwicklung wird jede Parzellierung von Grundstücken, die in einem Gebiet durchgeführt wird, das einem besonderen Bebauungsplan „bestehendes Viertel“ unterliegt, vom Gemeinderat beschlossen und gemäß Artikel 82 des geänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 veröffentlicht.

In Anwendung der großherzoglichen Verordnung vom 8. Juni 1979 über das von den Verwaltungen, die dem Staat und den Gemeinden unterstehen, zu befolgende Verfahren kann gegen diese Entscheidungen innerhalb von drei Monaten ab der vorliegenden Veröf-

**AVIS PUBLIC****ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG**

fentlichung mittels einer von einem Anwalt beim Gerichtshof unterzeichneten Klageschrift eine Nichtigkeitsklage vor dem Verwaltungsgericht erhoben werden.

**BEKANNTMACHUNG 2**

Hiermit wird der Öffentlichkeit bekannt gegeben, dass der Beschluss vom 4. April 2025 betreffend die Änderung des Kapitels „Parken“ der allgemeinen Gebührenverordnung vom Minister für innere Angelegenheiten am 24. Juni 2025 genehmigt wurde.

**Veröffentlichung am 1. Juli 2025**

**BEKANNTMACHUNG 3**

Gemäß Artikel 15 und 30 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Raumordnung und Stadtentwicklung wird der Öffentlichkeit bekannt gegeben, dass der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 12. Mai 2025 die punktuelle Änderung des PAG und des PAP QE bezüglich der Schaffung einer neuen Sport- und Freizeitzone - Campingplatz 2 [REC-Camp-2] am Ort „Direnau“ in Tintesmühle beschlossen hat.

Dieser Beschluss wird vierzehn Tage lang in der Gemeinde auf die übliche Weise ausgehängt.

Einsprüche gegen die Abstimmung des Gemeinderats von Personen, die gegen den Entwurf der punktuellen Änderung gemäß Artikel 13 des geänderten Gesetzes vom 19. Juli 2004 über die kommunale Raumordnung und Stadtentwicklung Einspruch erhoben haben, müssen innerhalb von fünfzehn Tagen nach dieser Bekanntmachung beim Minister für innere Angelegenheiten eingereicht werden, andernfalls sind sie ausgeschlossen.

**Veröffentlichung am 20. Mai 2025**



©Adobe Stock by dents-333



**KlimaPakt** | EUROPEAN ENERGY AWARD GOLD  
Meng Gemeng engagéiert sech fir d'Klima  
75%

**Pacte Nature**  
Ma commune s'engage pour la nature  
60%

